

國立中山大學

文史研究所

語言學會叢書

第一種

忽與果羸

廣州

中華民國二十二年六月

SUN YATSEN UNIVERSITY

Institute of History and Language

The Series of Oriental Philology

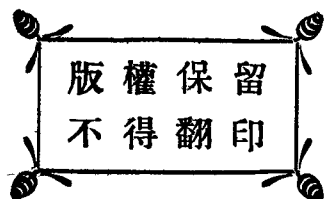
No. I.

ON K-L-

The Kernel of Words in Chinese and Korean

CANTON

1933.



售 價 表

國 內	國 外
國 幣 捌 角	美 金 捌 角
郵 費 在 內	

發 售 處

廣 州 文 明 路

國 立 中 山 大 學

文 史 研 究 所

弁 言

昔程瑤田著果羸轉語，王念孫曾爲之跋，而迄未見流傳，近始刊布於天津商報（民國十九年二月十一日，十八日文學週刊副刊），大抵以明古韻之轉易。聞宥先生與余偶談及之，謂“果羸實與朝鮮譯語‘忽’字同，皆以 k-l 爲語核者。日本人白鳥庫吉曾因推求‘忽’字譯音之原義，牽連及於其他朝鮮語之同此語核者，廣徵烏拉阿爾泰系別國殊言以明其共貫（見彼邦史學雜誌第十七編五九至七二，一三三至一四八，二二至二三四各頁），是知同語核者未必其爲一義也。”余以同語核者得因語式上前置音中置音之添加，後置音之轉換而爲變語，又以日久磨損脫落而爲各異之方言；且就他方面言，同一義者又不必其同一語核也。然因此可以推知聲母古讀之梗概，而向來諧聲字之不可解者，亦得予以相當之說明。要其樞紐，仍在於反音，由藏語以尋其語式上之變；就白鳥所舉四十語，歸而求之漢語與藏語，亦往往有相合者。因各分任譯撰，以爲漢藏語核符同烏拉阿爾泰系之徵驗。至拙作

期於粗陳大例，反音一字之異，具有條理，羣書所載，蒐輯需時，故仍以廣韻爲主，自餘但資說明，不暇詳也。諧聲表以時間匆促，不及合印，以別冊行。聞宥先生頗以本書之成，出於偶然，謂不可無一言以識泥爪，因述其緣起如此。

潘尊行

二十一年六月五日

上 篇

朝鮮語忽 (Kol) 原義考

白鳥庫吉 原著

聞宥 譯

中田法學士以探郡村之語源，而熱心於日韓兩國語之比較研究，有不少新事實賴以發見，此誠足為斯學慶賀者也。然其以韓語忽 (kol) 之原義為洞谷，夫里 (pul) 之原義為平野，則余誠歉罪，竊未能予以同意。向者嘗於史學雜誌第十六編第六號中，將此兩語，與亞細亞諸國之言語，廣為比較，而定其本義皆為衆多群聚。自頃續事研討，於忽 (kol) 之方面，更有新獲。爰為斯論，以乞中田君及有志於斯學者之評正。

余為主張以日語與韓語加入於 Ural-Altai 語族者之一人，故欲求韓語忽之語源，必須將屬於此語族之其他言語，加以比較：

(甲)高句麗語稱城邑郡縣曰溝瀆，亦曰忽。韓國現代語中稱郡縣，官衙曰 koeul。日語稱郡曰 kopori；稱城曰 ki；稱縣曰 agata。Ainu語稱部落，都邑曰 kotan。

(乙) 滿洲 語稱郡縣曰 golo, 亦曰 kolo; 稱國曰 gurun; 稱城及城壁曰 hoton。

(丙) 蒙古 語稱城堡曰 korgho; 稱市邑曰 kalgan; 稱城曰 khoto, 或曰 khoton。Ölöt Mongol 語稱邨曰 ail。Buryat Mongol 語稱大邨落曰 tura; 稱邨曰 tîrgeng。

(丁) Turk 語中 Tobolsk 方言, Čaz 方言, Čyulim 方言, Yenisei 方言, Kuznezk 方言稱市邑皆曰 tura。Tatar 方言稱村曰 âl; 稱城邑曰 kot。

(戊) Yenisei 語族中 Kott 語稱邨曰 agêl, 曰 ayel。

(己) Samoyed 語族中 Ostyak 語稱村曰 kara, 曰 kera, 曰 kerra, 亦曰 tereme。Yurak 語稱市邑曰 korras。Tawgi 語則曰 korru。Tomsk 方言則曰 kočča, 亦曰 aul。Ostyak 語則曰 koač, 曰 kuač, 曰 kuačce, 曰 kuače, 曰 kuače, 曰 kûeč, 曰 kueč, 曰 kuet。Kamaschen 語 Taigi 語則曰 tura。

(庚) Finno-Ugri 語族中 Finno 語稱村曰 külä。Veps 語則曰 küla。Voten 語則曰 čüla。Eston 語, Livland 語亦曰 küla。Čeremis 語稱市邑曰 hala, 又曰 olä, 曰 ala, 曰 ula; 稱村曰 kuši。Syryan 語則曰 keräs。Votyak 語稱市邑曰 kar。

以上所列舉之諸語, 得以三類統括之: 卽 韓 語之 kol, koeul; 日 語之 kopori; 滿洲 語之 kolo, golo, gurun; 蒙古 語之 kalgan, korgho; Samoyed 語之 kera, kerra, kara, korras, korru, kar; Finno-Ugri 語之 külä, küla, čüla, hala; 以及 蒙古 語之 ail; Turk 語之 âl; Yenisei 語之 agêl, ayel; Samoyed 語之 aul; Finno-Ugri 語之 olä, ala, ula 爲第一類。

日 語之 agata; Ainu 語之 kotan; 滿洲 語之 hoton; 蒙古 語之 khoto, khoton; Turk 語之 kat; Samoyed 語之 kuač, koač, kuačce, kuače, kuače, kuet; Finno-Ugri 語之 kuši 爲第二類。

蒙古語之 tura, tîrgeng; Turk 語之 tura; Samoyed 語之 tura 爲第三類。

若益以 日語之 pure; 韓語之 pul; 滿洲語之 falan, falga; 蒙古語之 balghasun; Turk 語之 balikh; Finno-Ugri 語之 falu, paul, poël, pöl, poul, pöul, powèl, paol, poyol, püyol, pugot, püxèt, puxèl, vil, vile 則更可得第四類。

探求屬於第一類之忽 (kol) 之語源,乃本論之目的,故此後卽以此語之解釋爲主。攷 Ural-Altai 語族中以 k-l, k-r 爲骨子之語根頗多,今欲求其何者爲表達忽 (kol) 之原義,爲事實至不易。然有一最適當之方法,卽注意於與忽類似之其他言語,除表達城邑村落而外,尙包含其他如何之意味是也。請先由此以稽攷,則 Finn 語中除稱村爲 külä 而外,庭園與邸宅,亦同此語,故此兩者殆爲村之原義。由此推引,則與 Finn 語同屬於 Finno-Ugri 語族之 Magyar 語稱處曰 häly (hely); Wogul 語稱室,家曰 küäl; 又 Wotyak 語既稱市邑曰 kar, 亦稱家曰 korka; Syryan 語既村曰 keräs, 亦稱家曰 kerka; 故 Finno-Ugri 語族中稱村邑之 küla, külä, kar, keräs, 其原義殆爲家,室,庭園,邸宅。而此關係,在其他言語中亦得見之。Samoyed 語稱村曰 kara, korru 等等,既如上述;而屬於此語族之 Yurak 語則既稱市邑曰 korras, 亦稱家曰 harad, tarad; Tawgi 語既稱市邑曰 korru, 亦稱家曰 koru。又 蒙古語既稱城邑曰 kalgan, 城堡曰 korgha, 亦稱家曰 ger, gir, 庭,邸曰 kūrā, kure。屬於 Tungus 之 滿洲語既稱國曰 gurun, 郡縣曰 golo, kolo, 而在 Tungus 本語則稱廻垣之邸宅曰 korigan。屬於 Turks 語之 Čuraš 語稱家曰 kila。日語既稱城曰 ki, 稱郡曰 kopori, 而同時亦稱郭曰 kuruwa, 座曰 kura, 倉庫曰 kura。韓語既稱郡州曰 koeul, 而同時亦稱官衙曰 koeul。若此比較爲不誤,則 韓語之忽,其原義當爲家屋邸宅。

Finno-Ugri 語族中之 Finn 語稱庭, 邸曰 kartano; Livland 語稱有庭園者曰 kārānd, kōrand; Sweden 之 Lapp 語稱廻垣之場所曰 kiārda, garde; Syryan 語稱庭, 家畜小屋曰 karta; Perm 語亦曰 karta; Monk Mordwin 語稱廐曰 kardā; Ersā Mordwin 語稱庭曰 kardas, 稱廐曰 kardo; Magyar 語稱園曰 kárt; Ostyak 語 Wogul 語稱庭園, 家畜小屋曰 karta; 與上述諸語亦當有關涉。

由庭宅之義以轉爲村邑之名, 此其關係於上述第二類之 kotan, khoto, kat 等亦得見之。Ainu 語既稱村邑曰 kotan, 又稱邸內曰 kat; (韓語稱處曰 kot, 且語曰 ka。) Turk 語既稱城邑曰 kat, kath, 又稱庭曰 kaza (Tartar 語); 屬於 Tungus 語之滿洲語稱城曰 hoton, 而 Tungus 本語稱庭園則曰 koton; 屬於 Finno-Ugri 語族之 Čeremis 語稱村曰 kuši, 而 Finn 語稱家, 小屋, 住家曰 kota; Veps 語稱家, 本國, 住家曰 kodi; Woten 語則曰 koti, 又稱屋則曰 kōta; Esten 語稱家, 建築物曰 koda, 家, 本國, 曰 kodu; Livland 語稱小屋曰 koda; Sweden 之 Lapp 語則曰 goatte; Wotyak 語則曰 kva, 又稱庭, 廐曰 gid; Ersā Mordwin 語稱家曰 kudo; Mokša Mordwin 語曰 kud; Čeremis 語曰 kudo; Magyar 語曰 ház, 又稱祖國本國曰 háza; Irtiš Ostyak 語則曰 xāt xot; Surgut-Ostyak 語則曰 kāt。

又 Tartar 語稱家曰 tura, 由此可知第三類之 tura, tiringeng, 亦當爲其轉成語。

韓語忽之原義: 當爲垣, 庭, 家, 依上諸例, 已可證成。而垣, 庭, 家之 küla, koru 等等, 其原義爲何, 則更爲必須攷究之問題。關於此間, 其解決之方法, 仍當如頃者之所用以說明忽義者, 即攷此諸語, 除表達垣, 庭, 家等而外, 尙含有其他如何之意味是也。且語稱郭曰 kuruwa, 其含有廻繞之義甚明。又稱絡曰 kara-mu; 稱緜曰 kuru; 稱轉曰 koro, koro-bu; 稱

廻轉曰 kuru-kuru; 稱足蹠曰 kuru-buši; 稱車曰 kuru-mə; 稱包括曰 kuru-mu; 稱周圍曰 guru-ri; 稱櫃曰 kuru-ru; 稱括曰 kuru; 稱衣曰 koro-mo, 此皆爲廻轉或由廻轉轉成之語。Ainu 語稱轉曰 kara-kara-seri; 稱包括曰 kara-kari; 稱輪曰 karip; 稱攪拌曰 kiripa; 稱轉曰 kiru; 稱周圍曰 akari; 稱圍繞曰 akari-re。韓語稱環曰 kolri; 稱捲球曰 kkulri; 稱包括曰 kkuri-ta; 稱轉曰 kul-ni-ta, kul-ta; 稱腕曰 kkul-ta。Tungus 語稱巡乘曰 horo-lim; 稱周圍曰 horo-ling; 稱編組曰 guru-m, gure-näp; 稱庭曰 kure, korigan; 稱繞垣曰 korigâlam, kurelnäm。滿洲語稱垣曰 kuran; 稱爲圓形曰 kuarambi; 稱包曰 kuara-bumbi; 稱圓天井曰 kul-dun。Buryat Mongol 語稱馬等之回轉曰 köl-bernäm, kör-bernäp, xöl-bernep, xöl-bönep; 稱垣,庭曰 kūrā, kure; 稱繞垣曰 kure-lnäm, kur-elnäp, xur-elnep; 稱月暈曰 kūrētā, kūr-eng, kūr-e, xur-en; 稱球形曰 xal-ip; 稱圍壁,周,郭曰 ker-em; 稱繞庭垣曰 khur-ıyan; 稱家之內庭曰 khor-ugan。Tawgi-Samoyed 語稱包括曰 kaul-iema。Ostyak Samoyed 語稱圓曰 kolə; 稱周圍曰 kolang; 稱編組曰 kur-ap, kur-au, kur-am。Komassin Samoyed 語則曰 khür-läm。Turk 語族中之 Uigur 語稱垣,防禦,保護曰 kar-uk, kor-uk, kur-uk; 稱帶,防禦,牆垣曰 kür-et; 稱環,集團曰 kür-el。Altai 語稱守,防,繞垣曰 kori; 稱防禦,藏曰 kor-um; 稱繞曰 kor-lan; 稱帶曰 kur; 稱圍困曰 kur-ču。Yakut 語稱防曰 kar-irga; 稱豫防曰 karis; 稱有所保護曰 kar-gila; 稱護禦曰 kur; 稱繞曰 kur-da。Čagatai 語稱守護,帶曰 kur; 稱倉,貨棧,垣爲 kur-uk; 稱城壘曰 kur-gun; 稱携帶曰 kur-šalmak; 稱藏,圓郭,車堡曰 kür-en。Kazan 語稱庭廡,垣曰 kora。Čuvaš 語稱保護曰 kor-nao。Kobal-Karagass 語稱帶曰 kur; 稱箭筒曰 kur-uk。Osman 語稱公園曰 koru; 稱保護曰 kur-umak。又最後在 Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱球曰 ker-ä; 稱圓曰 ker-ho; 稱伴侶曰

ker-a; 稱集團曰 ker-u。Veps 語稱球曰 ker-a。Voten 語則曰 čer-ä。Esten 語則曰 ker-a。又稱身體曰 ker-e; 車輪曰 ker-i; 圍繞曰 kër。Livland 語稱球曰 ker-a; 圓及車輪曰 kör; 曲曰 kôr, kûr。Norway-Lapp 語稱會曰 gâr-e-gek。Perm 語稱球曰 gör-öd。Syryan 語 Wotyak 語稱木曰 gir。Mokša, Mordwin 語稱球曰 kir-na。Ersa Mord 語稱球圓曰 kir-e。Magyar 語稱圓曰 kör; 稱車輪曰 kâr-ek; 稱周圍曰 kör-nêk。Finn 語稱包,捲曰 ker-in。Veps 語稱捲曰 ker-in。Woten 語則曰 čer-in。Esten 語稱上捲曰 ker-in。Noway-Slapp 語稱締結曰 garr-at, kar-at。Mokša Mordwin 語稱捲着,締結曰 ker-šan。Magyar 語稱轉曰 gör-gâni; 圍曰 kör-itni; 繞垣曰 kâr-itâni; 垣曰 kâr-tâlât。Syryan 語稱捲着曰 gur-ta。Perm 語稱搓捻曰 gar-tni。Wotyak 語稱締結曰 kör-to。Finn 語稱圍繞曰 kier-in。Esten 語稱圓廻曰 kër-in。Livland 語稱回返,回轉曰 kier。Magyar 語稱迂廻曰 kâr-ölni; 稱轉曰 gör-dî-tani。皆其例。

以上所記,決非偶然之類似,故余以爲韓語稱呼城邑之忽,乃由垣,庭等義轉成之言;而此垣,庭者,又爲由圍,繞等義轉成之言。且語稱郭之 kuru-wa; 稱庫,藏之 kura,顯然與上述諸言相涉。稱城之 ki,雖其所屬未明;然無論其爲 kol 之省 l,或爲 kat 之失 t,皆可明其爲由垣之一義所產生。且語之 kopori,以之與韓語 koel, kol 相較,在尋常所似爲難解者,乃在 k-r 之間,挾有 p 音。然以 Wogul 語讀 pul 之或爲 powël 或爲 paul 例之,則亦無所用其疑滯也。

中田君以忽之原義,求之於同國語中表洞谷之 kol。此 kol 之原義,畢竟爲何?余將先在韓語範圍之內,爲演繹的說明;然後更引他國語言,以證此假定之無誤。

按韓語稱,搔,刮,剝曰 keulk-ta; 稱引,提曰 kkeul-ta; 稱鑄,鑿曰 kkeul-

čil-hā-ta; 稱磨曰 kal-ta; 蓋皆以此言爲本源而現爲種種殊語者。爬搔之跡爲線狀,故稱文字曰 keul, keulöi, keul-ča; 其線的紋樣之悅目者爲畫,故稱畫曰 keur-im; 作畫曰 keur-ita; 又稱影曰 keur-imča; 稱木紋及水波曰 kyöl; 稱潮汐曰 köri; 皆當有取於其紋樣而得名。器具之稱 keur-at; 箒之稱 kkeur-öm; 則當是剝木以製之故。櫛與耙之稱 keul-köngi; 簞之稱 kar-yöpsö; 耕之稱 kal-ta; 則又皆因爬搔而起。脅腹之或稱 kari 或稱 kal-pi; 溝之稱 kur-yöng; 畝之稱 kor-ang; 川之稱 kaiul; 道路之稱 kil; 市街之稱 köri, kol; 則又以其形皆以線爲之,其中央皆凹陷,固宛然以手爬搔之狀也。又漈漈之稱 kör-euta, 當是以流行於細道狹穴之故。至於谷之稱 kol; 谷田之稱 kor-angi; 壑之稱 kur-ong; 則是想像力更進以後之言。上來所釋,若果能得其正鵠,則韓語洞谷之 kol, 其原義爲搔爲剝,與由廻繞之義而起之忽 (kol), 語形雖同,而在語源上實無何等之連繫。

以下請更以他語爲證:

(甲) 旦語田徑之稱 kuro, 當亦與韓語相似,由線或路成之剝之稱 kuru, 則與韓語之 keulk-ta 爲同語。Ainu 語稱搔,削曰 ker-i-ker-i; 稱櫛曰 kirai; 稱梳櫛曰 kara-kara; 稱波曰 koi (韓語 kyöl); 稱加繡曰 akara-kara; 稱縫着曰 ikara-ri; 稱文字,數,縫痕曰 ikiri (韓語 keul) 皆其類。

(乙) Tungus 語稱鑽鑿,刻刻曰 hul-ām; 稱磨治曰 kil-gadām; 稱砥石曰 kil-gā。滿洲語稱河中狀似深道之處曰 kolo; 稱山巔,山中洞窟,溝,兩岸之高溝,山中之深處,周圍高而其中下陷之處曰 holo; 絕壁,兩山間之深處,兩山間之深溝,無水之溝曰 kul-aku。

(丙) Buryat Mongol 語稱磨治曰 kaŕ-egdenam, xair-egdanap; 稱砥石曰 kair-ek,

xair-ek; 稱鐘曰 kûre, xûre, xurai, xûrai; 稱琢磨曰 kûr-êdnam, xur-ednap; 稱刮削之機械曰 xur-ul; 稱路曰 kar-gui, xar-gui; 稱河曰 köl, xöl, xul。蒙古語稱磨之使滑曰 khal-čikho; 稱搔, 刮曰 kharu-kho; 稱使之平曰 ker-bikü; 稱線, 溝, 裂紋, 界線曰 kila; 稱畫, 肖像曰 gele; 稱河曰 kül; 稱小川曰 gor-ikon。

(丁) Turks 語族中之 Tatar 語稱有條紋之貂曰 kôrük, kôrek。Bašv-ir 語稱谷曰 kul。一切方言稱湖水皆曰 kül, köl。

(戊) Samoyed 語稱馴鹿之斑紋, 毛之斑紋曰 kir-biema; 稱碗皿等器具曰 kalâ; 稱深曰 kor; 稱河或海之灣曲處曰 kël (韓語稱浦曰 kai); 稱穴曰 ker; 稱濠曰 kël; 稱刮削之鐵曰 korlo; 稱刮曰 kôl-lolam。

(己) Yenisei 語中之 Kott 語稱動物之穴曰 kurup; 稱河曰 kul-eigu, kur-eiga。

(庚) Finno-Ugri 語族中之 Finn 語稱溝, 畦, 小灣, 尖角曰 kor-o, kur-u; 稱釀造時使用之凹溝曰 kûr-na; 稱不能列開之物, 器具曰 kuor-u。Eston 語稱角隅, 穴藏之入口曰 kur-u。Perm 語稱溝, 行列, 田園曰 kîr-la, kîl-va。Čeremis 語稱街道, 道路曰 kor-no, kor-na。Magyar 語稱溝曰 hor-n, hor-on; 稱皺額曰 kor-nok。Finn 語稱摺, 皺曰 kur-e, kur-ehe, kor-o。Eston 語稱摺曰 kur-d, kor-č; 稱發瘰曰 kûr-d。Finn 語稱皺曰 kor-cun; 稱縫合, 結合曰 kur-on, kur-sin; 稱縫爲斑紋曰 kôr-tmä。Norway-Lapp 語稱縫曰 goarr-ot。Sweden-Lapp 語則曰 kor-ot。Perm 語稱皺曰 kôr-ni, kôr-vni; 稱發掘曰 kur-alni。Mokša Mordwin 語稱爬搔曰 ker-gan。Magyar 語稱刻, 刮曰 hor-nolni, hor-nozni; 稱摺, 磨曰 hor-žolni。Finn 語稱綴條, 畫, 斑色, 花, 斑駁之手工, 書籍, 書簡, 文契, 區劃, 印刷, 文字曰 kir-i, kir-ä, kirya; 稱斑曰 kir-yev, kirr-iv, kir-v, kir-i; 稱作書曰 kir-yutama; 稱新嫁娘之首飾曰 kir-yutis。Livland 語稱文書, 文契曰 kēra; 稱作書, 作畫

曰 kēr-at, kir-it; 稱書記曰 ker-atiyi; 稱斑, 斑馬曰 kēr-abi, kir-abi, kir-ebi, tir-abi。Norway-Lapp 語稱書籍, 文書曰 gir-ye; 稱解文書者曰 gir-yalaš; 斑, 斑馬曰 gir-yaī。Sweden-Lapp 語稱斑曰 kair-as, kair-aves。又 Finn 語稱截斷, 雕刻, 坑, 溝, 皺, 線曰 koro; 深溝, 河底之深溝, 深度, 山間之溝, 尖角, 灣曰 kuru; 小灣, 灣坳曰 kuru-ma; 溝形之漉具, 水車之溝, 溝渠曰 kuru-na; 溝, 鑿溝, 滲漉, 曰 kur-nata。Eston 語稱角隅, 暗廊, 垣間之小路, 坑藏之入口, 灣坳, 角隅曰 ku-ra; 稱漉器曰 kur-na; 稱滲漉曰 kur-nama。Čeremis 語稱草畫曰 korem; 谷, 深道, 山巔, 濠, 墓, 坑曰 kar-em; 稱有谷者曰 kor-eman; 稱路線, 溝曰 kor-no。Norway-Lapp 語稱裂紋, 溝, 兩山間之絕頂曰 gur-a, gor-o。Sweden-Lapp 語則曰 korr-a, kor-kerbe。Perm 語稱線, 溝曰 kyr-la, kyr-va; 稱曳線, 發溝曰 kyr-lalny, kyr-vanny; 搔破肌膚等曰 kyr-öitny, kyr-övtny; 爬搔曰 kyr-ystyny。Magyar 語稱溝, 凹線, 水道曰 hor-ny。

韓日兩語在其文章之構造上, 與其他屬於 Ural-Altai 系言語之相類似, 固已爲世人所周知; 而其實質之單語, 又有不少關涉, 此亦當可於本文及拙著 日語及外國語之比格研究中 得之。依余一己之研究, 深信韓日兩語, 與其他 Ural-Altai 系言語之間, 其親密之關係, 實較通常所想像者爲更甚。故韓語之 pul, 日語之 pure, 與 Finno-Ugri 語族之 pöl, falu 等, 可僅其有實際之連繫。依此自信, 余敢提出極重要之二日語, 以與流行於 Finno-Ugri 語族間之言語, 加以比較。此二日語爲何, 卽稱國之 kuni, 與稱市之 iči 是也。Magyar 語稱本國, 祖國曰 hon, honny; Finn 語稱家曰 huone; Eston 語則曰 hõne; Sweden-Lapp 語則曰 huona; 此殆皆與日語之 kuni 有關涉。由家之義以轉爲國之名, 本爲習見之事。觀 Finn 語稱家曰 kota; 而稱國曰 koti; Woten 語稱家與本國同爲 koti 或 koto;

Magyar 語稱家曰 ház, 而稱國祖國曰 haza; 可以知之。又 Mordwin 語稱市邑曰 oš; Čerdym Wogul 語則曰 uš; Beresow-Wogul 語則曰 wudz, woš; Bersow-Ostyak 語則曰 oš, wadz; Lumpokol, Wazyngan 之 Ostyak 語則曰 wač, 此又殆皆與 旦 語之 iči 有關涉者。

依上所述,已足證韓語與其他 Ural-altai 系言語相似之非偶然。以下爲求持論之堅確,請更進一步,而問韓語與其他諸國語之關涉,其地位果如何。欲答此問,請就其他韓語中之以 k-r, k-l, h-r, h-l 爲語根者,一一加以論列。

(1) 韓語稱勒,羈爲 kuröi。

(甲)蒙古語稱挽車之家畜及挽車之用具曰 kül-ge; 稱搬運,乘用之畜類曰 kül-gen。

(乙) Turk 語族中之 Čagatai 語稱牛,馬,駱駝等供馳驅搬運之用者爲 köl-ük, 亦曰 köl-ik。Yakut 語稱駕馭曰 köl-ui; 稱挽車之牛馬及運具曰 köl-ö。Koibal-karagass 稱駕馭曰 köl-lärman, köl-erben (men, ben 爲不定法之語尾)。Čuwaš 語則稱曰 kül。

(2) 韓國現代語稱弓曰 hoal, 辰韓 語則稱曰 弧。

(甲) Ainu 語稱弓曰 ku。

(乙) Tungus 語稱張弓而射曰 gar-pam。

(丙) 蒙古語稱張弓而射曰 kharbo。

(丁) Yenisei 語族中之 Assan 語稱弓曰 hii, huy。Kott 語則曰 khii。Arin 語則曰 khoi。

(戊) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱弓曰 käre; 以馴鹿駕車曰 kär-istan。

Veps 語稱弓及韁韉曰 kār。Eston 語稱弓及物之曲而似弓者曰 kār。Livland 語稱弓及彎曲之木片曰 kār, kōr。Magyar 語稱弓曰 karey; 稱圓車輪曰 karika。

以上諸語,當與韓語稱旋轉之 kul-ta; 日語稱車之 kuruma; Finn 語稱車之 korma, kurma; 同其語原。其原義殆如稱城邑之 kol, 亦由圍繞之義轉成者也。

(3) 韓語稱蟒或曰 kurong-i; 稱百足之一種或曰 keurim-i。

(甲) Tungus 語稱蛇曰 kulin; 稱蟲曰 kulikan。

(乙) Buryat Mongol 語稱蟲或曰 korkoi; 或曰 tortoi。

(丙) Turk 語族中 Koibol 語, Soyon 語, Koragass 語稱蟲皆曰 kurt。

(丁) Samoyed 語族中 Tawgi 語稱蟲曰 kir。Yurak 語稱蟲之長者曰 hally。

(戊) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱蛇曰 kārme; 稱蟲曰 kermesém。

Sweden-Lapp 語稱蛇曰 kermesk, kārma, kurbma。

以上諸語亦皆由圍繞之義轉成。韓語所以稱大蛇曰 kurong-i; 稱百足曰 keurim-i, 意當亦指其盤旋而言。

(4) 韓語稱桎梏曰 korang; 稱枷曰 khal。

Magyar 語稱足枷曰 kal-dan, 當亦同由圍繞義轉成。

(5) 韓語稱娼婦曰 kol; 稱交尾曰 heurāta, heureu-ta; 稱戀情曰 keu-ri。

(甲) 滿洲語稱調情曰 guweleme; 稱妾曰 guwele-ku; 稱熱望曰 haira-me; 稱愛情曰 hairan。

(乙) 蒙古語稱催促情慾曰 khoritsa; 稱娼妓, 淫婦曰 khuyali-eme (eme 之義爲女)。

(丙) Finno-Ugri 語族中 Magyar 語稱淫亂之男子曰 kura-fi; 稱淫婦

娼婦曰 kurva; 稱宣淫曰 kurvalkod。Veps 語稱通情曰 heron, 亦曰 herda。

且語陰莖之俗稱曰 kari。Ainu 語稱陰門曰 ekorobe。韓語稱懷孕曰 keuru-ta。Kamassin Samoyed 語稱陰莖曰 khi, khy。Yenisei 語族中 Kott 語稱陰門曰 kar。Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱陰莖曰 kulli; 稱在交尾期中之貓曰 kolli。Esten 語稱翠丸曰 koli。Perm 語稱陰莖曰 köl。Lapp 語稱翠丸曰 golok, kuolakuol; 稱腎囊曰 kuolia。Ostyak 語稱陰莖曰 kila, 皆當與以上諸言有關涉。

(6) 韓語稱誤曰 keurät; 稱非曰 keurä-ta。

(甲) 且語稱逸出常軌曰 kuru-pu。

(乙) Ainu 語稱左曰 hariki。

(丙) 滿洲語稱誤曰 calame。

(丁) 蒙古語稱惡事, 毒曰 khuura。

(戊) Yenisei 語族中 Kott 語稱惡劣曰 xerin。

(己) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱惡人曰 kurko; 稱左曰 kura, hura。Esten 語稱惡劣曰 kuri; 稱惡人曰 kurot; 稱左曰 kura。Livland 語稱惡人曰 kure; 稱左曰 kura。Sweden-Lapp 語稱惡劣, 惡人曰 korrok。Veps 語稱左曰 hura。Mokša Mordwin 語稱左, 不幸曰 kerži。Ersa Mordwin 語則曰 kers̆。

(7) 韓語稱劇烈之煩惱曰 kkal-keum kkal-keum häta, 亦曰 kkal-čuk kkal-čuk häta, 亦曰 kköl-kköl häta; 稱刺曰 kköl-kköl-i; 稱粗大曰 kulk-ta; 稱苦曰 koroom; 稱苦悶曰 korop-so。

(甲) 日語稱辛曰 kara; 稱苦曰 kurs̃i。

(乙) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱堅硬, 暴烈, 粗疏, 苦悶曰 karea, karia。Eston 語稱堅硬, 困難曰 karu。Livland 語稱苦悶曰 karu; 荒暴, 猛烈曰 kard。Lapp 語稱煩惱曰 garas, karas; 稱殘酷者曰 karrok。Veps 語稱苦心曰 karged。Ersa Wordwin 語稱粗疏曰 kalgodo。Voten 語稱荒暴粗疏曰 karmea。Syryan 語稱苦悶曰 kurid。Wagyan 語稱憤怒曰 harag。

日語稱荒暴, 猛烈曰 ara; 稱煩惱曰 ira-ira。韓語稱怒曰 kol-hai-ta。滿洲語則曰 kor-some。蒙古語稱尖銳曰 khortsa。Buryat Mongol 語則曰 kurse, xursa, xurse。Tatar 語則曰 kür, hür。凡此皆與上舉諸語有關涉。

(8) 韓語稱嫌忌曰 kköri-ta; 稱可怖者曰 kkeuri-o。

(甲) 日語稱嫌惡曰 kira-pu。

(乙) 滿洲語稱惶恐曰 geleme, 亦曰 golome。

(丙) 蒙古語稱嫌忌, 恐怖曰 khalus (kho); 稱惶恐, 猜忌曰 khali-sirakho (kho 爲不定法之語尾); 稱驚駭曰 kolme-(kü)。

(丁) Turk 語中之 Uigur 語稱恐怖, 迴避曰 koruk-mak。Čuwaš 語稱惶恐曰 kuar; 稱驚駭曰 kurat。Osman 語稱惶恐曰 korkmak。Tatar 語稱可怖曰 korhuk; 稱驚駭曰 kôrogarben (mak 及 ben 爲不定法之語尾)。

(戊) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱迴避曰 kar-tta, Veps 語稱惶恐, 迴避曰 kür-tan。Eston 語稱惶恐, 嫌惡曰 kart-ma。Livland 語稱惶恐, 迴避曰 kart; 稱恐怖曰 kártami。

(9) 韓語稱頭髮曰 kkeul, 或曰 möri-karak, mori 之義爲頭,故 karak 與髮相當。

(甲) 蒙古語稱馬毛曰 halahang, Buryat Mongol 語稱馬及其他動物之毛曰 horhon。

(乙) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱毛曰 karva, Esten 語則曰 karu, Livland 語稱毛,羽曰 kora, k̄ara; 稱有毛者曰 k̄ori, k̄ari, karri, Norway-Lapp 語稱脫落最後之毛曰 garrat, Wagyar 語稱毛布曰 hara。

且語稱毛髮曰 ke; Ainu 語稱蕪亂如毛曰 heri-sarisa, 皆當與上舉諸語有關涉。

(10) 韓語稱手足之指曰 karak; 稱肉叉,樹木之交叉曰 karangi。

(甲) 滿洲語稱手曰 kala, 女真語則曰哈刺。

(乙) 蒙古語稱手足之指曰 khorugan, gorokho, khurū, kurugun, gurgan, khargan, Buryat Mongol 語稱匙曰 kalbaga, xalbaga; 稱手足之指曰 kurgang, xurgung, xurū。

(丙) Turk 語族中 Čagatai 語稱腕,力曰 karak; 稱腕曰 kar, karu, kari; 稱尋(按卽八尺曰尋之尋,下同)曰 kari, kariš; 稱腕,手,動物之前足曰 kol; 稱携手相導曰 kolda-mak; 稱導者曰 koldaguč, Uigur 語稱引導曰 koiak-mak; 稱指示途徑之標識曰 kolakuz, Čuwaš 語稱腕,及動物之前足曰 kol, kul; 稱尋曰 kor, Osman 語稱腕,翼曰 kol; 稱尋曰 kolač。

(丁) Yenisei 語族中 Arin 語稱指曰 khol-pas, Assan 語則曰 kal, Kott 語稱爪,蹄曰 halčig, halčix, Ostyak 語則曰 xolet, kolās。

(戊) Samoyed 語族中 Yenisei 語稱匙曰 kûri, Ostyak 語曰 holak。

(己) Finno-Ugri 語族中 Syryän 語稱手指曰 kirim。Perm 語稱盈握曰 kirim。Magyar 語稱蹄及爪曰 körom。Wogul 語曰 kērem。

韓語稱指示曰 kārā-^hchi-ta, 又轉而爲教誨之稱,其源亦當由指之稱 karak 而起。

(11) 韓語稱蘆曰 kal; 稱高似葭葦之草亦曰 kal; 稱捲絲之竿曰 karak; 稱茅曰 kireum; 稱樹根曰 keuru。

(甲) 日語稱幹,莖,柄曰 kara。

(乙) 滿洲語稱枝曰 gar-gan。女真語曰哈兒。

(丙) 蒙古語稱蘆曰 khool- sun。

(丁) Yenisei 語族中 Assan 語稱草曰 kyran, küran。Kott 語曰 kiran, kerī, keré。Yenisei-Ostyak 語稱樹幹曰 koal; 又稱樹幹,樹根曰 kol, koal。

(戊) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱莖及蘆曰 korsī; 稱杖,竿曰 käre; 稱長縱之枝曰 karas; 稱切斷之枝曰 karassan, karahka; karakka。稱棒曰 karanko; 稱小杖,棒曰 karttu。Woten 語稱蘆,莖曰 kōrsi。Eston 語稱蘆曰 kōrke; 稱蘆,莖曰 kōrs; 稱葭,蘆,莖曰 kōrga。Sweden-Lapp 語稱茅曰 kore, korb; 稱枝曰 karek。Wotyak 語稱蘆,莖曰 kuro; 稱木材曰 kor。Ostyak 語稱竿 keremse, keremsa。Syryän 語,Perm 語稱木材及屋根之桷桁曰 ker。Veps 語稱草曰 kylainc。Finn 語曰 kylläinen。

韓語稱派曰 kalnai; 稱親族曰 kyöröi; 日語稱親族曰 u-kara; 皆當由其似樹枝之分歧轉成。日語又稱木材曰 ki; 稱茅曰 kapi; 稱草曰 kusa; 亦當與上舉諸語有關涉。韓語稱頭髮曰 möri-karak; 稱指曰 son-karak, 此兩 karak 當同一語根。而日語毛髮之稱 ke; 草木之稱 kusa, ki; 其語源當亦相同。

(12) 韓語稱鋤曰 karai。

(甲) Buryat Mongol 語稱杓子及鋤曰 xurze。

(乙) Turk 語族中 Koibal 語稱杓子曰 kürdäk。Karagass 語則曰 hürnäk, Yakut 語則曰 kyrzäk。

(丙) Yenisei 語族中 Kott 語稱楔子曰 kaitapen; 稱杓子曰 kulêp, kulep。

(丁) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱一切堅而乾之樹枝, 小杓, 木釘, 門門, 橫木, 已乾之針葉, 樹之杓木曰 kara; 稱鋤刀, 鋤刃曰 auran kara。Esten 語稱水柱曰 kara。Syrjän 語 Perm 語稱鋤曰 gör。Wotyak 語曰 geri (Wotyak 語稱杓木曰 kor, Perm 語則曰 ker)。Ersa, Mordwin 語稱鋤刀曰 keret。Mokša Mordwin 語稱鋤曰 käröt。Čeremis 語稱門門曰 kara。Magyar 語稱杓曰 karô。

且語稱杓曰 kupi; 稱釘曰 kugi; 稱楔曰 kusapi; 稱鋤曰 kupa; 亦當與以上諸語有涉。

(13) 韓語稱耕耘曰 kal-ta; 稱鋤土而耕曰 keurn-tui-ta。

(甲) Finno-Ugri 語族中 Syrjän 語中稱耕耘曰 gör-ni。Perm 語曰 görlinī, Gör-vini, Wotyak 語曰 gera-lot。Čeremis 語曰 kora-lam, kura-lam。Wogul 語曰 kar-tantem。

(乙) Turk 語族中 Yakut 語稱耕耘曰 xorii。

(14) 韓語稱分析曰 kal-eu-o, karä-ta; 稱分離曰 kal-ni-o; 稱損害, 破滅曰 karai-ta; 稱剪伐曰 kal-ki-ta。

(甲) Tungus 語稱芟刈曰 ker-gen。

(乙) 蒙古語稱寸寸斷之曰 kel-či-kü, 亦曰 kiru-kho。稱芟刈曰

kirgha-kho。(kü, kho 爲不定法之語尾)。

(丙) Turk 語族中 Čagatai 語稱鐮刻曰 kir; 稱破損, 毀滅曰 kir-mak; 稱斷片曰 kirik; 稱切去曰 kirik-mak。Osman 語稱破壞曰 kir-mak; 稱細細破之曰 kirik。Yakut 語稱寸寸斷之曰 kirii; 稱刃曰 kiri; 稱斷片曰 kirbas。Čuvaš 語稱磋磨, 斬斷曰 kir。

(丁) 亘語稱芟刈曰 karu; 稱斬斷曰 kiru; 稱斷片曰 kire; 稱錐曰 kiri。

(15) 韓語稱刀, 劍曰 khal。

(甲) Tungus 語稱劍曰 Sälä-mä。

(乙) Buryat Mongol 語中 Nishneudinsk, Tunginsk, Xorinsk 三方言稱劍曰 hel-me; Seleginsk 方言則曰 sel-me。

(丙) Turk 語族中 Tatar 語稱劍曰 keirak, kèles, kales。

(丁) Samoyed 語族中 Yurak 語稱小刀曰 har; 稱刃曰 harsi。Kamassin 語稱劍曰 kaies̄。Pustosersk 語, Obdorsk 語, Olonez 語稱小刀曰 khar。Mangaseya 語曰 koru。Turkhansk 語曰 khôru。Taigi 語曰 kurru。Motoren 語曰 kura。

(戊) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱劍, 小刀曰 kuras。Woten 語稱小刀曰 kuras。Eston 語曰 kurask。Sweden-Lapp 語稱小刀之小者曰 kor。

契丹語稱兵仗曰胡洛, 匈奴語稱劍曰徑路, 亦當與以上諸言有關涉。Tungus 語之 sälä-mä, 當由 hälä-mä 轉成, 此可由 Buryat Mongol 語中或稱 hel-me 或稱 sel-me 證明之。h, kh 兩音與 s 音, 在多數語音中本有交融之習, 無俟贅論; 而在 Ural-altai 民族中, 此轉化之現象爲尤著。Ostyak, Samoyed 語稱牝牛曰 hyr,

亦曰 syr; 稱雪曰 her, 亦曰 ser; 稱目曰 hai, 亦曰 sai; 稱咽喉曰 hoi, 亦曰 soi; 稱動物曰 hûrup, 亦曰 surup。Buryat Mongol 語稱瓦善曰 haing, 亦曰 saing; 稱雪曰 haip, 亦曰 saip; 稱口曰 hara, 亦曰 sara; 稱紅紫色曰 hâral, 亦曰 sâral; 皆其例。在韓語中亦有此象, 力之讀 him 讀 sim, 舌之讀 hyö 讀 syö 皆是也。又在日本古代, 亦得見之。新羅官名中有某干者, 其後書作某冷。京都大坂之人, 又有讀 ikema-sen 爲 ikema-hen 者, 此則由 s 以轉至 h 者也。

(16) 韓語稱穢臭曰 kurin nai。nai 之義爲香, 故 kurin 爲形容詞之活用形。又稱穢臭觸鼻曰 kuri-ta, 亦曰 kori-ta。

(甲) 日語稱香曰 kori。(齋宮忌詞中有所謂“堂曰香燒”者, 以 kori-taki 訓讀香燒, 是以知香讀 kori。)

(乙) Ainu 語稱香曰 hura, huraha; 稱物之腐敗而臭穢撲鼻者曰 horose。

(丙) 蒙古語稱口中所發之臭氣曰 gol-musum。

(丁) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱燒物作鷄那 (quina) 臭曰 karu, kârü, koru; 稱穢臭曰 karsu, karsku。Eston 語稱香曰 kârd; 稱燒物作鷄那臭曰 kôre, kârcu。

(17) 韓語稱小艇曰 köru。

(甲) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱小舟曰 karvas, karpa, karpaso; 稱乘用之具曰 karappi。Lapp 語稱小舟曰 garbes, kârbes。Ostyak 語稱乘用之具曰 kerap, kerep。Wogul 語亦曰 kerep。

(乙) Turk 語族中 Tobolsk 方言稱舟曰 kirep, karap。Čazische 方言曰 kirek, kirep。Čyulim 方言曰 kêreb。Yeniseisk 方言曰 kerep。Kusnezsk

方言曰 kereb。Teleut 方言曰 kêreb。

(18) 韓語稱冬曰 kyöul。

(甲) Tungus 語稱寒冷曰 kel-de; 稱凍結曰 kul-däm, kul-denep。

(乙) 蒙古語稱凍結曰 kürü-kü。Buryat Mongol 語曰 köldenäm, köldenäp, xöldenep, xurnep; 稱凝固爲冰曰 körnäm, kurnäp, xörnep, xurnep; 稱凝固曰 körohäng, körohön, kuruseng; 稱冬曰 ogöl。

(丙) Yenisei 語系中 Kott 語稱寒冷曰 čal; 稱冰曰 xû, xouku。

(丁) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱寒冷曰 kül-mä; 稱寒氣曰 kül-müs; 稱凍結曰 kül-män。Woten 語稱寒冷, 寒氣, 霜曰 čül-mä。Osten 語則曰 külm; 又稱凍結曰 kül-mama, kül-mema, kulmdus; 又稱寒氣曰 külmas, külmdus。Livland 語稱霜, 寒氣, 寒冷曰 külma; 稱凍結曰 külma。Lapp 語稱凍結曰 galbmat, galbmot, kal-met; 稱寒冷曰 kalmas, kalmes, kolma; 稱寒氣曰 galbma。Sryän 語稱寒氣曰 kilm。Perm 語稱已凍曰 kin; 稱凍結曰 kin-ma-ni, Wotyak 語稱凍結曰 kün。Esra Mordwin 語稱寒氣曰 kelme, kelmä; 稱凍結曰 kel-men。Mokšamor 語則曰 kel-man。Magyar 語稱半凍曰 kör-mäd-ni。

(戊) Turk 語族中 Čagatai 語稱雪曰 kar; 稱霜曰 kirau, kiragu。Osman 語稱霜曰 kar, kirau, kiš。Yakut 語稱霜曰 kar; 稱冬曰 kiš。

由寒凍之義以轉爲霜雪之名,或爲冬季之名,爲例亦復不鮮。且語稱冷曰 piyu, 轉之則爲冬 (puyu) 之義; Slav 語 zima, 兼寒, 冬兩義; 皆其顯證。韓語稱凍曰 o-o, 其不定法爲 -öl; 故由之以轉, 則稱冰曰 öram。然則此 öl 者, 蓋亦由上述之 köl 而來, 而爲 khöl > xöl > höl > öl 之演化者也。

(19) 韓語稱剝皮曰 kalk-ta。

(甲) Buryat Mongol 語稱剝皮曰 kûl-nam, xûl-nap。

(乙) Samoyed 語族中 Ostyak 語稱剝皮曰 kerap-kerndap, kerespap, keran, kéram, kyrram, kyram, kyrembam, kyretam, kyrendam。

(丙) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱剝皮曰 kuorin。Ostyak 語曰 korem, koro-dem。

(20) 韓語稱蜜曰 kkul, 稱蜂房曰 kai。

(甲) Ainu 語稱味曰 kera; 稱甘美曰 kera-an。

(乙) Yenisci-Ostyak 語稱甘美曰 hêl-êng。

(丙) Finno-Ugri 語族中 Esten 語稱蜂房曰 kârg。Mordwin 語曰 keras, kâräs。Čeremis 語稱蜜曰 karas, kâräs。

韓語蜂之稱 pyöl, 當與 Ersa Mordwin 語稱蜜之 pure, Kazan-Tatar 語之 bal, 蒙古語之 bal, 同其語源。又韓語味之稱 mat, 當亦與旦語稱甘之 ama, uma; Ainu 語稱味之 mawe; 蒙古語稱甘者之 amtai, 稱味之 amtan; Buryat Mongol 語稱甘美之 amtai-kang, amtê-kang, amtê-xang, amtai-xang; 稱味之 amteng, amten, amtang, amta; 同其語源。而此諸語, 又當由 Magyar 語稱蜜之 mész, Mordwin 語之 med, Finn 語之 mete, Woten 語之 mete, Esten 語之 mezi, Livland 語之 meiz̃, Lapp 語之 mieta, Syryän 語之 ma (稱蜂別曰 mazi), Aerm 語之 ma, Wotyak 語之 mu, mü, Wogul 語之 mái, Ostyak 語之 mave, may, Čeremis 語之 mü 轉成。漢語稱蜜曰 mit, Sanskrit 語稱蜜, 甘曰 mada, Osset 語曰 mid, Slav 語曰 medû, 亦當與以上諸語有涉。漢語旦語稱美曰 mi, 則又各各由 mit,

uma 轉成。又韓語稱甘美曰 *tā-o*，則當與 Ainu 語稱乳曰 *to*，*tope*；稱甘美曰 *topen* 有涉。

(21) 韓語稱作爲，舉行曰 *kōri-ta*，亦曰 *kol-ta*。

(甲) Ainu 語稱作爲，舉行，營造曰 *kara*。

(乙) Finno-Ugri 語族中 Syryan 語 Perm 語稱作爲，完成，營造曰 *kar-ny*，*kor-ny*；稱事業，建築，功績曰 *karöm*，*keröm*。Wotyak 語稱作爲，舉行曰 *karo*。

(丙) Turk 語族中 Uigur 語稱作爲，舉行曰 *kil-mak*；稱成立，性質，形態，事業曰 *kil-ik*；稱造形，美麗者曰 *kil-ikli*。Čagatai 語稱作爲，舉行曰 *kil-mak*；稱形態曰 *kilik*；稱義務曰 *kilau*。Osman 語稱作爲，舉行曰 *kil-mak*。Kirgiz 語稱風儀，形體曰 *kilik*。

韓語稱形態，妍美曰 *kōi-i* (*kori*)；稱性質曰 *kyöl*；稱聖者曰 *kōreuk-hā-ta*；亦當與以上諸語同源。

(22) 高句麗語稱黃曰桂婁。

Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱輝耀，作鮮黃色者曰 *kulea*；稱黃色曰 *kelta*；稱黃者曰 *keltainen*。Eston 語稱黃色曰 *kold*。Čeremis 語曰 *kula*。

此諸語原義之起於光明，輝耀，可由比照下舉諸語而得之。Tunguse 語族之稱明顯者，在 Yeniseisk，Mangaseya 方言爲 *nórišin*，在 Nerčinsk 方言爲 *ngórin*，在 Bargasin 方言爲 *Yori*，在 Yakuzk 方言爲 *ngarrildyn*，在 Okhozk 方言爲 *ngárike*，在 Lamut 方言爲 *ngáriu*，與朝鮮現代語稱黃之 *norā*，*nurā*，當有關涉。此 *nurā* 者，又當自高句麗之桂婁 (*kei-ru*)，爲 *gei-ru* > *ngaei-ru* > *nei-ru*

之演化而成。欲證此說，得以一事爲例。Tungus語中之稱手，因其地位而或爲 ngala，或爲 gala，或爲 nala，或爲 nurga 是也。又旦語稱黃曰 ki, ko，亦當與桂婁等有關涉。

(23) 韓語稱銅曰 kuri。

(甲) Tunguse 語稱真銻曰 góli。

(乙) 蒙古語稱真銻，黃銅曰 goalin。Buryat Mongol 語稱真銻曰 gúle。

(丙) Turk 語族中 Koibal 語，Soyon 語，Karagass 語稱真銻皆曰 kola。

(丁) Yenisei 語族中 Kott 語稱銅曰 kola；稱真銻曰 kolá。

(戊) Samoyed 語族中 (Yurak 語稱銅曰 áarawa) Kamassin 語稱銅曰 kola；稱真銻曰 siri-kola。siri 之義爲白，故 siri-kola 者，其義爲白銅。

銅，真銻之稱 kuri, kola，由其色澤之光耀而起甚明。Yura-

Samoyed 語稱銅曰 áarawa，當起于赤色之義，觀此語族稱赤

曰 áara, ááriya, áarana, áariyana；Yenisei-sam 語曰 nare-dadde；

Ostyak-sam 語曰 áarg, áárg；可以知之。而此諸語又實與韓語

稱黃之 nora 同源，皆由于光耀而起，在彼則成赤義，在此則

成黃義。旦語稱黃曰 ki, ko；稱赤曰 a-ka, a-ke；漢語紅黃兩語，

與光煌之音相近似；皆可比證。又 Samoyed 語稱白曰 sear, siloi,

ser, siri；蒙古語稱黃曰 sira；Turk 語曰 sari；旦語稱白曰 šira；

亦皆出于同源，其原義皆爲光耀。滿洲語稱銅曰 sirin，女真

語曰失里，亦當出於以上諸語。又 Finno-Ugri 語族中 Finn 語

稱金曰 kulta；Weps 語曰 kuld；Woten 語曰 kulta；Eston 語曰 kuld；

Livland 語曰 kulda；Lapp 語曰 golle, kolle；亦皆由含有光耀之

義之 kul, kol 諸語根所產生，而足供吾人之參較者。

(24) 韓語稱色曰 kkal; 稱霽曰 kai-o; 稱鏡曰 köul。

(甲) 旦語稱輝煌曰 kira-meki, kira-kira; 稱雲母曰 kira-ra。

(乙) Ainu語稱燭照曰 heri, herasnu, hereus; 稱光正燭照曰 here-hereke。

(丙) Tunguse語稱明顯曰 čil-mar。

(丁) 蒙古語稱輝耀曰 ger-el; 稱曙光曰 gere。Buryat Mongol語稱輝耀曰 haire-nam; 稱鏡曰 gerel; 稱朝曰 kirang, kerang, xirân, xerâ。

(戊) Turk語族中 Uigur語稱色曰 kirku。Karagass語稱鏡曰 keräl, geral。

(己) Samoyed語族中 Tawgi語稱明顯曰 kouru。Yenisei語曰 kia-le, kiare。Ostyak語曰 kal-mel。又朝在 Yenisei語中曰 kururus; 在 Ostyak語中曰 kar, karre。

(庚) Yenisei語族中 Ostyak語稱明顯曰 hyel。

(辛) Finno-Ugri語族中 Finn語稱明顯, 輝煌曰 kileä; 稱照耀曰 kilo; 稱閃爍曰 kilua。Eston語稱松火曰 kilge; 稱輝耀曰 kil-gendan, kilan, kilustan。Livland語稱輝煌曰 kilas; 稱輝耀曰 kilast kill,

Tunguse語方言稱赤曰 góorin, kulárin, kholárin, ularin, ulaty, ulátyn, khulgian; 蒙古語稱赤曰 ulang, ulan; 蓋皆由明顯之義轉成。在 韓語中色與光又皆稱 pit; Turk語中赤與色皆稱 kiz, 又稱 butak, butui, boya; 由此推之, 旦語稱色之 iro, 殆亦由上來所載之 kil, kir, 爲 khir > hir > ir 之演化者。蒙古語稱赤之 ulan, Tungus語中 Bargusin方言之 ularin, 其受同等之轉化, 當亦與 旦語之 iro 同。

(25) 韓語稱滑利曰 korã-o。

- (甲) Tungus 語稱滑利曰 kal-gon。
- (乙) Buryat 語稱滑利曰 gilur, kal-terûlkai, xal-kexai, xal-turûxai; 稱平坦曰 gile-ger, gili-ger。
- (丙) Karagass 語稱滑利曰 kilän; 稱平坦曰 kiläng。
- (丁) Yenisei 語族中 Ostyak 語稱滑利, 平坦曰 ûl, ûläm。Kott 語曰 ûlam。
- (戊) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱滑利曰 kalea; 稱滑而平曰 kali, kalyn; 稱滑而輕曰 kalin, kaleä, Esten 語稱滑利曰 kôle; 稱光滑者曰 kilas。Moksa-Mordwin 語稱暴露曰 kolias。
- (26) 韓語稱鯨曰 korai。
- (甲) Tungus 語稱鯨曰 kalym。
- (乙) Samoyed 語族中 Yurak 語稱鯨曰 halei, hale。
- (27) 韓語稱煤曰 keurim; 稱燒炭曰 keuru-ta。
- (甲) 蒙古語稱熏之成黑曰 khor-čigir。
- (乙) 居於中國新疆省之 Turk 人稱煤曰 kurum。

此言之原義當爲黑。日語稱黑曰 kuro; Ainu 語曰 kurokok; 蒙古語曰 khara; Turk 語曰 kara。韓語稱雲之 kuräm, 當與稱煤之 keurim, 同由 kuro 轉成。韓語稱黑則成 kôm, 此又當與 Ainu 語之 kunne, Tunguse 語之 komnomo, kong-nomo, kong-nori, xong-norin, kong-norin, 同其語根。日語稱烟曰 kemu, 稱雲曰 kumo, 亦當與此有涉。余向嘗以爲韓語稱影之 keurim-ča, 實由紋理之義轉衍而成; 今由暗中之稱 kariu-o, 及影之又稱 keu-nâl 考之, 則殆仍以起自黑暗之義爲當。又 Ainu 語稱影

亦曰 kuri。

(28) 韓語稱願欲曰 kkiri-kōri-ha-ta; 稱奢望曰 kkiruk-kkiruk-ha-ta, kkiruk-tāi-ta。

(甲) Ainu 語稱祈求曰 koram-koro。

(乙) Tungus 語稱有所請願曰 gäl-äm。

(丙) 蒙古語稱乞食曰 ghuil-inčĭ; 稱行乞曰 ghuil-inčĭlkho; 稱請願, 乞食曰 ghuil-gha, Buryat Mongol 語稱行乞曰 gūr-enšĕlnam, gūr-en-šĕlnäp, guir-ensĕlnap, guir-enčĕlnap。

(丁) Koibal-karagass 語稱有所請願曰 kilir-ben。

(戊) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱行乞曰 ker-yän, Woten 語曰 ker-än, Esten 語曰 ker-yan, Lapp 語曰 gār-yodet, ker-yidit, Syryän 語稱有所請願曰 kora, Perm 語稱要求, 有所請願曰 kora, Wotyak 語曰 kuro; 又稱行乞曰 kura-lo, Magyar 語稱有所請願曰 kâr-ni, 又 Norway Lapp 語稱希求曰 guorr-at; Syryän 語曰 kor-sá; Perm 語稱得曰 kor-alnĭ; Magyar 語稱希求曰 kâr-ašni; 亦皆與此同系統。

(29) 韓語稱步曰 kōrām; 稱行走曰 ka-o, 其不定法爲 kal。

(甲) 亘語稱驅曰 karu, 稱狩獵之 kari 是其轉。

(乙) Ainu 語稱足曰 kiri。

(丙) Tunguse 稱行走曰 gir-kum; 稱足曰 hal-gan, al-gan。

(丁) Buryat Mongol 語稱行走曰 gar-nam; 稱足曰 köl, xöl, xul。

(戊) Karagass 語稱步行曰 kul-aštärmen。

(己) Samoyed 語族中 Towgi 語稱足曰 kūr, Ostyak 語稱行走曰 kur-ennang, kur-enóang; 稱奔走曰 kuro-annak, kur-albak, kur-ulbang,

kur-unnang, kur-alnang, kur-onnang, kur-alžang。

(庚) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱行走曰 kul-kea; 稱噴湧曰 kul-an, Esten 語稱移動曰 kul-gen。Lapp 語稱流轉, 徘徊曰 gol-ggat, kol-ket; 稱奔走, 流轉曰 kŭl-ked, kŭl-kod。Ersa Mordwin 語稱流轉曰 kolgan。Magyar 語稱尾隨曰 hăl-adni; 稱行走曰 kel-ni。Perm 語稱引之使前曰 kel-ni。又 Finn 語稱奔走, 跳躍曰 kar-an; 稱馳驅曰 kar-kotan。Weps 語稱跳躍曰 kar-gaidan。Esten 語稱迸出, 疾走曰 kar-gan。Livland 語稱趕急曰 karg。Lapp 語曰 găr-gadet。Čeremis 語稱奔走曰 kor-gošam。Magyar 語稱馳驅, 尾隨曰 kăr-gătni。

韓語稱湧出曰 kkeul-so; 稱流轉曰 heura-o; 稱解曰 kareum; 當與上述諸語由同一系統引伸者。又 Finn 語稱行走亦曰 kăü-n; Weps 曰 kău-n; Esten 語曰 kau-n; Perm 稱引之使前亦曰 ker-ni。日語稱行之 i-ku, 稱來之 ku, 亦當與此諸語有涉。Irfis-Ostyak 語稱步曰 kurem, kurum, 與韓語之 kōram 極相似。又韓語稱橫之 karo, 由行走之 kal 轉成; 亦正與日語 yoko 之起於 yuku 相同。

(30) 韓語稱物之減損, 稀少, 空乏曰 kol-ta。

(甲) 日語稱枯曰 karu; 稱空曰 kara; 稱水等之乾涸者曰 karu; 稱殺曰 koro-su; 稱穀曰 kara。

(乙) Samoyed 語族中 Yenisei 語稱死亡曰 káro, 亦曰 kâdo。Ostyak 語曰 kŭl-tang。Kamassin 語曰 khŭlâm。

(丙) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱減損曰 kul-un; 稱磨滅曰 kul-tan;

稱退却曰 kulu; 稱死亡曰 kuol-en; 稱屍骸曰 koli。Esten 語稱凋落, 消失曰 kul-en, kul-un, kul-ehan, kul-ehtuma; 稱磨滅曰 kul-un; 稱退却曰 kulu; 稱死曰 kolen。Woten 語稱減損曰 kulu; 稱死亡曰 köl-en。Livland 語稱消耗曰 kull; 稱消費曰 kul-tömi; 稱死亡曰 kuolö。Lapp 語稱減損曰 gol-at; 稱使盡曰 kol-attit。Magyar 語稱消費曰 köl-táni; 稱下降曰 hull-ani; 稱死亡曰 hal-ni; 稱屍骸曰 hulla。Wogul 語稱減損曰 kol-am; 稱死亡曰 kal-emxol。Syrjän 語曰 kula。Wotyak 語曰 kulo。Perm 語曰 kul-ni, kuvav-ni, kuv-ni, kuv-ni。Syrjän 語稱死曰 kul-äm。Wotyak 語曰 kulem。Ersa Mordwin 語稱死亡曰 kul-in; 稱死曰 kul-omo。Mokša Mord 語稱死曰 kul-ama。Čeremis 語稱死亡曰 kol-em。Ostyak 語曰 kad-em, 曰 xad-em。

(31) 韓語稱頭及胸曰 kol-čhi。

Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱腦蓋骨曰 kallo; 腦曰 kollo; 禿頭曰 kal-ipä; 鈕, 頭曰 kolu。Sweden-Lapp 語稱額, 顏曰 kullo。Enare-Lapp 語稱額曰 kálu, kallu。Ersa Mordwin 語稱腦蓋骨曰 kol-gau。

(32) 韓語稱油曰 kiräm; 稱富於脂肪而肥者曰 kiräm-či-o; 稱田糞曰 köl-eu-o (koreu-o); 稱糞土曰 köram; 稱豐肥者曰 kö-o; 稱材料曰 köri; 稱土地之肥沃者曰 köl-ta; 稱粥酒等之濃者曰 köl-ta; 稱養育曰 kira-o; 稱秋曰 kaeul。

(甲) Ainu 語稱肥碩者曰 haru; 稱脂曰 kiri-pu; 稱食物曰 haru。

(乙) Buryat Mongol 語稱脂曰 kor-gong, 亦曰 xor-gong。

(丙) Kott 語稱脂曰 kir; 稱秋曰 hôri。Assan 語稱油曰 kir。

Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱肥者曰 kũ, 肥魚曰 kũya; Wotyak 語稱脂曰 kõi; 稱長大曰 kvayo; 稱肥碩, 已肥曰 kvayem; Ersä Mordwin 語稱已肥曰 kuyä, 稱使之肥大曰 kuya-stim; Čeremis 語稱肥者曰 koya; Magyar 語曰 häy; Wogul 語曰 kōten; 且語稱肥曰 koyu, koi, 稱糞曰 koi, 稱秋曰 a-ki, 亦當與上述諸言有關涉。

(33) 韓語稱編製柳條及竹片等曰 kyōru-ta。

(甲) Tungus 語稱編製曰 gur-um。

(乙) Buryat Mongol 語曰 gur-enām, gur-enāp。

(丙) Symoyed 語族中 Ostyak 語曰 kurup, kurau, kuram, kurram; Kamassin 語曰 khürlām。

(34) 韓語稱丈, 尋曰 kil; 稱長度曰 kiri, kirök^{ci}; 稱修長曰 kil-ta; 亦曰 kireum-hāta。

(甲) Tunguse 語稱修長曰 gol-min。

(乙) Turk 語族中 Koibal 語稱尋曰 kulas。Karagass 語曰 kalas̄。Čagatai 語曰 kari, kariš̄。Čuvaš 語曰 kor。Osman 語曰 kolač̄。

(丙) Finno-Ugri 語族中 Karel 語稱冗長曰 gillāk。Olonez 語曰 gil-lōkh。Wotyak 語曰 kalle。

且語稱寸曰 ki, 殆亦與上述諸語有涉。

(35) 韓語稱所言曰 kal, 亦曰 kal-ā-tāi。

(甲) Tunguse 語稱絃曰 kel-gāhun, kil-gasun。

(乙) 蒙古語稱舌, 言語曰 kele; 稱交語, 發言曰 kele-kü。Buryat Mongol 語稱舌曰 keleng, xele, kelen; 稱發言曰 kele-nām, kele-nāp, xele-

nep; 稱絃曰 kel-âhang, kel-gâhan, xel-gâhan。蒙古語又稱通事曰 kelemürçi。元代之同語曰怯里馬赤,托跋語曰乞萬真。Uigur 語亦稱 kelemçi, 則沿自蒙古語者也。

(丙) Koibol 語稱絃曰 kël。Karagass 語曰 kel, hel。

(丁) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱舌,言語,絃曰 kieli。Weps 語曰 čel。Woten 語曰 čěl。Eston 語稱舌,言語,絃紐曰 kël。Livland 語稱舌,言語曰 kël。Lapp 語稱言語曰 giel, giela, kiel, kiäl, kiella; 稱絃曰 kiäl-d, keld。Syrjän 語稱舌,言語曰 kī。Perm 語稱舌曰 kīl, kiv。Wotyak 語曰 kīl。Ersa Mordwin 語曰 kel。Mokša Mord 語曰 käl。Čeremis 語稱絃曰 kel。Wogul 語曰 kualle。

以上述諸語推之,且語稱琴之 koto, 當起於稱言之 koto; 而稱言之 koto, 則當起於稱口之 kuti, kući。否則口之一語, 由言轉成。亦未可知。

(36) 韓語稱笑叫曰 kkal-kkal-utta; 稱作沙沙聲曰 kōl-ččyök-kōl-ččyök hāta。

(甲) 且語稱譴責曰 korobu。

(乙) Ainu 語曰 ikorampa。

(丙) Tunguse 語稱呼叫曰 ukirum。

(丁) 蒙古語稱有所譴責曰 khuriklakho。Buryat Mongol 語曰 karânam, xaranap。

(戊) Kaibal 語曰 kare-zerben。Karagass 語曰 kar-gârman。Salbinsk 語曰 kare-zerben。Koibar 語稱喧噪曰 kâlîr-ben。Uigur 語稱音,笑曰 kül, 稱作笑曰 külümek。Cagatai 稱作笑曰 kül-mek; 稱騷擾曰 kûr-lemek。

朝鮮語忽 (Kol) 原義攷

Osman 語稱笑曰 gül-mek; 稱騷動曰 gür-lemek。Altai 語稱笑曰 kül。
Yakut 語亦曰 kül。Čuraš 語曰 kol。

且語稱呵呵打笑等曰 kara, 乃一種擬聲語, 似與上述諸語
有關涉。又聲稱 Kowe, 亦有關聯。Katan 方言稱聲曰 küy, 可
以比證。

(己) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱作沙沙聲曰 kal-an; 稱泣叫曰
kall-otta; 稱呼叫曰 kil-yu。Eston 語稱作沙沙聲曰 kalin; 稱聲響
曰 kola; 稱呼叫曰 kal-yuma。Livland 語稱響應曰 kill。Norway Lapp
語曰 skill-at。Sweden Lapp 語稱呼叫曰 kil-yot。Óstyak 語稱啼泣曰
kel-em。Perm 語稱作沙沙聲曰 gol-etni。

(37) 韓語稱咳曰 kköl-nök, kköl-nök; 稱作咳曰 khol-nok, khol-nok-häta。

(甲) Samoyed 語族中 Yenisei 語稱咳曰 koro; 稱作咳曰 kor-ungaro,
koru-marō, koru-mado。Kamassin 語曰 kul-am。

(乙) Finno-Ugri 語族中 Magyar 語稱加答兒曰 hurut; 稱被風曰
hur-toš。Surgut-Ostyak 語稱作咳曰 köl。北部 Ostyak 語曰 xül。

(38) 韓語稱租借曰 kkue-ta, 其不定法之形爲 kkeul。又稱遞代曰
kalinita; 稱替換曰 kal-ta。

(甲) Tunguse 語稱債曰 gar-ki; 稱負債曰 gar-kiti。

(乙) Buryat Mongol 語稱交換曰 hel-gäng, hel-geng; 稱有所交換曰
hel-genäm, hel-genäp。蒙古語稱借貸曰 köl-üsülekü。

(丙) Finno-Ugri 語族中 Sweden Lapp 語稱租借曰 kalk-et。Čeremis 語
稱借用曰 kūsün。Magyar 語曰 köl-čön; 又稱有所交換曰 čal-ni。

且語稱借貸曰 ka-ri, ka-ši, 稱交換曰 ka-pe, 稱買曰 ka-pu, 亦

當與上述諸語有涉。

(39) 韓語稱暇曰 kyārām。

(甲) 旦語稱頃曰 koro。

(乙) Tunguse 語稱時曰 kirā。

(丙) Čeremis 語稱年代曰 kur-am, kur-mo; Magyar 語稱年代,時曰 kór。

(40) 韓語稱土曰 heulk。

(甲) Tunguse 語稱沙曰 kair; 稱土曰 hárgi。

(乙) Samoyed 語族中 Tomsk 語稱沙曰 korà。Narym 語, Ket 語, Tymiše 語皆曰 khora。Taigi 語曰 húra。Motoren 語曰 khura。

(丙) Finno-Ugri 語族中 Beresow-Wogul 語稱沙曰 khul-ma。Narym 河上之 Ostyak 語曰 kora。

(丁) Turk 語族中 Čuwaš 語稱沙曰 khyer。

上來所舉,在以 k-l, k-r, h-l, h-r 構成之韓語中,實已過半。而其與其他 Ural-Altai 語之相似若此,則向來對於韓語之觀念,自然變易;而余以稱城邑之忽,比之於滿洲語之 kolo, golo, gurun; 蒙古語之 kolgan, korgho, kurun; (此即和林譯名之原語) Samoyed 語之 kera, kara; Finno-Ugri 語族之 külä, küla, hula, hely; 以爲兩語之間,具有真切之緣涉者,當非無理。然在諸比較語中旦語不多見,或且不免以爲旦語與其他 Ural-Altai 語族之關涉,特別疎遠者,此推測實未審諦。在旦語中,與上舉諸語,實際上同其語脈者亦至多;雖其形態稍變,而變之之方,實甚規則。余以爲綜括述之,爲事較便,故在上文特省略而不提也。

然則其所謂變易之規則果何如?曰此在他國語中,其語根以 l 或 r 終者,在旦語必以 p, b, m 等唇音終。此其情狀,在下列對照表

中,可以得之。

日 語			他 國 語		
1. kapa	河	√kap	= {	Kor. kaiul	河 √kar
				Mon. khol	河 √khol
2. kapi	匙	√kap	= {	Kor. karak	肉叉等 √kar
				Mon. kalboga	匙 √kal
				Sam. kûri	匙 √kûr etc.
3. kapi	山峽	√kap	= {	Kor. kol	谷 √kol
				Man. holo	山巔等 √nol
				F. U. karem	谷 √kar etc.
4. kapi (kara)	殼	√kap	= {	Kor. kol-ta	空 √kol
				F. U. koli	屍 √kol etc.
5. kapi	芽	√kap	= {	Kor. kireum	芽 √kir etc.
6. kapina	腕	√kap	= {	Kor. karak	指 √kar
				Mon. kala	手 √kal
				Turk. kar	腕 √kar
				F. U. kirim	手等 √kir etc.
7. kopaši	可怖	√kop	= {	Kor. kkeuri-o	可怖 √kkeur
				Man. golome	可怖 √gol
				Mon. khaluskho	可怖 √khal etc.
8. kapu	飼養	√kap	= {	Kor. kori-ta	飼養 √kor
9. kaperu	交替	√kap	= {	Kor. kal-ta	交替 √kal

10.	kobasu 毀損	√ $\overline{\text{kap}}$	=	{	Kor. karal-ta	破壞	√ $\overline{\text{kar}}$
					Tun. kirman	破壞	√ $\overline{\text{kir}}$ etc.
11.	kopu 請, 乞	√ $\overline{\text{kop}}$	=	{	Kor. kkiruktaita	欲	√ $\overline{\text{kkir}}$
					Ain. koramkoro	求	√ $\overline{\text{kor}}$
					Fun. göläm	請	√ $\overline{\text{göl}}$
					F. U. kerän	行乞	√ $\overline{\text{ker}}$
					kerni	請	√ $\overline{\text{ker}}$
12.	{ kupa 鍬	√ $\overline{\text{kup}}$	=	{	Kor. karai	鋤	√ $\overline{\text{kar}}$
	{ kapi 杓子	√ $\overline{\text{kap}}$			Mon. xurze	鋤, 杓子	√ $\overline{\text{xur}}$
	{ kupi 杙	√ $\overline{\text{kup}}$			Turk. kürdäk	杓子	√ $\overline{\text{kür}}$
					F. U. kara	杙	√ $\overline{\text{kar}}$
					gör	鋤	√ $\overline{\text{gör}}$
13.	kopu 戀	√ $\overline{\text{kop}}$	=	{	Kor. keuri	戀思	√ $\overline{\text{keur}}$
					Man. hairan	愛情	√ $\overline{\text{hair}}$
					Mon. khoritsa	動慾	√ $\overline{\text{khor}}$
					F. U. heron	通情	√ $\overline{\text{her}}$
14.	kaba 蒲	√ $\overline{\text{kab}}$	=	{	Kor. kal	蘆葭之類	√ $\overline{\text{kal}}$
					Mon. kholsun	蘆	√ $\overline{\text{khöl}}$
15.	keba 陰部之毛	√ $\overline{\text{keb}}$	=	{	Kor. kkeul	頭髮	√ $\overline{\text{kkeul}}$
					karak	毛	√ $\overline{\text{kar}}$
					F. U. karva	毛	√ $\overline{\text{kar}}$
16.	kibiši 嚴厲	√ $\overline{\text{kib}}$	=	{	Kor. khöl-khölhata	荒暴	√ $\overline{\text{khöl}}$
					F. U. kord	荒暴	√ $\overline{\text{kor}}$

朝鮮語忽 (Kol) 原義攷

17.	kabu	株	$\sqrt{\overline{kab}}$	=	{	Kor.	keuru	株	$\sqrt{\overline{keur}}$
18.	koboru	零溢	$\sqrt{\overline{kob}}$	=	{	Kor.	koreu-ta	滲漉	$\sqrt{\overline{kor}}$
19.	kubi	首	$\sqrt{\overline{kub}}$	=	{	Kor.	kalčhi	頭腦	$\sqrt{\overline{kāl}}$
						F. U.	kollo	腦蓋	$\sqrt{\overline{kol}}$
20.	kamabiširi	喧鬧	$\sqrt{\overline{kam}}$	=	{	Kor.	khal-khal ha ta	叫笑	$\sqrt{\overline{khaī}}$
						Turk.	küi	叫	$\sqrt{\overline{kāl}}$
21.	komaru	鬱蹙	$\sqrt{\overline{kom}}$	=	{	Kor.	korhpso	苦悶	$\sqrt{\overline{kor}}$
22.	kumu	組	$\sqrt{\overline{kum}}$	=	{	Kor.	khyöru	編織	$\sqrt{\overline{khyör}}$
23.	kabuseru	被覆	$\sqrt{\overline{kab}}$	=	{	Kor.	kāri-o-o	遮蔽	$\sqrt{\overline{kār}}$
24.	kubaru	分配	$\sqrt{\overline{kub}}$	=	{	Kor.	kal-na-o	分	$\sqrt{\overline{kāl}}$
25.	kapo	顏	$\sqrt{\overline{kap}}$	=	{	Kor.	kkol	顏, 容貌	$\sqrt{\overline{kkol}}$
26.	komu	嚙	$\sqrt{\overline{kam}}$	=	{	Kor.	kalkā-mök-ta	齧噬	$\sqrt{\overline{kol}}$
						Ain.	kere-kere	噬	$\sqrt{\overline{ker}}$
27.	kumo	雲	$\sqrt{\overline{kum}}$	=	{	Kor.	kurām	雲	$\sqrt{\overline{kūr}}$

日 語

他 國 語

mawosu	申訴	$\sqrt{\overline{maw}}$	=	{	Kor.	mal-hā-ta	言	$\sqrt{\overline{mal}}$
nama	生	$\sqrt{\overline{nam}}$	=	{	Kor.	nal	生	$\sqrt{\overline{kāl}}$
nipa	庭	$\sqrt{\overline{nip}}$	=	{	Kor.	nara	國	$\sqrt{\overline{nār}}$

nami	並	$\sqrt{\text{nam}}$	= {	Kor. nararn-häta	一齊	$\sqrt{\text{nar}}$
nobu	伸	$\sqrt{\text{nob}}$	= {	Kor. nouri-ta	伸張	$\sqrt{\text{nour}}$
papu	匍匐	$\sqrt{\text{pap}}$	= {	Kor. pal-pal	匍匐	$\sqrt{\text{pal}}$
pape	蠅	$\sqrt{\text{pap}}$	= {	Kor. phari	蠅	$\sqrt{\text{phar}}$
pumu	踐	$\sqrt{\text{pum}}$	= {	Kor. palp-ta	踐	$\sqrt{\text{pal}}$
popu	頰	$\sqrt{\text{pop}}$	= {	Kor. pol	頰	$\sqrt{\text{pol}}$ (ppyam)
samu	寒	$\sqrt{\text{sam}}$	= {	Kor. sal-nang	冷	$\sqrt{\text{sal}}$
šimo	霜	$\sqrt{\text{šim}}$	= {	Kor. syöri	霜	$\sqrt{\text{syör}}$
šywa	皺	$\sqrt{\text{šiw}}$	= {	Kor. čureum	皺	$\sqrt{\text{čur}}$
sumn	生活,住	$\sqrt{\text{sum}}$	= {	Kor. sal-ta	生活,住	$\sqrt{\text{sal}}$
tsubu	圓,粒	$\sqrt{\text{tsub}}$	= {	Kor. turu	周	$\sqrt{\text{tur}}$
(toguro; toro 盤桓)			=	(tongkul 圓)		
tsubo	坪	$\sqrt{\text{tub}}$	= {	Kor. teul	坪	$\sqrt{\text{teul}}$
tomo (domo)等		$\sqrt{\text{tom}}$	= {	Kor. teul	等	$\sqrt{\text{teul}}$
toposu	通	$\sqrt{\text{top}}$	= {	Kor. tturā-o	通	$\sqrt{\text{ttur}}$

Ain. = Ainu. Kor. = Korea. F. u. = Finno-Ugr. Man. = Manchu.

Mon. = Mongol. Tun. = Tunguse. Sam. = Samoyed.

在 Ural-Altai 語族中,稱郡村城邑之語,其義皆起於家,垣,庭,既如

前述。果此攷不誤，則韓語稱庭之 tteul，豈非與 Mongol 語 Turk 語稱城邑之 tura，同其語源乎。日語稱國之 kuni，可與 Magyar 語稱家，本國之 hon-hony 相比擬者，其原義又豈非如昔人所說，實起於 kune (牆) 之義乎。又日語稱庭曰 nipa，似亦當與契丹語稱行宮曰捺鉢爲同語。(遼史：“有遼始大，設制尤密。居有宮衛，請之幹魯朶；出有行宮，謂之捺鉢。”) 更證以上表所示，凡韓語等以 l, r 終者，在日語皆以 p, b, m 終，則韓語稱國之 nara，又豈非可與日語之 nipa，契丹語之捺鉢相比證乎。

韓日兩國語郡村城邑之原義既明，於是又有其他韓語當繼之而解者，卽彼國語稱京城之 syöeul 是也。此語一明，則韓語城邑之 kol, kooul，在日語爲 kopor 者，其理亦自將冰釋。故今以此語探討，決不致有他歧之病。按高麗時代所編纂之三國遺事，述新羅國號時嘗言：“國號徐羅伐，又徐伐。今俗訓京字云徐伐，以此故也。”此書之著者，蓋以爲當時韓語稱京城曰徐伐，(dyöpöl) 實出於新羅之國號。關於此解，不但韓國學者無異詞，卽日人亦崇信之而不疑。然以余觀之，則此說實牽強附會，難於首肯。徐羅伐之名，其爲徐羅與伐二語合成，可無待論。徐羅爲固有名詞，或亦作斯靈，或亦作新羅，在日語中以シラギ當之。又伐爲新羅語 pul 之音譯，或亦作弗 (pul)，或亦作火 (pul)，其義爲國或城。故徐羅伐之名，以漢語譯之，當爲徐羅國或徐羅城；以日語譯之，當爲シラギノクニ。此固有名詞，烏得如三國遺事編者所說，竟轉成爲京城之普通名詞耶。故余以爲其解不足信。新羅國號之徐羅伐，與稱京城之 syöeul，其間實無何等關涉；而 syöeul 之語源，更不能不有待於探究。今以與此語語形之類似者，求之於外國語之間，則昔日在遼河上流 Sira Muren (蒙古語黃河之義) 河流域肇興之契丹國語中，

稱鄉曰石烈，記於遼史。石烈二字爲音譯，其原形不可確知，然與韓語 syöeul 之相似，則無可疑。據遼史所載，遼語（卽契丹國語）稱鄉曰石烈；稱鄉之小者曰抹里，彌里；又位於石烈之次之區劃曰瓦里；位於抹里之次之村落曰得里。今試以此諸契丹語與韓語比照，則抹里或彌里者，相當於韓語之 maeul 者也。瓦里者，相當於韓語之 kol, koel 者也。得里者，相當於韓語稱庭之 tteul, Mongol 語 Turk 語稱城邑之 tura 者也。而石烈之與 syöeul，尤不第其語形相似，在語根上亦可僅爲有實際之連繫。契丹爲東胡鮮卑之後裔，侵入韓半島，與貊族在血統上有密切之關係，此既爲歷史所證明；而契丹語之幸傳於今日者，以與韓語相較，類似者至多，亦可爲余說之旁證。余向著匈奴及東胡諸族言語攷，於遼史遼史拾遺契丹國志諸書所載之契丹語，皆有攷說。惟此書以德文寫成，知者較尠，故今更以彼語中與韓語有涉者，轉錄如下：

(1) 契丹語稱日曰捏附兒 (nieh-yi-rh) 亦曰捏離 (nie-li)。遼史言“國語謂正且迺捏附兒。迺，正也；捏附兒，且也。”契丹國志譯此捏附兒爲捏離。是其證。韓語稱日曰 nal, 可相比照。蒙古語稱日曰 nara, 亦曰 naran; Solon 語曰 nari; Dakhur 語曰 nara; 皆其類。

(2) 契丹語稱月曰賽附兒 (sai-yi-rh) 亦曰賽離 (sai-li)。遼史言“國俗謂此日爲討賽附兒。討，五；賽附兒，月也。”契丹國志亦以賽離兩字譯之。是其證。韓語稱月曰 tal, 可相比照。蒙古語, Dakhur 語稱月曰 sara; Finn-Ugri 語族中 Čerenis 語曰 tylye; Syrän 語曰 tolikh, tylyš; Perm 語曰 tylys, töllis; Wotyak 語曰 toles, tulys; Beresow-ostyak 語曰 tyles, tyls; Yugan 河上之 Ostyak 語曰 tillas; Narym 河上之 Ostyak 語曰 tileš, Irtiš 河上之 Ostyak 語曰 tileš; 皆其類。

(3) 契丹語稱好曰奢 (she) 亦曰捨 (she)。遼史言“國語謂之賽而兒奢, 奢, 好也。”契丹國誌字作捨。是其證。韓語稱好曰 tyo, 亦曰 čyo, 可相比照。

(4) 契丹語稱燒曰戴 (tai)。遼史言:“國語謂之戴辣。戴, 燒也; 辣, 甲也。”是其證。韓語稱燒曰 tha-o, 當與之有涉。日語稱燒曰 taku; Tunguse 語稱火曰 toggo, togo, tog, toh; 滿洲語曰 tua; 女真語曰 禿委; Samoyed 語曰 tu, tui, tū, šu, tuek, tuy; Solon 語曰 togo, t'oo, tua, too, tawo; 皆其類。

(5) 契丹語稱從者曰撻馬 (tama) 遼史言:“撻馬, 人從也。”是其證。韓語稱伴曰 tongmo; 日語曰 tomo; 皆與之有涉。

(6) 契丹語稱風曰不剌 (pub-la)。遼史拾遺言“燕北錄曰:戎主及契丹臣庶等如見旋風時, 便合眼用鞭子空中打四十九下, 道坤不克七聲, 漢語魂風也。以爲禳厭”又契丹國志言“契丹人見旋風, 合眼用鞭望空打四十九下, 口道坤不剌七聲。”是其證。滿洲語稱魂曰 gōni, 故坤不克, 坤不剌之坤, (kw'un), 當爲其音譯, 其義爲靈魂, 精神; 而不克, 不剌者, 與韓語稱風之 param, Turk 語稱風, 暴風之 buran, burakhan 可相比照, 其原義爲吹 (puku)。

(7) 契丹語稱河曰沒里 (mu-li)。五代史四夷附錄(第一)言:“契丹自後魏以見中國, 或曰與廂莫奚同類而異種。其居烏羅曰箇沒里, 沒里, 河也。”是其證。按韓語稱河。水曰 mul, 與之同語。蒙古語稱河曰 muren; Dakhur 語曰 muru; Solon 語曰 amur; 高句麗語 (扶餘語) 曰奄利, 皆其類。

(8) 契丹語稱母曰麼 (ma) 遼史言“樞斡, 后土稱: 麼, 母稱。”是其證。韓語稱母曰 ōmo; 日語曰 omo; 可相比照。其他諸語可參證者尙多, 詳別著日語與外國語之比格研究中。

(9) 遼史載契丹語稱玉曰孤穩(ku-wân)。韓語稱圓玉曰kosal; 女真語稱玉曰古溫(kû-wên); 滿洲語曰gu; Mongol語曰khas, gas, kas; Uigur-turk語曰khas; 漢語曰玉; (古音爲gyok)皆可比證。

(10) 契丹語稱酒樽曰撒刺(sa-la)。遼史言“耶律斜涅赤字撒刺,早隸太祖幕下。嘗有疾,賜樽酒,飲而愈。遼言尊曰撒刺。”是其證。滿洲語稱酒樽曰察刺,與契丹語之撒刺爲同語。此兩者雖同爲酒樽之名,然其原義殆當爲酒。元史輿服志言“答刺赤,華言主酒者。”答刺赤之赤(či)爲語尾, Mongol語 Turk語中,在事物名號之下,綴此語尾,卽以爲司此物或此事者之名。例如 Mongol語稱馬曰mori; 故廐人曰mori-či; Turk語稱門曰kapyg, 故闔者曰kapyg-či是也。元言酒曰答刺,故司酒者曰答刺赤,此無可疑。又元史太祖紀中言“布渾察兒者,華言許親姻酒也。”察兒當與答刺同義。金史食貨志言“杓(音操)欄金舊制。隨處酒稅務,皆設杓欄人,以射糧軍隨朝差役者充之。所權稅錢,謂之杓欄錢”此杓欄亦當爲酒。Turk語族中 Altai-Tatar語稱麥酒曰sira; Kirgis語曰sra; Wolg-Tatar語曰sëra; Čuwas語曰sërà; Baskir語曰hira (s = h); Koibal語曰sërà; Kún語稱葡萄酒曰sira; Finno-Ugri語族中 Magyar語稱麥酒曰šör; Syran語, Perm語, Wotyak語曰sur; Wogul語曰sor; Ostyak語曰sar; Čeremis語曰sëra; 皆其類。又日語古稱酒曰širu; 故和名抄以之シ利リ佐サ良ラ訓酒臺,以之シ流ル訓醜。又祝詞中有言“汁シ爾ニ母モカ顯ヒ爾ニ母モ”者,汁亦當指酒。Aiun語稱釀醇曰širuwe; 韓語稱酒曰sul; 皆與之確有關涉。

契丹語之幸存於今日者,爲數至少,而其中十四五正皆與韓語相涉,則此兩國之間,當確有密切之關涉。今以韓語稱京城之 syöeul,

與契丹語稱鄉邑之石烈相證，仍爲同源，當亦能立。然反對此說者，度必以爲今日韓語，固稱京城爲 syöeul；而在高麗時代，則如三國遺事著者所說，實讀徐伐 (syöpöl)，故 syöpöl 當爲原形，而 syöeul 則其訛變。使此言而信，則以後世訛變之 syöeul，與契丹語之石烈相似，而探其語脈之關係，實不能目爲科學的研究法。此之疑問，固或不爲無理；然須知 syöpöl 之果爲原形，與 syöeul 之果爲訛變與否，實尙爲一待決之問題。余在今日，固尙未得 syöeul 爲正，syöpöl 爲變之確證；而與此 syöeul 語形類似之其他韓語，在高麗時代其語形亦類似 syöpöl 者，則固有之。此語爲何，卽稱酒之 sul 是也。此 sul 一語，既如上文所示，與其他 Ural-Altai 語極相似，其爲原形，已無可疑。而雞林紀事所載譯酒之士語爲酥字二字，以此書譯韓語稱火之 pul 爲字字推之，則酥字二字，當爲 supul 之對音。然則今日之韓語雖稱酒爲 sul，而在高麗時代則稱爲 supul；其事狀正與今日之韓語雖稱京城爲 syöeul，而在高麗時代則稱爲 syöpöl 相同。以稱酒之兩語言，則 sul 爲正，supul 爲變，已可斷言。由是推之京城之兩語，則 syöeul 當爲原形，或爲原形之近似者，而 syöpöl 爲其轉變，亦正可以勘定。syöeul 一語既爲原形，則與契丹語石烈相較，自亦不能仍爲歧誤。

然韓語之 sul，果以何而成 supul；又 (syöl) syöeul 果以何而成 syöpöl 乎？此疑不解，世人必不能遽信余說。今欲明此轉訛之故，則第一請自述母音之延長法始。攷韓語在一語之中，每有延長母音之癖。例如稱河曰 kol，(與蒙古語 golkohl 同語) 或又長言之曰 kaiul；稱城邑曰 kol，或又長言之曰 koeul 是。若斯之延長，實不第韓語爲然，卽其他之 Ural-Altai 語中亦得見之。例如 Finn 語稱家曰 kota，而 Livland 語長言之曰

kooda, Kurland 語長言之曰 kuòda; Finno 語稱三曰 kolme, 而 Kurland 語長言之曰 kuòlm, Magyar 語長言之曰 haalom 皆是。在 Kurland 等語中, 同一言語, 又或長或否。例如家既稱 koda, 又稱 kuòda; 答既稱 kost, 又稱 kuost; 頰既稱 pošk, 又稱 puosk 皆是。韓語稱火之 pul, 雖未聞其有長言之者, 而在其他 Ural-Altai 語中可似爲同語而又長言者, 則固有之。例如 Finn 語族中稱燒曰 pol, 而長言之則曰 bool, bual, buul 是也。韓語稱口之 nal, 雖亦未聞其有長言之者, 而契丹語則捏離以外, 固又稱爲捏兜兒也。韓語稱月之 tal, 雖亦未聞其有長言之者, 而契丹語則賽離以外, 固又稱爲賽兜兒也。

如斯一語中母音之延長, 在 Ural-Altai 語族中既爲習見之事, 而有時其所以引長之者, 更在母音之間, 加以半母音 w, y, 或喉音 g, kh, x, 以謀音調之便利。例如與日語稱村之 pure 相關涉之韓語 pul, 滿洲語 falga, 蒙古語 balgha-sun, Turk 語 balikh, Magyar 語 falu, 其母音雖作常態; 而在 Wogul 語中, 則引長之爲 paul, poél, poul, paol; 又更引長之, 在 o, é 之間, 加以半母音 w, 而爲 powèl。又 Ostyak 語, 亦在所引長的母音之間, 挾以 y, w, 或 g, 而爲 pöyol, pūpol, pūgol, puxel。在契丹語中似亦有若斯延長之法。處契丹國志稱契丹語稱戰曰炒離(ša-lî)而遼史則曰炒伍備, 可以知之。炒伍備之伍, 在現代官話中讀 wu, 而在遼時代似當讀 gu。觀元時代之史書, 譯伊兒汗國之始祖 hulagu 曰旭烈兀, 兀之現代音爲 wu, 而在元時代亦尙讀 kbu, gu, 可以信其無誤。此炒伍備與炒離之兩語, 孰爲原形, 雖難遽定, 然證以 Tunguse 語稱戰曰 čerik, 女真語稱作戰曰瑣里都蠻, 滿洲語曰 sorin-dumbi (sor 爲語根) 蒙古語稱兵力, 軍士曰 tserig, Turk 語族中 Nigur 語稱兵卒曰 čerik, Yenisci 語稱

軍曰 čeri, Yakut 語稱戰曰 serri, 則炒離當爲原形, 而炒伍佈者, 乃母音延長後所生之變態也。至於延長的母音之中, 挾有喉音之例, 則更得于 Solon 語徵之。金史語解言“索倫語謂耕種者爲達胡哩。”此達胡哩 (takhuli, dakhuri) 之語源, 若徵之于其他各語, 則與之近似者有契丹語稱種田之提烈; (見燕北雜記) 匈奴語稱種之逗落; 蒙古語稱蒔種之 tari-kho, (kho 爲不定法之形) 稱農夫之 tari-yači, 稱田園之 tari-ylan, 稱五穀之 taryan; Tunguse 語稱蒔種之 tarim; Turk 語族中 Uigur 語稱蒔種之 tara-mak, (mak 爲不定法) 稱農夫之 tarrači; Čagatai 語稱蒔種之 tari-mak, 稱種之 tarik, tari; Altai 語稱播種之 tara; Osman 語之 tara-mak; Čuwas 語稱種之 tira; Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱五穀之種之 terä; Esten 語稱種子之 tera, tära; Livland 語之 tera。果其間有實際關涉之說爲不悞, 則 takhuri 之原形, 當爲 tari; 其後以母音延長, 成爲 tauri; 更在 a, u 之間, 加以喉音, 乃成爲 takhuri, taguri 者也。韓語稱娼婦曰 kol, 既如上文所引, 而與之同語之滿洲語爲 guweleku, 是爲母音延長之後, 加以半母音 w 之例。蒙古語爲 khuyali-me, 是爲母音延長之後, 加以半母音 y 之例。Turk 語稱兵士曰 bator, 亦曰 baghator, 亦曰 bayator, 尤足爲此延長法之顯證。

果上來所定爲不誤, 則韓語稱酒之 sul, 正爲此語之正態; 而高麗時代之酥字, (supul) 則其變態也。其演化之順序, 當爲 sul > suul > suwul > supul。而稱京城之 syöeul, 正與之同狀。其原形當爲 syöl, 其後母音延長, 成爲現代語之 syöeul; 其後更事轉化, 乃成爲 syöweul, syöpöl。syöeul 之原形既爲 syöl, 則以之與契丹語之石烈 (si-le) 相證, 實無絲毫之不合。伊波氏以冲繩語稱首府之名之首里, 比之於 syöeul, 亦未可厚非。至於此諸語與日語稱城之 širo, 在語脈上有無連繫, 則

尙待攷究。第以其語形及意義言之，似亦可得而比證也。

如此母音延長法既明，而後日語之 kopori(郡)，與韓語之 kol, koeul, 乃安然得以比照。對於郡村語源有發明如金澤博士中田學士，所以不滿於二語之比定者，徒以其間挾有 P 音之故。若果知日語之現象，同於其他之 Ural-Altai 語，因母音之延長，而得加以半母音 w，或更加強而爲 p，則於余之持論，當不復有所疑滯。日語稱香曰 kori，既如上文所述，以其得與韓語之 kori，(其義爲臭) Ainu 語之 hura，蒙古語之 gol-musum，Finno-Ugri 語族之 karu, kārū, koru, kōre 相比證，可信其爲原形；而或亦讀爲 kawori，此蓋亦 kori 之變態，以母音之延長而轉訛者也。又日語稱凝結之 kori，本爲古語而古事記言“鹽^シ許^ホコ袁ヲ呂ロ許^カコ袁ヲ呂ロ畫^ナ成^ニ”，是古代亦已有讀此爲許袁呂(koworo)及 kopori 者。總之由語根 kor 轉而爲 kowor, kopor 之例，既如上舉；則在韓語等具 kol, koeul 之形者，在日語爲 kopori(郡)，固亦絲毫不足怪已。

韓語稱村，鄉，里之 maeul，殆與稱郡，鄉，城之 koeul，同爲母音延長之形。以 koeul 亦讀 kol 推之，則 maeul 之原形當爲 mal，而可與契丹語之抹里(ma-li) 日語之 mura 相比證。依中田君所攷，maeul 一語在百年前爲 majeul；故今日之 maeul，乃由 majeul > mayeul > maeul 轉成者。然 majeul 果爲此語之本形與否，尙難質言。依余所考，mal 當爲原形，在某時代乃始爲 maeul > mayeul > majeul 之演變。至於今日之 maeul，果由原形之 mal 直接演成，抑由 majeul 轉成，欲決此疑，其困難與 syöpöl, syöeul 畧同。惟 majeul 爲 mal 母音延長後之變形，則可決定。證以韓語之 pul(邑)，日語之 pure(村)，在 Ostyak 語爲 pūyol, pōyol；韓語之 kol(娼婦)，在蒙古語爲 khuyali-me；則 majeul 當由 mal 轉成，固無疑也。就母音延長之次第

朝鮮語忽(Kol)原義攷

攷之,其延長之半母音爲 w 者,強烈發之,則變爲日語 kopori 之 p。其延長之半母音爲 y 者,強烈發之,則變爲韓語 majeul 之 j。日語稱“大概如此”曰 sō jarō, 亦曰 sō yarō, 正示此音強弱之一例也。中田君以 maeul 長形爲 majeul 之故,而以爲此語與日語之 mura 無涉。若如余說,以母音延長之結果而或加以半母音 w, y, 或加強而爲 p, j, 則此兩語者,又豈非有密切之緣涉歟。

下 篇

果 羸 變 語 與 諧 聲

潘 尊 行

叙 說

語核及字耦 連語與反音之關係 反音上下字爲疊紐 反
音上字收聲與下字紐音 藏語中所見字耦與反音下字 反
音上字收聲別義 語根 變語公式

爾雅釋草，果羸之實，栝樓；釋蟲，果羸，蒲盧。說者謂並狀其圓，故其爲名同，而無解於方言八，關東或謂工爵爲果羸，可見同語核者不宜率爾認之爲同物。謂人圓顛而有‘頭顛顛’或‘顛顛頭’之重沓語，因而服裝人頭木偶以爲戲者，謂之爲傀儡，此於事狀誠相符；然‘頭’一語之含義，不僅與‘圓’爲因緣，亦恆爲上見之‘銳’，例如說文互字解（爾雅釋詁，‘首’訓‘始’，爲其引申義），故必謂顛顛之得名因乎圓，亦非刻至之論也（莊子桑庚楚，畏壘之山，卽言其高峻；引申爲不平，字作銀鐺見說文，又碓磑，見江賦）。

由他方面言之，同一義者或異其語核。吾人於土蜂之變言果羸

爲蒲盧，已見 k-l- 與 b-l- 兩語核之相當矣。同例，蝸牛謂之蝸贏（說文），又謂之蚶贏（爾雅釋魚），亦曰僕業（管子地員）；矛謂之屈盧（史記仲尼弟子端木賜列傳），又謂之勃盧（越絕書）。吾人得因之以推知蚶謂之魁陸（爾雅釋魚郭註），蚌謂之蛤梨（淮南道應高註），蜃謂之蒲盧，原亦爲一語之變。且知爾雅中之一物二名而互爲訓，如釋草‘莞，苻蘿’，莞之言芄蘭，並指其蔓生，釋木‘癩木，苻婁’，癩之言塊壘，並狀其擁腫，亦此兩語核之變。

廣雅釋親頤顛謂之髑髏（後二字早見莊子至樂篇），髑髏卽頭之合音，是又得變語核 k-l- 爲 d-l-。今言展轉不絕謂之‘旋果贏’，變言‘旋渦螺’，而盤結謂之‘結都盧’，兒童玩具所謂地雷公者（亦稱地鴿子）曰陀螺，同例，爾雅蜈蚣夏小正傳作蜈蚣，前者江東語變爲蜈蚣，後者關東語變爲蜈蚣，或變疊韻爲蜈蚣（參照錢釋方言箋疏卷十一）。葛藟本亦言蔓生，易困，詩 樛木，文七年左傳皆連舉，知析言爲後起之分化，與果蕊，苻簾同（連語亦有分化上下字爲性別者，如蛾雄羅雌，鯨雄鯢雌，鳳雄凰雌，麒麟牝牡等，詳見洪亮吉比雅卷十）。爾雅攝，虎臬，實亦其同語，而通於諸盧（山臬），與幽州人謂葛藟曰菴藥，正亦相應也（參照王念孫廣雅疏證卷十上）。

雖然，以上特就連語上下字聲紐言之耳。凡陽韻字古必有收聲，就所舉例論之，廣東音括，屈，勃，葛，皆收聲於 -t；僕，頤，髑，皆收聲於 -k；蛤，收聲於 -p；芄，收聲於 -n；除芄字與下字蘭爲疊韻，及收聲 -t 得因朝鮮譯音作 -l，爲與下字樓，盧，藟銜接（梵言漢譯有此例）外，其餘若以羅馬字母記之，將見僕業所含聲紐爲 b-k-l-，頤顛，髑髏所含爲 d-k-l-，祇其起紐不同，而仍各含 k-l- 語核於其中；吾人若認果贏，蒲盧，陀螺

各爲枯樓，僕業，頤顛之語變，則且根本失其語核之地位。蓋以藏語言之，b-, d-之在 k-l-, 乃一前置音或中置音，附屬於語根而非能自立者也。故嚴格言之，語核之變，必其不變部分兩兩相當而後可。

英人 C. G. Ball 曾舉‘黑’字朝鮮譯音 hik, 日本漢音 koku, 吳音 kuku, ‘墨’字從土黑聲，朝鮮譯音 mik, 日本漢音 boku, 吳音 moku, 安南譯音 mak, 以比蘇馬連文 $\langle \text{黑} \rangle$, 義爲黑與夜, black and night, 有 GA, GE, GIG 及 MI (由於 MIC, MUG) 諸音; 又‘鬼’字朝鮮譯音 gwi, 日本漢音 ki, 唐音 ku-i, 安南譯音 kui, ‘魅’字朝鮮譯音 mi, 日本漢音 hi, 吳音 mi, 客家 mat, 以比蘇馬連文 $\langle \text{鬼} \rangle$, 義爲鬼, 幽靈, 魔鬼, ghost, spirit, demon, 有 GAL, MUL (寫爲 GALLA, MULLA) 二音, 爲 G- 式與 M- 或 B- 式之字耦, a pair of words. 又舉蘇馬連語 GI, DISH 並謂‘一,’ one; GAR, DAR 並謂‘械’ fetter; GA, DA 並謂‘乳,’ milk; GIN, GIM, DIM, DUM 並謂‘行,’ to walk, 以比‘軌’ kan 之變言‘且’ tan, ‘甘’ kom 之變言 t'ym, 爲 G- 式與 D- 式之字耦。(1) 以爲漢語之變, 亦猶蘇馬連方言有剛 eme-ku 柔 eme-sal 之異, 漢語之有 M- 或 B- 式及 D- 式, 亦皆柔性方言之特徵也, 云云。信如其說, 卽亦有字例以增補原文所未備。‘一’字廣韻(2) 質韻, 於悉切, 朝鮮譯音 il, 日本漢音 itsu, 吳音 itsi, 廣東 iɔt, 安南 nyat 或 nyut; 古音蓋近‘兀,’ 沒韻, 五忽切, 朝鮮 ol, 日本漢音 gotsu, 吳音 gotsi, 廣東 ngɔt, 故

(1) 見 *Chinese and Sumerian* P. 5, 7, 8, 12. 原文所舉連字例證多不切, 譯其切合者; 又朝鮮日本安南諸譯音, 原文不備列, 茲爲之補入, 而刪去其他轉錄 H. A. Giles, *A. Chinese-English Dictionary*, 不甚重要之方音。

(2) 凡切音悉據廣韻, 下文不復出。

語通於‘介’，怪韻，古拜切，日本漢音 kai，廣東 kài——別足謂之兀（莊子德充符李註），亦謂之介（莊子養生主司馬註），由此也。收聲 -t 得變為 -k，福州音於廣東音之收聲於 -t 或 -p 者，皆為 -k，其言‘一’為 aik，言‘悉’為 sak（廣東 sət，客家 sit，朝鮮 shil，日本漢音 sitsu）。Ball 謂蘇馬連收聲 -s 或 -sh 與 -l，-r 並相當；而 -r 與 -g 兩收聲，亦往往為一語之中所並見。(3) 余意不盡為語音之變，亦或為語式之變。方言十二，獨，一也，楚謂之獨；廣雅，獨，介也（釋詁三）；方言六，介，特也，物無耦曰特，獸無耦曰獨；而‘特’亦得訓為一（韋昭晉語註，以上並參照錢繹方言箋疏）。

‘介’隸變為个，音如‘箇’，箇韻，古賀切，古讀當有收聲 -k 如藥韻‘滴’，下各切，為 kok，或 kak，或 kik（相當於藏語 6016, the number one），而廣東‘特’為 tuk，‘獨’為 tuk，是漢語之‘一’，亦有 k-，d- 兩式也。收聲於 -k，盡去其音阻，‘个’亦變如‘孤’，廣雅釋詁三，孤，獨也。收聲於 -t 語或變如‘子’，月韻，居月切，廣東 k'it，故‘子然’為獨立兒（漢書高惠高后孝文功臣表）。其 d- 式之字耦則未見。‘桎’字，質韻，之口切，朝鮮 tsil，日本漢音 sitsu，吳音 sitsi，廣東 ts'ət，汕頭 tsiet，福州 tsäik，高本漢構設古起紐為 t'。以桎梏（易蒙，周禮掌囚），桎鐐（詩節南山鄭箋；孝經鉤命決）咸為成語言之，械手足與制車，事相同，皆所以約束。收聲於 -k 當取‘梏’沃韻古沃切，朝鮮 gog，日本漢音 koku，吳音 kuku，廣東 kuk 為字耦（韻例如至亦為到）；收聲於 -t 當取‘鐐’鐐韻胡皓切，朝鮮 hal，（凡朝鮮譯音收聲 -l，西藏譯音皆為 -r，與蘇馬連語正相合），日本漢音 katsu，吳音 getsi，廣東 hat 為字耦。以視 Ball，於雅故為有徵矣。顧拙見以為收聲之變，若僅沿

(3) 同前書 P. 11, 12.

印歐音例而構設爲 $g > k > h > sh$, 或 $g > c > s > sh$, 或 $s > z > r$, 既漫然不能求得其分際, 其結果將一如言古韻者無部不可通, 且漢語任何事物之所喻, 每有以一語而關涉十百殊語之紛歧, 不於語言本質先一究尋其原委, 雖什伯王念孫之釋大, 仍無如此亂絲何也。

蓋今兩粵音及朝鮮日本安南諸譯音, 雖皆由反音而出, 而演變之經過不盡同(詳後), 惟連語與反音最切近, 而呈露之現象異, 遂若判然爲二物, 非會而通之, 無以識其相互之關係。如東韻驪, 薄紅切, 充塞兒。薄紅卽胖肚, 慧琳一切經音義卷六十六之十四葉引集訓滿脹, 大兒也; 古今正字腸脹也; 文十八年左傳作危降, 尙書大傳註作厖降, 司馬相如封禪文作厖鴻, 然惟厖鴻二字爲易曉, 蓋厖大, 鴻圖, 爲世所習用, 其分化已久; 危字祇用爲‘危狗’, ‘危襪’, 無訓爲‘大’者; ‘降’訓大, 亦僅見於呂氏春秋古樂註。此皆由於各字演變歷程之不齊, 故其通用假借, 亦各因乎歷史關係而有一定之限域。大抵口授之世所重在字音, 著於竹帛則所重者爲字形; 及乎字形屬於某義爲世所慣用, 於是字義漸固定, 一若各有專司也。

反音著錄之始(顏之推家訓謂魏孫炎始作反音, 蓋始以反音爲爾雅註音者—顏時已多憑傳說, 故於通俗文之是否服虔真本, 不生疑問, 余別有反語反音辨一文詳之), 字音殆與許鄭讀若之世無所異, 而語音則已趨於省略, 當與朝鮮日本譯音略相近。此徵之於日本漢音吳音, 距今歷千四五百年之久, 而兩粵音尙相近—惟其原有收聲則寢弱, 可以得其比例者也。反音本身有方域之異, 卽一字之反音且能無參差; 加以語音變而字之讀音或不變, 則有字音語音之互歧。唐人輯錄反音, 大都就師承或傳本一一據之以入註, 曾不敢有所杜撰;

其所然否，亦祇以師讀或其鄉音爲準衡。觀於陸德明經典釋文，慧琳一切經音義二書，其反音既若散亂而無章，亦儘有兩反音，下字同，上字異韻不異紐而列爲又音者（如禮記音義禘記上第二十，‘執引’註，以刃反，一音餘刃反，以餘，並喻紐；又坊記第三十，‘邪侈’註，昌氏反，又尺氏反，昌，尺，並穿紐；慧琳卷四之十五葉‘逮得’註，臺耐反，……文字集略音爲徒耐反，皆相及貌也，臺，徒，並定紐；又卷廿七之十四葉‘咀嚙’註，上慈呂，情呂二反，慈，情，並從紐）；慧琳所收反音，雖依歸韻英，往往有涉切韻者（參照黃淳伯慧琳一切經音義反切攷九一葉霽字條，一一一葉鎧字條），其於無所從受，則雖廣韻有其音，而斷然謂無其韻，如卷廿七之七葉‘利養’註，‘餘兩反，無餘亮音也’，檢廣韻養韻漾韻並載此二音；又十葉‘推排’注，‘上尺佳反，無土雷反’，檢廣韻禿又佳（脂）他同（灰）二切，他同卽土雷之變，是其證也。誠以秦吳之不同，其變也以漸，諸家註音所以多混殺。是在吾人綜核以觀之，而後其分野乃顯。

惟反音與連語本一物，故其變異，恆與連語同其例。如爾雅釋蟲‘蜉蝣，渠略’（夏小正作浮游），得因浮游之義爲周流（後漢書班固傳注），推知渠略爲名，所以況其朝生而暮死，有如過客然，故語通於唐韻行，胡郎切。並得因略字從‘各’聲，推知‘客’字亦同其語根，故鐸韻各，古落切與渠略相應。陌韻客音苦格切者，此因下字變同上字之聲類，猶之庚韻行，又音戶剛切，卽胡郎之變也。（詳後）又如釋草‘鬣，顛棘’，本言其有刺，字亦作顛勒（本草）。王念孫以棘勒異文比於詩斯干‘如矢斯棘’韓詩棘作枋（廣雅疏證十上），其說是也。方言三‘凡草木刺人，北燕朝鮮之間謂之策，或謂之壯，自關而東謂之梗，……江湘之間謂之棘’。職韻棘，紀力切，蓋與上舉‘屈盧’同爲k-l-語核之合‘刺’義者。關東言

梗，梗韻古杏切，其語變與‘行’字同。麥韻策，楚革切，說文策字大徐亦音楚革反，與顛棘相應，而語通於語韻楚，創舉切，又御韻瘡據切，楚利；在連語又爲莘嶽，叢本以言柴棘也。漾韻壯，側亮切，與顛勒相應，而語通於錫韻鍋，都歷切，箭鏃，紙韻筆，之累切，馬策也；在連語又爲屬鏤（哀十一年左傳），劍亦所以刺也。莘，側，屬，三字皆收聲於-k，可知顛棘，顛勒，古音並讀如 t-k-l-k，藏語謂鞭策曰 HPHRAG-PA=DKROG-PA, to stir up, to spur (a horse etc.)，其顯證也。

顛反音以急言爲一音，與連語之以緩言而析爲二音者，其趨嚮有別。以反音與連語較，卽往往有失之於此而得於彼者。其以急言或爲口舌之間所不調，不能不與緩言殊其軌，其不能有整齊畫一之觀，亦勢然也。如上舉‘蛤梨’二字，‘蛤’字朝鮮譯音 hab，日本漢音 kapu，吳音 kopu，唐音 ka，廣東 kâp，合韻古杏切。依字音言（指上舉朝鮮以下諸音），‘甲’字廣東 kâp 與蛤近，故以言鱗甲，是知‘蛤梨’語音，本如廣東讀音 kâp-lai。然與蛤之反音‘古杏’不相應，必須省去‘古’ ku 之韻母 -u，‘杏’ dap 之聲紐 d-，而後有 kâp 之讀。惟怪韻介，古拜切，與 kâp 相應，故以言蟲介；曲禮‘介者不拜’卽以言甲冑。又據介聲訖字重出於黠鎋二韻，知‘介’本收聲於 -t。凡收聲 -t 朝鮮皆爲 -l，則知古拜一反本有 -l 爲尾音，正與蛤梨同，以消失而讀爲怪韻者。‘介’字日本漢音 ka-i，吳音 ko-i，其韻尾 -i 正卽 -t 或 -l 之遺痕也。至於‘古杏’反音又別爲一系，其語通於談韻蚶，呼談切，蚌屬，爾雅曰魁陸；變下字爲泥紐則爲覃韻蝸，胡男切，爾雅羸，小者曰蝸；鎋別名函亦音胡男切，與介冑義相應（孟子函人卽函字）；咸韻函，胡讎切，語卽同呼談。其在連語爲菌悶，芙蓉華未發（說文）；爲晉罍，魚網，皆言其掩蔽。其甲殼義亦爲怙韻莢，

古協切，藁莢，莢榆；其在連語爲胡蝶，說文作蛺蝶，廣雅作蛺蝶，則變爲疊韻，蓋本指蛹之脫殼而言，語例與黻兼言鳥卵鳥子同。語通於蠃，失收聲-p爲姑蠃，爾雅訓強畔（此二字起紐爲g-m，亦與kūp音相應），郭註謂今米穀中蠹小黑蟲，是亦指其具有黑甲言之也。由掩蔽義引申爲遮閉，故古沓一反其字又爲屨，閉戶曰屨；而語通於泰韻蓋，古太切，覆也，掩也。‘蓋’得聲於盍韻盍，胡臘切，屨亦有此音，知‘蓋’字爲古沓省去收聲-p之變。‘沓’‘臘’二字爲-d-與-l-兩紐之變易（此爲反音下字所恆見），故語通於覺韻穀，古祿切，與藏語 KHRA-MA, a kind of grain相應；其在連語爲魁陸。桓十二年春秋經穀邱，左傳作句瀆之邱，爲長言穀，其變例正同。其疊紐：穀，皮甲；鷲，鳥卵，並苦角切（後者又空谷切）；又爲候韻鷲，苦候切，亦作鷲。

由其演變步驟不一致，故有反音爲一語而在單字爲二語者。就‘楚革’一反音言之，分化上字‘楚’承其字，創舉，瘡據二切，其下字‘舉’‘據’與‘革’聲紐同，而失收聲-k；分化下字革，變爲棘（古棘革二字通，論語棘子成，古今人表作革子成），紀力切，其關係爲：革—棘—紀力—k-l-k，而失起紐t-。此並與反音原語銜接者也。又如掩蔽義之古沓反，與藏語 HTHIBS-PA 之既事式 GTIBS to be covered, darkened, 及 GTUM-PA, to cover or lay over 並相符，其在連語爲黥黥，雲黑也；庵岷，山下有虞泉，日所入也；黥黥，雲覆日也（通俗文）；重言爲庵庵，日無光也。其分化爲覃韻庵，烏含切，小草舍也，又合韻烏合切；瑛韻掩，衣檢切，閉取也；代韻夔，烏代切，說文蔽不見也；尾韻僂，衣豈切，僂僂，看不了兒，又烏代切（僂僂音正同‘衣豈’，爲庵庵之變）。此諸反音，上字‘烏’‘衣’並影紐，得視爲發聲（詳後），下字‘含’‘合’‘檢’‘豈’並喉音，相當於古沓之‘古’，而‘代’則

與‘沓’相當，簡言之，並皆古沓之語變，與夫失去收聲 -p 而轉入代尾二韻者。其下字分化爲合韻籍，說文以金有所冒也，幘，帳上覆，並他合切；之韻黓，染黑，子之切（哀八年左傳‘何故使吾水滋’，卽其同語；釋文音玄，本亦作茲，子絲反，濁也，字林云，黑也，按茲字不論從二玄或艸絲省聲，要與玄爲分化語，前賢不達其故，遂用訾議，亦囿於所習矣），代韻黛，徒耐切，眉黛，說文本作臙，東韻臙，黑虎，徒紅切，又冬韻徒冬切，登韻從臙不省，徒登切。由介殼義自亦得爲軫韻屨，時忍切，又震韻時刃切。高本漢構設屨字古起紐爲 d'，與藏語 *DUN*, any shell, the conch-shell (used as a vessel for offering)，正相應，其爲 gtum 之變語，亦可推而知之已。此皆反音下字分化爲他語，其所讀之反音，與其原有反音不相應者也。亦有上字分化卽以下字起紐爲其語尾者。如麥韻冊，革，二字並音楚革切，證諸寒韻珊，蘇干切，刪韻刪，所姦切，知‘冊’起音爲 sk-，收聲於 -n；參以曷韻𪔑，桑割切，又夫韻所轄切，則亦收聲於 -t；參以鹽韻思，息廉切，則知 sk- 實 skr- 之省，並得收聲於 -m，故‘冊’與藏語 *SAM-TA*, a wood board used as a school-slate in Tibet for drafting and computation 相會。‘籌’‘策’義相因，是知古之言‘策’語本通於‘筭’，故又與藏語 *HGRAN-BA*, to number: *SGRAN-BA* P. *BSGRAN-BA*, to enumerate: *KHA-GRANS*, enumeration 相會。緩韻筭，算，並音蘇管切，筭，竹管切，其上下字與上列冊聲字俱相符。然則筭正從弄聲（送韻盧貢切），可於藏語得其證明矣。藏語中置音 -d- 以示方向，-s- 以見被動義。今卽以上字‘楚’‘竹’當 d-，以‘蘇’‘息’當 s-，則古者中，冊（中亦謂盛算之器，又周禮天府治中，謂簿書）；中，得（周禮師氏掌國中失之事，故書中爲得）；登，得（隱五年公羊傳注，登讀言得）之通轉，均可得其音讀所由來。藏語謂‘中夜’曰 *DSUN*, mid-night, 語出於 *GUN*,

middle, central, 東韻中, 陟弓切, 切韻响韻陟隆反; 前者與藏語謂‘中夜’相合, 後者與安南譯音 trong 相合。知古漢語本以 dkr- 爲起紐, 故‘中’字得與‘終’職戎切, 切韻响韻職隆反, 相通假(如中南卽終南, 中馗卽終葵)。而藏語謂‘永終’曰 DGRON-PA, resp. of CI-BA, to die: DGUM-PA, to die (of natural death), 與‘中’‘終’二字反音正相應。陟弓上字‘陟’古音本如‘得’。德韻得, 德, 並音多則切, 廣東 tok, 卽以‘弓’字起紐 k- 爲其收聲; 藏語 HDSEG-PA, to climb up, to ascend, to walk up, 義與陟相同: DGE-BA, virtue, 義與德相同, 可證也。中失之爲得失則有 THUGS, the heart: BTSUGS, obtained, 爲其比。職韻陟, 竹力切, 其音雖與得, 德, 並相近, 而語原則異。竹力正卽齊人語所謂得來, 字作登來 (玉篇登, 都稜切); 其連語爲陟恪, 陟降, 登假, 登遐 (參照王國維觀堂集林卷一, 與友人論書詩中成語書), 蓋兼有藏語 SGREN-BA, to lift, hoist or rise up (登字蓋變 skr- 爲 dkr-, 故爲‘得’ tok, 與藏語 THEG-PA, to lift, raise, hold up 正相合; 其變 sgr 如 st- 則爲蒸韻拏, 識蒸切, 上舉, 又升, 昇, 陞, 三字音義亦並同): SGYEN-PA, to be on the move 二義者。陟恪猶言周旋 (參 SKYOGS-PA to turn: DKRUG-PA, to put in motion), 登遐猶言騰驤 (參 DGUM, sublimity, loftiness, highness), 義本不相蒙, 以音近而遂相混假也。葉韻涉, 時攝切, 歷也, 徒行渡水也, (陟涉皆以步爲聲, 見表), 與藏語 SKRAB-PA, to beat on the ground with one’s foot (此與合韻踏, 他介切, 着地, 極相當) 略相應而義有別。此則又屬反音整套之轉易, 固非中登 (登韻登, 都滕切, 已變下字爲疊紐, 此以庚韻澄, 直庚切, 推知其下字爲喉音) 二語削其後半而爲‘得’字之比矣。

上文已提及古沓反音變爲廣東音之 kâp, 必須省去‘古’之韻母與‘沓’之聲紐而後可, 顧其歷程, 儘有先變下字從上字之聲類以

爲疊紐，次消失‘古’之韻母以成緊促之複紐，此徵之於山西方音，尙可得其事證者也。茲略舉慧琳反音異文之變疊紐者，各以歸化、忻縣、太谷、文水讀爲複紐音者（據Bernhard Karlgren, *Etudes sur La Phonologie Chinoise*, 第四冊，字典，1924.）相與比照，兼錄廣韻切音及日本漢音吳音（4）以見變遷之迹焉。

字	慧琳	廣韻	歸化	忻縣	太谷	文水	漢	吳	高麗
蛾	五歌，我哥，五何。	五何(歌)	nggā	nggə	nggə	nggi	ga	ga	714
礙	五代，五蓋，我蓋，魚蓋。	五溉(代)	nggā	—	nggāi	nggai	gai	ge	737
艾	五蓋，吾蓋，我蓋，昂蓋。	五蓋(泰)	nggā	nggā	nggāi	nggāi	gai	gai	739
岸	我餘，俄餘，昂餘。	五盱(輸)	nggā	nggəng	nggā	nggā	gan	gan	764
傲	五到，邀到，五告，邀告。	五到(秀)	nggə	nggu	nggā	nggau	go	go	818
偶	五苟，吾苟，五狗，魚狗。	五口(厚)	nggau	nggo	nggəu	nggəu	gō	gu	829
額	牙格，礙格，牙革，礙革。	五陌(陌)	nggə	nggə	nggəa	ngga	gaku	giaku	879
矮	嬰買，嬰解。	烏蟹(蟹)	—	—	nggai	nggai	ai	e	742
諳	暗甘，暗含。	烏含(覃)	nggā	nggəng	nggā	nggā	au	ou	753
耐	乃代，乃岱。	奴代(代)	—	nda	—	ndai	dai	nai	738
內	奴對。	奴對(隊)	—	nduā	—	ndai	dai	nai	747
難	乃且。	奴案(翰)	—	nda	—	nda	dan	nan	764
媛	奴管，奴短。	乃管(緩)	—	nduəng	—	nduā	dan	nan	774
鬧	奴教，奴効，奴罩。	奴教(效)	—	ndau	—	ndau	dō	niō	822
怒	奴觀。	乃故(暮)	—	ndo	—	ndu	do	nu	837

(4) 音標以鉛模多不備，以相近者代之。

果 高 雙 語 與 韻 聲

泥	奴 鷄 彌 鷄 兩 提 彌 低。	奴 低(齊)	——	ńdi	——	ńdi	dei	nai	744
黏	女 廉 尼 廉 女 沾 尼 沾。	女 廉(鹽)	——	ńding	——	ńdię	den	nen	758
釀	女 亮 女 悵。	女 亮(漾)	——	ńdiə	——	ńdüu	đzō	nō	812
尿	寧 耀 兩 巾 泥 巾。	奴 巾(嘯)	——	ńdiu	——	ńđiau	đzō	niō	827
雁	顏 諫 顏 潤 顏 苒。	五 晏(諫)	——	——	——	ńdia	gan	gen	767
諺	言 變 言 建。	魚 變(線)	——	——	——	ńdie	gen	gen	768
業	嚴 劫。	魚 怯(業)	——	——	——	ńdia	giō	gō	860
逆	魚 載 迎 載。	宜 載(陷)	——	ńdiə	——	ńdiə	geki	giaku	881
罵	麻 嫁 麻 暇 麻 霸 馬 霸。	莫 駕(禡)	——	mba	——	mba	ba	me	717
磨	墨 何 莫 波 墨 波。	莫 禾 莫 婆(戈)	——	mbə	——	mbi	ba	ma	721
埋	買 牌 買 排。	莫 皆(皆)	——	mbai	——	mbai	bai	mai	741
謎	迷 弊 迷 閉 迷 婆。	莫 計(霽)	——	mbi	——	mbi	bei	mai	745
媒	每 來 每 盃 每 杯。	莫 杯(灰)	——	mbā	——	mbāi	bai	me	749
綿	彌 然 彌 糧 彌 編。	武 延(先)	——	mbing	——	mbie	ben	men	770
眠	莫 邊 蔑 邊 污 邊。	莫 賢(先)	——	mbing	——	mbie	ben	men	770
萌	麥 耕 麥 彭。	莫 耕(耕)	——	mbə	——	mbə	bo	mio	796
育	莫 耕 莫 庚 麥 彭 麥 悌。	武 庚(庚)	——	mbə	——	mbə	bo	mio	797
貌	莫 豹 茅 豹 麻 袍。	莫 教(效)	——	mbau	——	mbau	bo	mio	823

由上表可以得一反音演變之概念：凡廣韻非疊紐者，在慧琳皆為疊紐是也（內‘矮’‘譜’二字可見疑紐之消失，‘雁’‘諺’‘業’‘逆’四字又見疑紐涉i變如泥紐字）。雖亦間有例外，如‘奴’字忻縣文水讀與‘怒’字同，慧琳怒胡反，而廣韻為乃都切（模），即其例。顧敦煌切韻即作乃胡反，既可認定乃都非切韻之舊；且按之慧琳所斷斷於秦音與吳楚

音或山東音之辨，亦往往見秦音爲疊紐而其他非疊紐。如卷一之一葉‘覆載’注，上敷務反，見韻英秦音也，諸字書音敷救反，吳楚之音也；卷四之三葉‘茂盛’注，上莫侯反，吳楚之音也，韻英音爲模布反；卷九之八葉‘兩髀’注，蒲米反，說文股外也，北人行此音，又方爾反，江南行此音；卷十二之九葉‘堆阜’注，下扶久反，吳楚之音也，韻英音扶武反；卷十四之十一葉‘矛稍’注，上謨侯反，韻英暮蒲反（尙有母侯，實侯，母浮諸音，母浮與尤韻莫浮同，然切韻作莫侯，則知謨侯爲吳音，雖胸韻亦作莫浮，要因秦音而改）；卷二十六之十八葉‘卵殼’注，口角反，……吳會之間口木反；卷三十五之二葉‘押線’注，上伯盲反，卷五十二之十葉‘押乳’注，普耕反，江南音也。此皆一望而知別異之所在，即因下字同化於上字，而致影響於歸韻者也。大較言之，西北方音所以有復紐，由其反音着力於上字而類化其下字，因而其發音特重濁（間亦有例外，如卷二十七之六葉‘捶打’注，下吳音頂，又都挺反，今取秦音得耿反；卷五十六之十五葉‘虧睡’注，下且反，字苑呼干反，江南行此音也，是又顯然秦音非疊紐，而吳音轉爲疊紐者，要其字例則甚少；方言每相蘊，音之行用或相質，固不能有不異之規也），故其收聲因之而特弱，較之粵音爲易於消失；兩粵方音所以存收聲，由其反音着力於收韻，而畧去其下紐，因而其發音特輕清，故其上紐因之而牽動，較之秦音爲易於含混（如見，羣，端，定，幫，並，俱不分）。多復紐者爲紐之分化，以成漢吳音之異（如 nd- 爲 n- 與 d-, mb- 爲 m- 與 b-, 惟 ngg- 之分化不見於吳漢音，而見於其他方音，詳高著，上表未列入）；多收聲者爲韻之變換，以成兩粵音或閩粵音之異。其間又或以流徙而交互受影響，所以同一字而方音紛歧至於不可勝舉也。

由是證知行之胡郎爲戶剛，各之古落爲苦格，亦卽下字變從上字之聲類。連語龔螿之爲龔，尺蠖之爲蠖，例亦同。惟慧琳音尙有 g-ng-, d-n-, b-m- 爲疊紐之例，如鼓，孤五（別有公戶與姥韻同）；肚，徒怒（姥韻徒古）；捕，蒲暮（暮韻薄故）是，而在方音則未見。其以 ng, n, m 各爲 g, d, b 聲阻前後之過渡音，後過渡音易以急切作音而略去，故方言已無其徵，而在連語則尙有保留之者也。（如魁梧，註誤；莛，莛，丁寧；駮，紕繆是）。

反音與連語上字之收聲，於語音有密切之關係，上文已就側亮之側，屬鏤之屬，蛤梨之蛤，各有所敘述。惟反音上字收聲亦受下字影響而變異，又以字音有方言之歧，收聲不能無變異，則有一方保留其收聲，而一方已消失者，是當分別以觀之也。依余比較之結果，反音上字收聲與藏語前置中置音初無連帶之關係；顧漢藏語之同源，其年代已遠，容亦各有演變之歷程，凡藏語所不可攷見，或其語音有變者，漢語誠不必一一同之也。

就廣韻反切上字加以統計，三十六紐皆各有習見之字，如見紐之‘古’，一百三十六見，‘居’，七十九見；溪紐之‘苦’，八十六見，‘去’，四十二見，‘丘’，三十七見；群紐之‘渠’，三十六見，‘巨’，‘其’，各二十四見；疑紐之‘五’，八十一見，‘魚’，四十見，‘語’，十四見；端紐之‘都’，三十七見，‘丁’，二十三見；透紐之‘他’，五十四見；定紐之‘徒’，六十四見；泥紐之‘奴’，五十四見，‘乃’，十六見；知紐之‘陟’，四十一見，‘竹’，十三見；徹紐之‘丑’，六十七見；澄紐之‘直’，五十五見；娘紐之‘女’，三十五見；幫紐之‘博’，二十三見；滂紐之‘普’，三十七見，‘匹’，三十二見；並紐之‘蒲’，三十見，‘薄’，二十二見；明紐之‘莫’，六十五見，‘彌’，十一見；非紐之‘方’

三十二見，‘甫’十二見，‘府’十一見；敷紐之‘芳’十五見，‘敷’十二見；奉紐之‘符’二十四見，‘扶’十三見，‘房’十一見；微紐之‘武’二十四見，‘亡’十三見；精紐之‘子’六十二見，‘卽’十六見，‘作’十四見，‘則’十二見；清紐之‘七’六十一見，‘倉’二十四見；從紐之‘昨’二十八見，‘徂’十九見，‘疾’十六見，‘才’十二見；心紐之‘蘇’四十一見，‘息’十三見，‘先’十三見，‘相’十一見；邪紐之‘徐’，‘似’各十一見；照紐之‘側’三十六見，‘之’二十六見，‘職’‘章’各十二見；穿紐之‘初’二十六見，‘楚’二十三見，‘昌’二十九見，‘尺’十五見；牀紐之‘士’三十五見，‘食’十一見；審紐之‘所’四十四見，‘山’十五見，‘式’二十三見；禪紐之‘時’十五見，‘常’，‘市’各十一見；影紐之‘烏’八十二見，‘於’一百十見；喻紐之‘以’二十四見，‘羊’十四見，‘余’十二見，‘于’十九見；曉紐之‘呼’七十見，‘火’十六見，‘許’七十三見，‘虛’十六見；匣紐之‘胡’九十見，‘戶’三十二見，‘下’十四見；來紐之‘盧’二十六見，‘郎’十六見，‘落’十一見，‘力’五十七見，‘良’十三見；日紐之‘而’二十三見，‘如’十七見，‘人’十六見爲其各聲紐之最多數與次多數（據白滌洲聲紐韻類之統計，女師大學術季刊二卷一期）。又就上舉各字收聲（陰類字除外）加以統計：收聲於 -n 者爲山，先，人，三字；收聲於 -ng 者爲丁，方，芳，房，亡，倉，相，章，昌，常，羊，郎，良，十三字；收聲於 -t 者爲匹，七，疾，三字；收聲於 -k 者爲陟，竹，直，博，薄，莫，卽，作，則，息，側，尺，食，式，落，力，十六字；願無收聲於 -m 與 -p 者。廣韻反切上字收聲於 -m 者僅六見，卽兼玷（添），謙琰，占琰（琰），欽錦（寢），簪摑（麥），林直（職）是；其下字惟‘摑’‘直’二字收聲於 -k，餘並收聲於 -m，與上字爲疊韻，此得以毗劉之有暴樂，渠略之有蜚螂爲比證。以慧琳反音上字異文驗之，禁有渠飲，琴飲（廣韻渠飲），侵有戚摑，寢

嬌(另七林與廣韻同)廩有力錦,立錦,臨錦,林錦(廣韻力稔),亦多合者。蓋上字與下字爲韻,不必同收聲,亦或從其類,卽如立錦上字變收聲爲-p,亦涉下字收聲-m而變者。以慧琳其他反音異文驗之,如‘佚’有與一,引一,寅一,‘蛭’有之口,真口,其上字‘引’‘寅’‘真’收聲於-n與下字‘一’‘口’收聲於-t應;‘呻’有書人,失人,詩真,室真,‘幽’有悲晏,筆晏,其上字‘失’‘室’‘筆’收聲於-t與下字‘人’‘真’‘晏’收聲於-n應;‘掬’有居六,宮六,弓六,‘毓’有餘六,融六,其上字‘宮’‘弓’‘融’收聲於-ng與下字‘六’收聲於-k應;‘穹’有丘弓,翹弓,‘沖’有除隆,逐隆,其上字‘翹’‘逐’收聲於-k與下字‘弓’‘隆’收聲於-ng應;‘禽’有渠林,及林,‘礎’有涉金,繫金,知林,繫林,其上字‘及’‘繫’收聲於-p與下字‘林’‘金’收聲於-m應;‘汲’有紀立,傘立,‘濕’有失入,尸入,深入,其上字‘金’‘深’收聲於-m與下字‘立’‘入’收聲於-p應。是-t與-n, -k與-ng, -p與-m, 各以舌喉脣之相類而得爲疊韻,無異於上下字之同其收聲也,其在連語亦有同此現象者,如厭沍(詩行露) 殄殢(方言二)之上-m下-p, 筮揆(方言五) 獸獸(合韻)之上-p下-m, 鞠窮(論語) 鄉黨滌蕩(禮記郊特牲)之上-k下-ng, 洋溢(禮記中庸) 旁魄(荀子性惡)之上-ng下-k, 吉錫(詩天保) 鬱湮(左傳昭二十九年)之上-t下-n, 蠹沒(爾雅釋詁) 昏忽(大戴記五帝德)之上-n下-t, 並其例也。

惟簪擗之簪,林直之林收聲於-m, 爲特殊之例。簪擗一音,於他書無可徵。尋同韻呼麥切亦有擗字,注云‘擗也,又于誠切’,又幃字注云‘裂帛聲’,與本音所注‘裂聲也’相合。則不應有精(覃韻,簪,作舍)照(侵韻,簪,側吟)二紐之音甚明;疑原文係殘存‘簪縫’二字以注絨字(職韻兩逼切,兼跨麥韻,得以穢有况逼,呼麥二音爲比例),而擗亦訓裂

(麥韻呼麥切)，爲擡之同音或重文，以奪佚而誤并爲簪擡，又失去于鹹切之音，遂加切字以當擡之注音也。林直一音唐寫唐韻同，响韻作其直。就同音字攷之於玉篇，則如力，呂職切，𠂔，旅得切（詩釋文旅卽反），𠂔，六翼切，皆不爲林直。以‘六’字收聲於-k言之，變-k爲-ng，以其直爲近。西北方音或變收聲-m爲-ng，疑寫者讀林字本不作粵音，而實近於隆，如隆虛爲臨虛林虛之比也。

以漢字響梵言成例言，反音上字收聲苟於原語無其音，自與下字起紐同其聲類爲原則。廣韻所有上字以收聲於-k與-ng者爲特多；及其變易則-k與-ng，又得相交換，此按之任何同聲母之各反音，或同一音之反音異文，可以十符其九者也。如上述，收聲於-t與-n者各三字，試先就此六字之下字起紐加之以類別，（依四十一紐）則如：

四 江，絳，角，卦，交，各，迥（見） 愷（溪） 詣（疑） 覓，候（匣） 支，戰，正（照）
賜（心） 鄙，蔽，寘，北（羣） 婢，備（並） 凡（奉） 靡，寐，迷，米，問，妙，兒（明）
郎（來） 夷，尤（喻）

七 句，稽，計，絹，戈，岡，威，紺（見） 玉（疑） 曷，何，合（匣） 刀，到，（端） 內（泥）
鳩（澄） 醉，雀，迹，則，接（精） 罪，絕，情，靜（從） 宿，賜，四，肖（心） 政，漸
（照） 吏，慮，遴，倫，亂，兩，亮，溜，林，廉（來） 人，忍，然，稔，入（日） 余，與，逾，
庾，演，遙，也，羊，役，由，豔（喻）

疾 智（知） 之，置，政（照） 資，儻（精） 亮，陵（來） 二（日） 容，用，移，緣，盈，
郢，葉（喻）

先 稽，結，擊（見） 孔（溪） 外，臥（疑） 篤，鳥（端） 代（定） 念（泥） 禮，立（來）
山 皆，戟，矜（見） 巧，檻（溪） 洽（匣） 輒（知） 佳（照） 垂（禪） 責（莊）
測（初） 列（來） 芮（日） 幽（影） 員（喻）

人 絹,九(見) 兮(匣) 諸,渚,朱,質,者,執(照) 恕,睢(審) 垂(禪) 要(影)
 樣,又(喻)

上列各組下字,祇‘匹’一組有幫,並,奉,明諸唇音,而‘疾’一組無見,溪,疑,匣諸喉音,此皆下字同化上字聲類之結果;其上字之收聲已與下字起紐失連絡,可不論。惟下字爲見,溪,疑,匣諸喉音,與上字之收聲爲-t或-n者相結合,頗嫌其不倫,試取藏語各爲之比較,則如:

江韻匹江切下,脰,脰脹,又音龐;絳韻匹絳切下,脰,脹臭兒;覺韻匹角切下,財,盈財;鐸韻匹各切下,賴,面大兒,此四字與上文所舉驪,薄紅切爲一語,故脰又音薄紅切之龐,惟收聲有-ng與-k之爲異。‘匹’收聲當如朝鮮譯音-l,或西藏譯音-r。藏語之中置音-l,-s得互易,此四反音之脹大義相當於SGAN-BA, to grow or become full之既事 BSGANS或方事 BSGAN。脹之言申張,故語通於 RKYAN-BA, P. BRKYANS, F. BRKYAN-BA, to stretch, extend, 其既事方事之複紐 brky-, 卽 bsgr- 之變易(參 SKRAN-BA, P. BSKRANS, to swell: SKRANS-PO, a swelling; tumour)。勝胱本亦匹江,匹絳疊韻語,與 LGAN-PA or LGAN-PHUG, the urinary bladder 正相符,惟勝字爲 LGAN-PA 前置音b-同化於後韻,抑相當於 PHUG 而爲語之倒,則未能遽定。薄紅雖爲其同語而語式異,別相當於 HGENS-PA, to fill up之既事 BKAN, 其複紐bk-亦自與‘薄’字收聲於-k相應也。

遇韻七句切下,娶,說文曰,取婦也。‘取’與‘叢’‘聚’義相因,故語變爲叢,積也(說文,大徐反音與聚同),爲聚,衆也,皆遇韻才句切;爲叢,聚也,東韻徂紅切。藏語 SCRUG-PA, to collect, gather, pluck: SGRAGS, together with (參 HROGS-PA, to associate with) 音亦並相近。複紐gr-例得變爲舌音或齒音,則又有 TSHOGS, an assemblage, mass, group: HTHOG-PA, to take, bear away

之相應。是藏語義相引申正與漢語同。七句音與 **DKRUG-PA** 近，然彼已由聚衆之義引申爲騷擾，to disturb: the act of troubling, 此於‘趣’通假爲促，覺韻促，速也，卽玉切(厚韻趣，蒼狗切，其又音親足一切卽此音)之與 **DKYUS-MO**, quickly, swiftly 相應，宥韻‘驟’，馬疾步也，鋤祐切之與 **DKYU-BA**, to run a race 相應，可以考尋其關係者也。藏語又與 **DKRI**, anything to wrap with: **DKRIS-PA**, to wind up (參 **SGRIG-PA**, to put together) 義相通，此猶娶妻亦謂之結婚。齊韻七稽切下，妻，齊也。霽韻七計切下，妻，以女妻人，又七兮切(卽七稽之變)，上下字與娶之反音同聲類，宜本爲一語，而藏語謂妻 **MDUN-MA**, a wife, 則音殊懸遠，此以語音語式之變而致別異者也。藏語謂‘衆’或收聲於 -m 與衆同(侵韻魚金切)，卽 **KHROM** crowd of people: 或收聲於 -n 與叢同，卽 **KHYUN**, herd, multitude: 其變 gr- 爲舌音則有 **BOOM-PA**, to assemble, to come together: 有 **BDON-PA** to bring out, ‘取’與‘叢’‘聚’義亦相應也。其收聲於 -g 者添加前置音 b-, 則‘取’或‘聚’變言 **BTOS-PA**, to pluck, to gather, 以 **HTHU-BA**, P. **THUS** or **BTUS**, F. **BTU**, Imp. **THUS** or **BTU**, to gather, collect, pick up 驗之，知亦方事式之變；以是知叢之從一，最之從目，正讀莫狄切而兼爲音符之用者(亦爲月，‘冢’‘同’等字從之，此三文本一字之異)。藏語謂妻 **MDUN-MA** 本亦言會合，she with whom one is united (依 Stuart N. Walfenden 說)，故語變爲 **MDZA-BA**, to be agreement or accord, to love。漢語娉之通於聘，婚之通於昏，皆以音近而相混，此在藏語並可得其比證者。如 **SDUM-PA**, P. **BSOUMS** F. **BSOUM**, Imp. **SDUM(S)**, to make agree, 其既事或方事與勁韻匹正切下，聘，問也，訪也；娉，娶也。(今語爲青韻姘，男女會合，普丁切)音相合，聘問(音亦涉 **BTON^A BA**, to send a message, 青韻憐，使也，普丁切)本所以

通好(參 HUUM-PA, to be reconciled with: BSDUMS-PA, treaty, reconciliation), 義亦正相同。藏語謂掩蓋或裹紮 HTHUM P. HTHUMS or BTUMS, F. BTUM, Imp. HTHU or BTUM, to wrap up, 而語通於 MDONS-PA, blind, 與東韻瞽, 目不明, 莫中切(又見登韻武登切, 送韻莫鳳切)相應; 又通於 MTSHAN-MO, night, 與徑韻冥, 夕也, 莫定切(又見青韻莫經切)相應, 與錫韻幪, 覆也, 莫狄切, 義亦相引申(參 HDSUM-PA, P. BTSUM or ZUM F. GZUM, Imp. TSHUM, to close, to shut), 故媧又以音近通於冥。藏語或變言掩蓋爲 GTUM-PA, to cover or lay over, 故冥又以語變而爲魂韻昏, 說文曰, 日冥也, 呼昆切。(下字變同上字之聲類)。其連語爲困敦, 渾敦, 混沌, 不開通之貌(失收聲 -n, 卽爲今語之糊塗)。而藏語亦謂‘取’ HDSIN-PA P. BZUN, F. GZUN, to lay hold of, to seize, to grasp, 其方事正亦相當於 GTUM-PA 之音也。又藏語謂夫婿或伉儷 GTAN, a husband, a consort, 語蓋通於 HDOGS-PA P. BTAGS F. GDAGS, Imp. THOGS, to bind, fasten (相當於厚韻五口切之耦, 候韻古候切之媾), 亦連結之義。

齊韻先稽切下, 糶, 碎米 屑韻先結切下, 糶, 米麥破也, 與藏語 SGRAL-BA, to cut into small pieces: SNIL-BA P. & F. BSNIL (參 GNIL-BA), to break down, 音義並相當, 後者既事或變收聲爲 -g, 則爲 BSNIGS-PA, sediment, 與汕頭糶有 sut, siak 兩音正相合, 故字亦爲錫韻析, 分也, 先擊切。又先結切下, 屑韻清也, 敬也; 俛, 儻俛, 淨也; 滌, 瀟滌, 水兒, 單字與藏語 SNAS, purified; 相當; 連語與 BSNUL-BA, to be rubbed, also to wash 相當, 而語通於 SKYUGS-PO, clear, 其變收聲爲 -g 亦與汕頭音相合(又讀 sap), 故字又爲屋韻肅, 敬也, 息逐切, 重言‘肅肅’義亦兼敬(爾雅釋訓)清(後漢書張衡傳注)而言。

董韻先孔切下，敵，搏擊也，此本爲錫韻擊，打也，殺也（楚語注），古歷切，相當於藏語 SKYAG-PA, to slaughter, to murder: SKROG, to beat (the drum) 之變，其收聲於 -ng 殆與 SGRUN-PA, to emulate, vie, contend with 相會。

線韻曠，城下田，人絹切，又而竟切。按獮韻而竟切下有輓，柔也；悞，悞弱，是知曠之得名，因泥淖而取義於輓者。有韻人九切下，揉，屈木（說文作𣪠，屈申木也）；蹂，踐也（說文別有徠字，復也）；𣪠，車鞣；𣪠，棕扭；其義蓋兼柔輓襍揉以爲言，故字多以柔爲聲符。尤韻柔，順也，說文曰，木曲直也，耳由切。耳由與人九語正同，故蹂亦音耳由切。其同音字，蹂，瓦田（說文和田），卽曠之同語，故知人絹與人九，亦一語之變。藏語 SGYOGS-PA, to turn 與‘徠’訓‘復’義相當，以喻其回復；SGROG-PA, to churn, stir (with a rod), 與‘𣪠’訓‘襍飯’義相當，以喻其攪亂（小韻擾，而沼切，亂也，順也），義並基於‘柔’。藏語或變複紐 sg- 爲 sñ-, 爲 sn-, 故 SGROG-PA 又變言 SNOG-PA, to vex, to annoy, 而 SNEGS-PA, to hasten or run after 與蹂訓‘踐’，‘迹’，亦略相應。又人九切有揉字，訓禾稂，殆指禾穗之阿難而言，相當於 SNE-MA = SNI MA, ears of corn; 更證以 SNI-BA, softness: SNI-BO, soft, 則人九，人絹二音 (SNAN, resp. for RNA-BA, the ear, 與止韻‘耳’字而至切亦應，祇下字變喉音爲齒音，小異；‘耳’亦有柔義，故孳乳爲鍾韻昔，草生兒，而容切，與藏語敬辭正相合，變 -n 爲 -ng 亦常例)，本皆爲複紐 sgr-, 以 gr- 經齶音化而變作 ñ-, 遂影響及於中置音之 s-, 形成爲漢語之日紐，此正可爲高本漢構定日紐音值 ʒ̥ 溯其歷史之淵源，而日紐之或變爲來紐，亦並可於中置音之 s-, r- 互換，觀其會通也。

由上舉各例言之，惟‘匹’收聲於 -t, 爲相當於藏語中置之 -s-, 而當讀

如 -l 或 r, '七' 則祇其起紐相當於中置音 -d-, 其收聲與語根複紐 gr- 不相應, 殆古漢語變藏語之 dkr- 爲 drk-, 因有七句, 七稽諸反音歟? 疑未能明也。(5) 先, 人, 收聲於 -n, 以與喉音起紐相結合, 此則或以下字起音之影響, 遂使上字本無收聲者, 於其收尾附一 -n 以爲過渡音, 如馬來語前置語 mē-, 於語根起紐之爲 ch- j- d- 或 t- 者作 mēn- (gr- 齶音化亦如 j-), 其爲 h-, k-, g- 及任何韻母者作 mēng-; 其爲 b- 或 p- 者作 mēm-, 亦語例所容許也。

願上字收聲以 -k-, -ng 二者爲特多。卽就 '莫' 字言之, 上舉反音中如莫中, 莫定, 莫狄等, 顯然爲上字收聲與下字起紐不相應之例, 且於藏語之比較, 尤覺前置音 m- 祇相當於 '莫' 字之起紐, 其韻尾 -ok 無所附; 然如冥讀莫定切者亦讀莫經切, '經' 之起紐固極相應也。再徵之於反音異文, 霧韻麗, 郎計切, 胸韻作魯帝, 脂韻絳, 丑飢切, 胸韻作丑脂; 而如東韻盧紅, 鍾韻力鍾二切, 以同字而兼具其音者, 亦不乏其例。簡言之, 下字喉音往往與舌音或齒音相交換, 爲同一反音或同一葦聲中所恆見, 是也。夫以莫中, 莫定, 莫狄諸音與藏語相比較, 略已如上述, 試再就莫經一音攷之, 螟, 說文曰, 蟲食穀葉者, 更冥冥犯法, 卽生螟, 螟之言 MGRON, treat, banquet (參 BGAM-PA, to eat) 也。莫, 莫莢, 莫之言 MKHRAN-BA, hard, solid, compact 也。冥, 暗也, 幽也; 冥, 合目冥冥也, 義與 SGRON-PA, P. & F. BSGRON, to cover; to lay over 相合, 知古漢語必有以 m- 爲前置音者, 而藏語則專指宴餐而言也 (參 HGRIB-PA, to grow dim or dark), 又溟, 溟濛, 小雨; 螟,

(5) 此於音譯梵言如 '跋濫摩' 對 brahman, '羯磨陀那' 對 karmadana, '戰達羅' eandra, 等尤易見。跋, 羯, 達, 三字並當依西藏譯音收聲於 -r 乃與梵言相密合。

小豚:顯,小見,義與 HKHUM-PA, P. KHUMS, to shrink, to become contracted 並相因,藏語亦祇 SKUM-PA, P. BSKUMS, F. BSKUM, Imp. SKUM(S), to contract (參 HGRIB-PA, to grow less) 與之應,無以 m- 爲其前置音之同語也。又藏語謂系連 SGRIG-PA P. BSGRIGS, F. BSGRIG Imp. SGRIG(S), to put, lay, or fit together, to join, as the separate parts of an animal body, 語亦變爲 MKHRIG-MA, wrist (i. e. joint), 義與莫狄切之系,細絲也,微也,連也,纜,網繩,並相同。莫狄一音切韻陶韻殘唐韻並作莫歷反,與 MKHRIG 正膺合。而 BSGRIG 則與北激切之繫,今覆車鳥網也,亦略相符。然則上字‘莫’之收聲於 -k, 謂其本係語根起紐喉音 g- 或 k- 之閏音,由於語音節落有停頓,其複紐 gr- 經齟音化而變舌音或齒音,其下字遂演爲‘定’與‘狄’,而一方則仍其舊,此於理論事實固皆可通也。於是當涉及藏語複紐 gr- 得與 br- 或 dr- 相變換之例。蓋明乎藏語所爲字耦亦如蘇馬連之以喉音而通於舌與脣,則 gr- 之變爲舌音或齒音,自亦無足深怪已。其例如下:

DRAL=GRAL, row, range, series, also a ripe, cord.

DRAS=GRAS, to bind.

DREHU=GREHU, young bear.

HDRAN=HGRAN, to vie, contend with.

DRO-BA=BRO-BA, to take an oath.

HDREG-PA=HBREG-PA, to excise, to prune.

HORIO-PA=HBRIO-PA, to caress.

HORIM-PA=HBRIM-PA, to distribute.

HORU-BA=HBRU-BA, to dig a hole.

PHRAD-PA for KHRAD-PA, stretched out.

HPHRAB-PA=HKHRAB-PA, to flutter.

HPHYIG-PA=HKHYIG-PA, to bind.

HPHYIL-PA=HKHYIL-PA, to wind, to twist, the hair.

HPHRUL-BA=HKHRUL-BA, to be mistaken.

此其轉換，皆爲後附 r 或 y 之複紐，又各兩兩相當，而非喉舌脣三組一申之變易，其情形與蘇馬連語異，而漢語爲近之。顧以拉薩變音言，似 dr- 組爲 gr-, br- 兩組之歸宿；以上舉末尾五例言，又近於蘇馬連語 G- 式與 B- 式之相爲耦。其所以然之故，雖尙有待於證明，然於反音下字之變紐，可因之以推究其來源，於藏語之舊有字耦，因語變而失其勻調者，亦復得其比附於漢語：所昭示於吾人，固一極顯著之事實也。

夫以藏語 MGRON 對‘莫’之莫經，以 MKHRIG 對‘糸’之莫歷，其音義之關係已如上述；而‘昏’‘冥’之爲一語，亦於藏語有 GTUM-PA 與 BTUM 二式爲其掩覆義之殊語而見之，則知許君謂昏從民聲，固確然爲相傳之古讀。春秋繁露，民者冥也；真韻民，彌鄰切，其與莫經切之異，得以莫歷爲比例。至如武巾切之‘民’訓彘網，‘緝’訓錢貫，亦絲緒，則義又與糸相應，固皆掩蓋或裹紮義之引申也。而魂韻‘昏，不明’，呼昆切（與昏同音）亦見混韻‘昏，忽疾兒也’，虛本切；又見悶韻‘迷忘也’，呼悶切，其義雖亦相引申，然虛本，呼悶二音下字皆脣音，與前舉反音下字之爲喉舌音或來紐者異。余就藏語中以 br- 組，或其變音 by- 組與省音 b- 組爲語頭而同此義訓者，以與漢語相比較，則如 BLUN-PA or BLUN-PO, dull, foolish 之於‘民’，冥也（呂刑鄭注），彌鄰切； BYIN-BA, hidden, sunk in water: BYINS, hidden, concealed 之於泯，沒也，彌隣切； HBYIN-BA P. BYIN, to sink

in, to sink down; to grow faint 之於軫韻殞,沒也,于敏切;吻韻抃,有所失,云粉切。前者以 b- 當‘彌’之起紐,以 l 或 y 當隣之起紐(泯又彌忍切);後者以 b- 當‘敏’與‘粉’之起紐,而 h 則相當‘于’與‘云’。又藏語中置音 g 無在語頭 p, ph, b, 或 pr-, phr-, br- 之前者,而反音則有之,或變 g- 爲 s- 與藏語同,如混韻損,滅也,傷也,蘇本切,正相當於 SPYIN^ˆBA, P. SPYINS, Imp. SPYIN^ˆ or SPYINS^ˆ to vanish, to be lost, to sink, to lower down, 其例也。凡反音上字屬喉音,其下字屬唇音者,往往與藏語複紐 sbr- 或 sb- 組爲對語,如悟之‘虛本’與 HPHYAN^ˆMO, to doubt 義相應,而‘蒙蔽’與‘昏迷,不明’義相因,則知 SPRIN or SPRIN PA, a cloud: SBRA^ˆN-CHAR, slight rain: BRA^ˆN, dwelling-place: BRON^ˆ, enticing, 皆漢語之所謂‘蒙’,爲蒙昧,蒙覆,欺蒙諸義所從出(參 HBRE-BA, to screen off),是知‘虛本’音一與 SPRIN-PA, 及 SBRA^ˆN-CHAR, 實一語所孳乳也。文韻雲,王分切,上字‘王’已變如‘云粉’,‘于敏’兩反音之‘云’與‘于’;下字‘分’與虛本之‘本’及‘粉’‘敏’二字正相應;獫人讀‘雲’‘云’二字並音 vien (見趙元任廣西徭歌記音 5, 7, 193),乃其反音失去上字遺留之音也(反音原有此語例,見拙著反語反音辨)。藏語與‘民’字相當者尙有 HBANS^ˆ, a subject or dependent, 以對衆氓之‘民’。氓從亡聲,卽民之轉語,有 HPHYAN-PA, to trample, to roam about, 以對流亡之‘亡’;有 PHANS-PA, loss, 以對亡失之‘亡’。民,冥,旣聲通,冥又通於名(說文‘名’字解以冥爲音訓,爾雅釋訓目上爲‘名’別作顛),故有 MYIN^ˆ, older form of MIN^ˆ, name, 以對名字之‘名’;有 BYAN^ˆ-BU, an inscription written on a board, 以對銘識之銘。命與名亦音近而義通,故又有 BLON-PO, a state-officer (generally of high rank), 以對命令之命。而如 DMANS^ˆ, the populace, mob, common folk, 拉薩語以消失中置音 d-, 音乃近似 MUN-PA, dark, obscure, 於‘民’‘冥’音訓

亦妙合。蓋藏語 br- 或 mr- 組之語頭，其 -r- 以急讀變爲 -y-，久而消失之，如 MYIN^ˆ 之省爲 MIN^ˆ，其爲例恐亦不少也。今雖不能一一稽考其歷程，然其梗概，猶可比附以得之。上舉漢字各反音，所以不盡合於藏語者，諒由莫歷之音，雖其語頭本爲 mkr-，而音得省爲 mr-，則與語頭之爲 mr- 者相混。冥，銘二字之莫經，耕韻氓字之莫耕，固自與前舉 MKHRAN^ˆ-PA 等語爲一系。畢竟‘彌隣’反音與語頭 my-，是否爲 mkr- 之省變，今尙難質言，然若就字耦而言，未始不可會而通之矣。

上文已提及反音上字收聲，與下字起紐或其韻尾不相應，而假設‘林直’之林，或本讀如隆，以古音例言之，良亦足以備一說。顧其要點在於攷定反音上字之本音（如見紐之‘居’，羣紐之‘渠’與‘其’，於古皆爲語詞，又爲反音上字所恆見，而並相當於藏語中置音之 g-，此等語詞於古有無收聲，均待加以比證，而後反音上字之本音，庶有所把握，著者別有反音上下字與語詞及藏語前置中置後置音之比較一文討論之）。蓋上字之本音定，然後吳楚音與秦音之變，乃有路徑之可尋。且吳楚音與秦音之異，以後者變非疊韻爲疊韻，變非疊紐爲疊紐，爲其特著之比差。則同一相傳反音，在吳楚音以保留韻尾而異讀，在秦音以失却韻尾而相混，是亦不可不區以別之也。如‘濼’字慧琳有木洪，木公，漠蓬，木蓬，木東，末東，諸音，以日本譯音及廣東音言之，‘木’‘漠’收聲於 -k，‘末’收於 -t，二者音絕異；雖福州音‘末’字亦收聲於 -k，‘莫’‘末’二字又自古皆爲否定詞，可爲‘末’得讀如‘莫’之例證，而‘濼’字如忻縣文水皆爲疊唇音 mbə，與‘漠蓬’‘木蓬’二音既相應，且假定上字原有收聲 -k，又不應‘東’上兼取木末二字各收聲於 -k 與 -t 者置於端紐字之前也。夫以下字變語論之，公原不妨變爲東（則

與上字‘末’相應),而變下字從上字之聲類如蓬字,自以上字失去韻尾爲合理。濛字日本漢音 bō, 吳音 mu^(a), 當係 mb- 之分化,而韻尾亦俱失去。則‘末’‘莫’二字不當依廣東之分讀 mut 與 mok, 而當如忻縣之皆爲 mbə^o或文水之皆爲 mba, 或太原之皆爲 ma, 或蘭州之皆爲 mu, 或平涼,西安,三水,四川之皆爲 mo, 然後反音乃能密合於語音,兼以見其演變之所由來也。故同一相傳之反音,其讀音有異。大較言之:所謂吳楚音者必依廣東人讀之而後與廣韻相合,所謂秦音者,必依西北人(如上引各地方)讀之而後與韻英相合。換言之,吳楚人所傳反音與其讀音爲較古,今惟南徙於廣東者相承而勿失;秦音以疊紐或複紐之發達,失去其韻尾,因以影響反音上字與下字,對舊傳反音言之,不妨謂之爲變音。如‘濛’字在廣韻爲莫紅切,廣東‘莫’讀 mok, ‘木’讀 muk, ‘末’讀 mut, 其音卽相異,而又有收聲 -k 與 -t 之辨。惟‘莫’‘木’音相近,其‘末’字則所爲音甚遠,必依西北人讀之,盡失其收聲,而後木洪卽莫紅(蘭州讀‘木’‘莫’‘末’皆爲 mu, 平涼,西安,三水,四川讀‘木’亦爲 mu, 不爲 mo, 此三字方音 -o, -u 兩韻母恆互爲變,不足異也),木東,末東亦無殊於莫東也。加以傳授之不同,方音之遞嬗,輯錄反音如陸德明慧琳之流,既襍然以夙所從受或藍本爲依據,韻書如切韻唐韻廣韻等,又以展轉增改,隨時與地爲變遷。以反音材料言之,已多吳楚音與秦音相竄亂,不復能有較若畫一之觀,故欲確定上字之音讀,實一至紛襍之問題也。所可得而言者,廣韻反音習見之上字,爲慧琳反音所間見;廣韻稀見之上字,爲慧琳反音所恆見:其趨向則悉歸之於疊紐與疊韻而已。

故‘林直’之林,又不妨視爲例外,別爲之解說。蓋反音中不無複

語, compounds, 或如印歐之交錯語 *blending of synonyms* (藏語有同義複語 *synonym-compounds*), 或上字本有數音而傳者失其讀, 皆語例之所容許者也。夫反音上字以 -m 爲收尾, 不涉下字影響如‘林’字者, 誠爲廣韻中所僅見; 其同紐‘力’字以 -k 爲收尾, 假如不與下字爲疊韻, 其下字又依例不得有唇音者也。敦煌切韻刪韻末, 有一‘爛’字, 注云: 爛 (色不純也, 見山韻爛字注), 力蠻反, 又力關反 (山韻力關反, 與廣韻同)。力字收聲 -k 與關字起紐 k- 應, 與蠻字起紐 m- 不相應。廣韻沒韻有勒沒一切, 凡五字, 勒亦收聲於 -k, 與沒起紐 m- 不相應。依廣東音, ‘力蠻’所含聲紐爲 l-k-m-n, ‘勒沒’爲 l-k-m-t, 是皆特殊之組織, 而又自爲類例者也。而‘林直’則當爲 l-m-ts-k。尋爾雅釋詁林蒸, 二字皆訓‘君’, 蒸又訓‘衆’, 白虎通義五行, 林亦訓爲‘衆’, 是‘林’與藏語 ROM-PO. think, big, stout, massive 音義都相符。假如綴以 TSHOG, an assemblage, mass, group 爲同義複語 *rom-tshog*, 與‘林直’反音相合也。又叢之爲名 (相當於 TSHAN-TSHAN, a dense copse, a thicket), 義兼聚木 (淮南俶真高注) 柴棘 (楚辭招魂王注) 二者以爲言, 可知林直切之勢, 爲趙魏間呼‘棘’殊語者, 有取於叢木之義 (左傳定八年林楚, 地名, 與林直上下字紐亦相當)。證以藏語謂刺 HTSHUGS-PA, to pierce, penetrate by boring, 與‘直’字音亦相近也。更證之以藏語謂羣飲 ROOM-CHAN, many persons who drink wine together, 其 ROOM 殆卽 ROM 之原語 (例如 LOGG, to come back, 其 P. & Imp. 爲 LOG), 且與林之力尋, 隆之力中, 上下字亦並相應。肋字從肉力聲, 藏語謂肋 RTSIB or RTSIB-MA, a rib, 音與 ROOM 相近; 其 RTSIB-MA 又訓 the sticks or ribs of parasol, canopy, etc. 義與柴棘應。筋復爲肋之孳聲, 而就殊語以爲讀 (此許君所未瞭), 故爲舉欣切 (文), 實卽元韻隄, 居言切之變音也。荔從三力, 卽

力之繁文(凡三重體,雙重體,本皆單體之繁文,許君僅舉其音同者如籀文三重肉,三重乃之類爲重文),本一字,故勃之胡頰(帖),脅之許欠(職)虛業(業)諸反音,轉與筋之反音上下字相合,特變收尾 -n 爲 -p 之相異而已。假如以 RTSEG-PA, to amass, to pile up 與 RDOM (參 LTIB-PA, to lay or put together) 連綴爲同義複語 *rdom-rtseg*, 或以 TSHIG-MA, sinew, tissue 與 RTSIB 連綴爲同義複語 *rtsib-tshig*, 亦俱得爲林直切之音也。勒沒一音得視爲 RGUD-PA (> rjud-pa), trouble, danger, disadvantage 後綴 MOD-PA, to be (in emphatic sense) 之複語,略如 *rju-mod*, 故其連語爲碲砢,不穩兒;砢砢,崖狀;砢紋,不穩,又不利也,而各連語之上字,卽讀勒沒切之音也。力蠻,力關二音得視爲 RMA, beauty (參 RME-BA, spot, speck; any blemish or impurity: RMON-BA, to obscured) 前綴 RKYON-BA, to stretch, extend (兼涉 RGYAN, ornament, decoration: RKYON-TSE, in W. lamp, candle, 蓋光大義相因,所謂寬明也,思元賦注,爛漫,分散貌,與力蠻切音合,亦其證)之複語,略如 *rkyon-rmon*, 故爲色不純,其下字得並用蠻關二字以爲韻,而其爛爛一語,與 RKYON-BA 之 P. BRKYANS, F. BRKYAN-BA, 亦正相近也。此並以複語方式解之而覺其可通者也。

顧藏語 RTSA, vien, artery: RTSE-HU, a thorn, 二者語頭相同,正如肋野二字並從力聲,見其音義之相通。而‘力’字與業,乏,法爲韻,見於漢書敘傳,是力亦有收聲於 -p 之讀音(與 STOBS or STOBS-PA, strength, vigour, force 正相符),其與下字蠻或沒爲反音,得以收聲於 -p 讀之,以與下字起紐 m- 相銜接者也。汕頭‘力’有 lát, lét 二音,是力又有收聲於 -t 之讀音,其與下字尋或中爲反音,得以收聲於 -t 讀之,以與下字起紐 ts- 相銜接者也。此‘力’字有收 -k 收 -t 收 -p 之異讀而惟 -k 之一音見於廣韻者也。

又如食字，人亦但知有收聲於 -k 之一音。說文謂食從亼聲，亼讀若集，依廣韻並在緝韻，秦入切，是‘食’亦有收聲於 -p 之音。而食字依說文從皂，依龜甲文及周金文，從食從皂得通用（如効卣，歎敦，遙敦，師虎敦，卿字並變從食）明其爲一字之變。尋廣韻‘皂’有許瓦（陽）彼側（職，唐寫唐韻同，响彼力）彼及，居立（緝）四音，其語頭顯然爲 bkr- > bt- 之變。今且勿旁涉，但以‘食’之乘力，‘皂’之許瓦與藏語相比較，如 SRUM, resp. for meat: 與 SLAM-PA, to roast slightly, to parch, 其音既相近，而 BSAÑ-BU, resp. for ZAN, food, fare (參 BZAN for ZAN, food of animal): 與 BZANS, incense 音尤相類似，則知食也，皂也，裂也，享也，烹也，於漢藏語並有連帶之關係，似皆火食一事爲其立義之淵源。高饗字通，說文謂從日象熟物，卽其義也。故語通於 SREG-ZA, fire: SREG-MA, baked, anything burnt。然 SRUM 實自 SKRUM, meat (參 HGRANS, fully fed: SKYO-MA, thin gruel) 而變，故語又通於 SGRON-PA, to light, to kindle, 蝕從食聲而訓侵蝕者，此以 SGRON-PA 亦或訓掩蔽，to cover, to lay over, 其殊語有 SGRIB-BA, to obscure, to cover, 因之謂日蝕 SGRIB, to eclipse, to cover over, 是藏語‘蝕’收聲於 -b 也。廣韻蝕亦乘力切，收聲於 -k 與食同，然若依許說食從亼聲言之，則食之孳乳爲蝕，自亦得與藏語相符合。尋‘食’字有數義：食所以養生，故爲養（文十八年左傳杜注），爲生殖（釋名釋飲食，又爲以食食人，其字寫作飢，或從司作飼，祥吏切，漢書酈食其音羊吏切，其變音也（並志韻）。飼所以從‘司’聲者，司古音如‘申’（其孳聲呻與 SGRUN-BA, one who relate fables 相當，伸與 SRIN-BA, to extend, stretch 相當），故司徒爲申徒（莊子大宗師），日本唐音‘申’讀シム，與 SKRUM 正相符，減去收尾 -m 爲 SKRU-BA, to wait, 亦與伺候之‘伺’音義俱相應也。惟漢語已變 skr- 爲 st-（參照 STON-MO, festivity, feast, banquet 義與 MGRON 同），故

司音息茲切(之)。凡言司者總其領(曲禮注),故語通於 SGRIG, well arranged, 小爾雅廣言,‘司,主也’,即其義也。以藏語變例言之, st- 可通於 lt-, 說文‘食’字解謂‘皂’讀若‘粒’,與 STOB-PA, to feed: LTO, food 正相合;其顆粒義與 RDOGS, an item, any single thing or piece 相當,則收聲於 -g 與‘食’同,而語通於 BRDEG, to eat: BRDOG-PA, eaten up, 則亦‘食’‘粒’二語同其音讀者也。又‘食’字汕頭別音 sit, 尋藏語 SNOD-PA, to feed, to give to eat and to drink: SPYAD-BYA, enjoyed, eaten, 並收聲於 -d, 與 sit 頗相當,惟其語根以 ñ- (<my), py- 爲起音則稍異,然 py- 音固得變如 t- 也。此‘食’字有收 -k 收 -p 收 -t 之異讀,而惟 -k 之一音見於廣韻者也。

凡同義之兩語,得因聯想而交錯其首尾爲交錯語,此亦得就林直切之力斲兩字加以比附者也。藏語謂齧或致螫 RMUG-PA, to bite, to sting: 謂刺 HDSUGS-PA, to prick, like a thorn (參 DUG, poison), 吾人得構設爲交錯語 rmu-dsug 以附會於林直切之‘斲’。力本象柔耜(徐中舒柔耜考發此義極允,見中央研究院歷史語言研究所集刊第二本第一分,今通其聲讀如後表),而其用在於刺土,藏語謂耕 RMED-PA or RMOD-PA, to plough: 謂種植 HDSUGS-PA, to thrust or stick into, to set a plant into the ground, 則又得構設爲交錯語 rme- 或 rmo-dsug, 以附會於林直切之‘力’也。且藏語謂指或指爪 MDSUG-GU, finger, toe, claw, 義本謂插入 a piece set in, 其複紐 mds- 既與假定交錯語之中間聲紐極相似,更類推至於 MDAH, an arrow: MDSE, a serpent or any snake in general: MTSHON-GHA, any pointed or sharp cutting instrument 諸語,義亦並相同,則其相與交錯,尤覺可能矣。

上字收尾與語根起紐相關連,如壯之側亮,糸之莫歷,上文略已

論及之，且因之以推測下字讀舌音或齒音者，爲 *kr-* 之音變。藏語中亦有因中置音 *s-* 爲其冒頭，致發音時略去語根首紐者，如 (6) **SBRUL**, snake: **SGRUL**, make go, 變音皆爲 *shrul*, 卽其例；因而與語根本爲 *sr-*, 音變如 *shr-* 者，不免相混亂，與上文所提及之 *mkr-* 爲 *mr-*, 情形正相同。以此之故，於反音中辨認何者爲語根，何者爲前置中置音，若僅就反音言之，亦至不易定者也。如前舉‘介’音古拜切，依予推得之音例，凡反音上字屬見類，而下字屬幫類者，相當於藏語 *sb-* 或 *sp-*, 故古拜與 **SBAL-PA**, a frog, 音義俱相符。藏語謂龜 **RUS-SBAL**, tortoise, 足徵龜隄篆文之相似，由於二者音義之相通。余意龜隄得名，亦由‘古拜’一語起，故隄有去父，耿隄，蝦蟆諸名（參照廣雅疏證卷十下）。脂韻龜，居追切，尤韻居求切，居追卽古沓之同語而收韻異，亦謂掩蔽，音近 **GDUGS**, parasol, umbrella, 通於古太切之‘蓋’，通俗文‘張帛謂之蓋’，卽其義也。故隄又謂之鼓造，屈造（參照黃模夏小正分箋卷二）。其語根起紐亦爲 *gr-*（暹羅語謂龜甲 *kra*, tortoise-shell, 亦以呼龜），故隄又謂之苦蟹，與穀之古祿，盍之胡臘（又漢書王子侯表顏注，蓋，公臘反）正同語，自得前置音 *b-* 變爲 *lgr-*, 以與上引 **MKHRAN** 相會，爲隄，莫幸切（耿）所從出；因而有 **BCABS**, concealed **BGOD-YAS**, protection（參 **SGRIB-PA**, to obscure, to cover: **HGEBS-PA**, to cover up, to conceal 諸殊語，其起音 *bc-* 乃似 *kp-* 之换位。又如 **LPAGS**, a horn's skin: **LGAN-PA**, husk, pod, shell 兩語，就其聲類言之，亦一字耦也，而 *lg-* 似 *gl-* 之换位，*lp-* 似 *pl-* 之换位，故隄又謂之螻蝻。由此言之，隄之異稱，語根各殊，乃語音所表現者，適成訓詁家所謂‘倒言之’，則貌似之

(6) H. A. Jäschke, *Tibetan Grammar, Aifenda*, by A. H. Francke, P. 109, Berlin, 1921.

不足憑也，審矣。故如白鳥所定語例，謂 h, kh 與 s, 在多數語言可以交融(本冊 P. 17), 又謂他國語根以 l 或 r 終者，在日語必以 p, b, m 等唇音終 (P. 31), 衡以漢藏語比較之所獲，未爲窮原竟委之觀也。何也？必先語根定，而後枝葉有可言也。

求語根於反音，較拼音文字爲難定，蓋其語式湮沒於字音，因而喪失其效用，亦已久矣。加以同音之更代，語詞之別出，連語之分化，語意之牽連，而所資以共喻者，則非反音而爲別一面目之文字，此皆拼音文字之所無，而爲象形文字，實惟漢字之所獨具者也。以語言變例見於藏語與阿撒母 Assam 語者論之，其語詞之前置後置有所不必拘，而爲義則一。考之漢語，如近代文‘此邊’二字，今語爲‘這邊’，詩詞家爲‘者邊’，若在周秦，其字當爲‘是’，例如孟子梁惠王‘是心足以王矣’；或爲‘之’，例如詩燕燕‘之子于歸’，其爲指示詞同，而有古今之異施，此易知者也。又如漢書藝文志‘名家者流’，‘法家者流’云云，‘者流’之‘者’與‘者邊’之‘者’同，而讀者殊不慣，必改爲‘名家之流’，‘法家之流’云云而後慣，及至談話，則又爲‘名家這流’，‘法家這流’云云與上述語例合。惟‘名家此流’或‘名家是流’爲文例之所不許，如欲用之，必家字一逗而後可，亦習慣爲之也。然使省去‘流’字，則‘之’字又絕對不能用，必爲‘名家者’，‘法家者’，而後可。又如論語堯曰，‘周有大賚，善人是富’，依例得換‘是’爲‘之’，如書無逸‘惟耽樂之從’，漢書鄭崇傳作‘惟耽樂是從’，卽其證，而句法與前者異。前者以‘之’‘是’‘者’等字屬於下字‘流’，而此則屬於上字‘善人’‘耽樂’各名詞，所謂倒裝語者也。依近代文例當作‘富此善人’，‘從此耽樂’；依近代語例當作‘富這善人’‘從這耽樂’。此其爲辨，可取莊子逍遙遊‘之人也’，

之德也’之‘之’以喻之。蓋書蔡仲之命‘惟德是輔’，依例可作‘惟德之輔’，依近代語例卽爲‘惟輔之德’也。此漢語指示詞可以前置或後置之例也。

以‘古’聲爲例，其孳聲‘苦’字在姥韻康杜切，相當於藏語 KHA-BA, bitter, 及阿撒姆 (7) 之 Èmpeo 語 kâ-dâ, 其 -dâ 以示既事。似‘康’爲語根，‘杜’爲語詞，以聲讀通之。詩鴟鵂‘徹彼桑土’，釋文引字林土作𪔐，得比證‘杜’字之用與‘者’同；且‘康’得訓空 (爾雅康瓠，李注)，訓虛 (詩實之初筵鄭箋)，與‘苦’義亦正相近 (廣雅釋詁四，苦，窮也；詩節南毛傳空，窮也)，則認‘康’爲語根，‘杜’爲語詞，以與 kâ-dâ 相比照，於語例固無悖也。‘苦’同聲‘居’字有侯古，當古二音，其下字卽聲母‘古’，則上字爲語詞可知。就所從得聲言之，‘苦’亦宜有侯古切之讀，相當於阿撒姆之 Bârâ 語，或 Dimâ-sâ 語 ga-k'â，又 mikir 語 ke-ho，其 ga- 與 ke- 並以當代詞 (似漢語‘其’字)。代詞本以助語氣，此上字‘侯’正與詩蕩‘侯作侯祝’之‘侯’同。‘當古’之‘當’，經籍或以爲將詞 (參照經傳釋詞)，是亦語詞也。然則謂康杜一音與‘當古’，‘侯古’二音，其語式有異，因而前者以上字爲語根，後者以下字爲語根，此推測亦不爲無理由也。顧由他方面觀之，從‘古’聲之字，亦許本有收聲 -k (虞模字每與鐸同聲母)，吾人得因楛矢之爲名，推想‘苦’之爲義，或起於刺傷 (此有恆言‘苦痛’，‘苦楚’可比證)。則康杜一音，又不妨取藏語 GTSOG-PA, a goad, a long whip 爲其比，蓋箠策之用在於刺，與上舉 DKROG-PA 一語正相發，而 DKROG-PA 與

(7) 參照 Stuart N. Wolfendon, *Outline of Tibeto-Burman Linguistic Morphology*, P. 111, 160, 171, London. 1929.

當古，聲紐亦復相當也。依藏語當以‘杜’爲語根。方言卷七，杜，澀也，趙曰杜；又卷十，惛惛，慙澀也，郭注，猶苦也；是杜有‘苦’義也；釋名釋言語，苦，吐也；是‘苦’有‘杜’音也；於音義亦並相符。將謂‘杜’無-k爲收尾以與藏語相應歟？則‘苦’原可變言毒，廣雅釋詁三，毒，苦也，是其義也。且藏語 DUG, poison 既與沃韻毒之徒沃切相符，其 GDUG-MA, a fierce, venomous woman (音近 GTSOG-PA) 亦相當於沃韻酷，虐也，說文曰，酒味厚也，苦沃切，卽苦毒(書釋文)之變。又毒卽毒之省體(與古文堯之省變同，毒字本與菱疉同體而多一畫，並象人，頭髮或飾物形)，大徐過在反，與 GDUG-MA 亦復相當也。此就‘苦’之一語論之，其反音上下字未易輒定孰爲語根者也。又藏語‘苦’有 gr- 爲語根之字例(見上文)，而‘古’之孳聲，則不見有類此之反音；以‘毒’‘篤’二字並得訓厚言之(說文，爾雅釋詁)，殆因竹之爲川以箭顯，箭之爲用兼刺與毒而備之，遂假刺痛之義名之曰箛箎(書禹貢鄭注析言之，非是)，其變文箛箎乃以兼稱箭室歟？是皆不能遽下斷語者也。

又如複紐 gr- 或變如 dr- (同類聲紐準此)，上文已略舉其例，顧藏語 d-, g-, 雖皆中慣音，其意義亦略相似，然 gr- 前不得有 g-, dr- 前不得有 d-, 則爲一定之規律，此與反音上下字之容許疊紐，大異其趣者。余尋藏語有 gc-, gs-, gsh- 諸複紐，而 c, s, sh 之變自 g 或 k，恆於同義語之同收尾者考見之，故知反音中之喉音疊紐，與藏語 gc-, gs-, gsh- 諸複紐並相當。正言之，藏語自亦有疊紐與反音同；轉言之，反音疊紐宜亦有語根與語詞之辨。上文曾舉‘礙’之五代爲五蓋，‘怒’之乃故爲乃觀，認爲下字變從上字之聲類，而以之爲秦音之特徵，此專就慧琳反音所顯現者言之耳。語變所生，其途非一。以‘行’胡郎一音亦作胡剛

言之，‘胡’爲語詞，‘戶’亦得比附孳聲‘所’字而認爲語詞。論語‘行行如也’，鄭注，剛強之兒；剛同聲字綱亦以言行列（舞鶴賦注），則是‘剛’爲語根，‘戶’非語根也。又‘各’之古落，有孳聲‘客’之苦格，以下字所從得聲言之，皆‘各’所孳乳，‘苦’得比附同聲字‘故’而認爲語詞，則是‘格’爲語根，‘苦’非語根也。是皆不應謂爲下字變同上字聲類者也。然‘行’之胡郎與 GLAGS-PA, to go, be going 正相當，‘各’之古落與 KHRA-BO, party colour 亦略相似，則上下字又確然爲語根複紐之所表現，其 l 或 r，以磨損而僅留韻母，因而變爲上字疊紐，於理固又可通也。

決疑莫善於比較。如重言在漢語亦占重要之地位，而於反音不見若何之關係，此於事理亦至可異者也。詳馬來語於名，代，靜，動，狀，數，介，諸詞，並有重言，亦以爲甚言之之詞，與漢語正同。或但重其首一聲紐，附以韻母 ě，如謂網或格子細工⁽⁸⁾ jējala, network, trellis-work; 謂頂顛 gējasing, a top; 謂龜 kēkura, tortoise; 謂常如此多 bēbērapa, ever so many: 實皆重言省稱也。然則反音中宜亦有由重言省爲疊紐者。蓋一方由重言演爲連語之雙聲，一方由重紐演爲反音之疊紐，於勢乃至順也。竊意重紐或疊紐之首一聲紐，受影響於 Otto Jespersen 所謂分泌原理 secretion theory (見所著 *Language, its Nature, Development and Origin*, P. 384. London. 1925) 因而形成藏語所謂前置中置音者，當不在少數。卽如藏語之前置中置音，其始爲‘事’ voice 之作用，寢假而爲‘時’ time 與‘語氣’ mood 之作用，其語式既參差而不齊，其行用又隨俗而互異，未始不由分泌所起變化本有不同致之也。

(8) 見 D. Macdonald, *The Oceanic Languages*, P. 21, 56.

南洋羣島諸土人語尙有可資參攷者二事：其一，中置音乃置於原語之間者，如蘇六甲謂割斷，*tapaka*, cut off, 加中置音 -n- 爲 *tintapaka*, to be cut off; 謂哭泣，*tani*, to wail, cry, 加中置音 -m- 爲 *tumani*, 義並同，吾人得據之以設想反音上字有收聲 -m, -n, -t 等(與下字紐韻俱不相應者)，可能爲原始漢語中置音之遺。其二，聲紐 t 與 l 或 r 得相代，如新赫布里底 *New Hebrides* 土人 *Efate* 謂指示，*tiu sa*, 亦曰 *riu sa*, to point with the finger; 謂沈下，*tutu*, 亦曰 *lulu*, to sink; 謂恐懼，*mataku*, to fear, be afraid, 蘇六甲謂‘恐懼之行爲’，*tahuta*, 亦曰 *hatahurana*, 卽馬來語之 *katakutan* (其動詞爲 *takut*, to be afraid), 吾人得據之以設想‘盍’有古沓，胡臘，公臘諸音，上字既皆喉音，其下字可能爲 t 與 l 之音變。本文所以暫置不論者，蓋反音之合乎藏語，自著者觀之，已有不少之實證。欲明反音所自出，並確知其語根，自莫便於一依藏語爲準衡，先謀反音所含語法之恢復；然後上下字之古讀可以定，而漢語之所以異於藏語，與其對於其他印支語之關係，亦始有頭緒可尋也。

例如屋韻六，數名，力竹切之與藏語 *DRUG*, six; 談韻三，數名，蘇甘切之與藏語 *GSUM*, three, 以字音言，自不能不認其符同，以反音言，又不能不認其別異。若援日本語與南洋羣島土著語相比較，有聲紐换位 *métathèse* 之例，如日本人 *Nobuhiro Matsumoto* (9) 所舉：日本謂珠玉，*tama*, 馬來曰 *mata*; 日本謂草，*kusa*, 爪哇曰 *suk-d*; 日本謂包裹，*kurumu*, 爪哇曰 *gumulung*, 謂漢藏語之變異，亦有此情形，則不徒於語例爲可述，卽就

(9) 見 *Nobuhiro Matsumoto, Le Japonais et les langues Austroasiatiques*, P. 26. Paris. 1928.
訓詁家所謂‘倒言之’，卽此類也。

語彙比較方面言之，其爲數亦不鮮。顯藏語所已形成之語根，既昭然有其不可移易之範則，而類似聲紐換位之變例，在漢語則橫亘於同一聲母之反音，在藏語則錯見於同一語意之複紐，其不可以一概而論，亦已明矣。其間諒亦不無若干之實例，然以漢藏語言隔越之久遠，一經變非疊韻爲疊韻，不換位者亦近於換位；又若因便利而短促其語音，原疊韻者或不爲疊韻，書闕有間，皆將無從質證者也，此其所以無當也。

單就‘六’字言之，依說文有六，奔，羸，𪔐，(古文陸)，𪔐五文爲其後出之聲母。就‘六’本文及此五文所孳生之諧聲攷之，其反音得粗分爲 dg-, dm-, dr-, rd- 四組，其中 dr- 卽藏語‘六’之相當音也。余意反音所以不與藏語相符者，殆不出二途：一，‘六’字早已化爲單音如藏語，力竹一音爲‘六’之別一義；二，‘六’之單音偶爲世俗所避忌(漢書王莽傳，六者，戮也，卽其例，廣韻戮，亦力竹切，殆又因‘六’字而變)，因取有關係反音以代之。至於二者孰爲近情，疑未能明也。就字形言，除古文陸尙有疑問外，其餘諸文實兼涉原本各殊之兩體。其一與菱，羸爲一系，象人有髮或飾物(毒字亦同系而多一畫)，其一與臺，𪔐(殷契書契後編卅九葉)爲一系，象屋上有𠂔(按卽子字，亦卽莘之省文，此疑從其聲；關於莘之本形，許說殊未允，疑古圖騰之一，後遂以記種姓者也)。故音義亦兼崇高而言，臺之徒哀(哈)卽漬之徒谷(釋名漬，獨也，各獨出其所入海也，與高義相因)，猶言莘嶽也；陵之力膺(蒸)卽陸之力竹，猶言龍斷也。篆文中恒有以形音俱近混爲一體者，此亦其一例。就語根言，‘漬’音徒谷，自以‘谷’爲語根，證以屋韻谷，古祿切，與藏語 GROG-PA, a deep ravine in which a torrent flows 正亦相合也。然慧琳於谷有古目反之

一音(易釋文古木),於廣韻徒谷切之目,有同木,徒目,及同鹿,同祿,徒祿,諸音,察其下字之變,井然有序,則非任意更改可知。吾人於此,當進而討論‘目’之一音與谷潰二語之關係。

屋韻目,莫六切。藏語謂目, MIG, the eye, 其敬稱為 SPYAN, resp. word for MIG, 前者與莫六切相合(莫字收聲 -k 是否失去,或涉六字收聲而變為疊韻,今尙未能定,藏語 mr- > my- > m- 蓋常例;以罔明同音,孛聲齒,武庚切言之,亦得為 mkr-, 茲暫置 -k 不論),後者與梗韻罔,俱永切相合(亦以 sp- 當反音 k-p- 者)。可知目之一語,漢藏皆以 mr- 或 pr- 為語根。尋藏語謂谷亦曰 DBRAG, ravine, glen, 與徒目,徒木,音正同。白虎通義“潰者濁也,中國垢濁發源東注海,其功最大,故稱潰”,此讀‘潰’如黠(書釋文徒木反),與 HBAG-PA F. DBAG, to defile or pollute one's self, to soil 音義俱相應。風俗通義“潰者通也,所以通中國垢濁”,此讀‘潰’如洞(腫韻禩,直隴切,又作桐,而說文有或體禩;送韻洞,空也,徒弄切,而說文云,疾流也,魏都賦注云,空也),與 DBUG, a cavern 音義俱相應。則知古音與潰相通者,其語根亦為 dbr- 而省為 db- 或 dr- 者也。蓋 DBRAG, 本訓中間地, intermediate place (此依藏語所通行而言), 其字無中置音 d- 即為 PHRAS, a crevice, ravine (依前義相當於鐘韻符容切,用韻扶用切,裂縫之縫)與‘目’之語根同;故陸得為莫六切,與‘目’同。書堯典九族既睦,鄭注,親也,與 MYU-SU or MYUG, relation, particularly those who are of the same blood, 音義亦並相應也。史記司馬相如傳攸攸‘陸陸’,漢書作‘穆穆’,以昭穆喻之,義尤顯。‘谷’之古目,可舉 SBU-SU, hollow, cavity 為比證,亦猶俱永之於 SPYAN 也。

由是知漢藏語所謂‘目’者,並以 pr- 或 mr- 為語根。語根明,則一

切添置音之多寡，前後，亦因之而明。如馬來，爪哇皆謂目，*mâta*，是以 -ta 爲語尾者也。西夏（藏譯音）謂目，*dmio* 或 *dmi*；Jyarung 謂目，*d-myē*，或 *te-mu'ök*，或 *tai-myek*，或 *tü-myek*，是以 d-，te-，tai-，tū- 等爲語頭，⁽¹⁰⁾ 或兼以 -k 爲其收聲者也。由是言之，‘目’之反音亦得爲‘徒目’。推而論之，東韻徒紅切之瞳，亦爲其同語。徒紅與徒谷上下字相當；紅，谷，皆喉音，蓋別與產韻五限切之眼爲一系；雖於藏語無明文（藏語謂井，*CHU-MIG*，well, spring，義爲水之眼，eye of water，又曰 *KHRON*，疑亦指‘眼’言，以五限反音較之，相類也），然如‘濁’有都鷓（腫）多貢（送）竹用（用）三音，都鷓一音訓‘濁多’，其上下字與 *DMUN-PA*，an idiot, also darkened, obscured 既相似，又童蒙（易蒙）童昏（鄭語章注）並指‘無知’言，其下字之變紐亦正同，則瞳本亦謂 *DMUN-PA*（如今語所謂烏珠），可比類而知之矣；而語通於 *DMAG-RUM*，darkness，與 Jyarung 所謂目，其音起 t- 收 -k 者，正亦脗合也。至如‘濁多’之義，觀於前舉瀆之訓濁，並可由反音而得其會通已。

以 gr-，br-，與 dr- 爲字耦，而拉薩又變如 d-，故 ld- 或 sd- 並得與 gr-，br- 爲變語：此徒谷，徒目二音以外，所以又有力竹一音見於夫之華聲也。燭韻續，繼也，連也，似足切，卽力竹之變，與 *RTAG-PA*，continuous 略相當（參 *LTAN-PA*，joined together）。而日本琉球謂‘面’常爲‘目’之一語所演變（如日本謂目 *ma*，*me*，謂面 *omo*，*omote*；琉球謂 *m'i*，*m'int's'i*，*mü*，謂面 *mut'i*，*muts'i*，*umut'i*，其語根並相同），⁽¹¹⁾ 似 *DMYUG-PA*，to show，卽‘目’之同語，音與徒目切相當，正猶谷之有徒谷；卽亦有 *LTA-BA*，likeness： *LDEM* a statue, image 爲其

(10) 參照萬紹章譯對於藏譯西夏文的一點意見，by Stuart N. Wolfenden. R. A. S. January, 1931. 文史研究所輯刊，第一卷第一冊，P. 163.

(11) 參照 Nobuhiro Matsumoto 同書 P 47.

語頭 ld- 之相當語。至如徒谷切之‘讀’，義爲誦書(說文)，爲抽(小爾雅廣言)，不僅與 0606. abstraction 音義俱相應，且由 0MIGS-PA, to fancy; DMYUGS-PA, to drain off 知其音得爲徒目；由 RT06-PA, consideration 知其音亦爲力竹。蓋原始漢語之爲變，雖因字稠而各殊，要其語音每歸於 d-，又得因添置音之從同或相通，以共轉於 rd- 或 ld- 或 sd- 之彀者也。

抑拙見欲附帶及之者，上文所引藏語有 MYU-GU 亦作 MYUG 之一字，此爲藏語所恒見之例。就其拼音言之，是顯然綴尾 -gu 失去韻母 -u，僅存 g-，附於語根 myu- 爲 myug，因以形成收聲 -g 者也。竊意原始漢語凡今廣東音收聲於 -k, -p, -t 諸紐者，其中當有若干字，原始作 -gu, -du, -bu，如藏語然(自亦可能附以 -a 或 -o)，此有日本所傳漢吳音於 -k 分 -ku, -ki，於 -t 分 -tsu, -tsi，可爲吾說之事證。謂假名無相當音，譯者任取 -ku 或 -ki 以當 -k, -tsu 或 -tsi 以當 -t 歟？何以吳音同於漢音者，一律記之以 -ku, -tsu 而不復爲 -ki, -tsi 之音也？則其有所分辨可知矣。且論古韻者，能知幽兩部之相通，而不知其所以然，試一取證西藏譯音‘有’讀 jhu，乃知之幽之不同，其樞紐在綴尾 -hu 之去留；假定 -hu 爲 -gu 失聲阻之結果，與吾說亦正相發明也。卽以音例言之，入聲失却 -k, -t, -p，亦祇能爲長江流域之入聲；若夫同一聲母，一方爲有收聲之入聲，一方又爲無收聲之平上去，必後者附有韻母而後可，此觀於 not, note 二字有無附 e 之爲異而證知其然也。至如中原音韻所載之入轉爲平上去，此自一切入聲總於 -k(如福州音)後所起之變化，換言之，卽入聲盡失其音阻，因而分別演變爲平上去之音者也。其爲變與聲母一方爲平上去之音，一方仍不失爲入聲者，實大異其趣，所當分而論之矣。

反音之爲原始漢語所演變而成，與夫同一聲母所有各別之反音，同一字音下字異紐之反音，已於上文略陳其事狀，所以尙多未定之辭者，最括言之，其重要者有四端：文字經四千年以上之久，已屢變而離其宗，吾人現在知識所及，以甲骨文爲最古，其形體已駸駸乎相竄亂。自甲骨以迄漢篆，形本異者多相混，形本同者已乖異，欲求正確之聲母，換言之，卽整個原始象形字，非博攷而詳辨之，無由窺見其初義，一也。原始象形用作聲母，當早在甲骨文以前；乃觀於每一形體爲一單語或同音假借之標記，其語式上之變化，不見有所差別於其間，則似造字之初，已失語式之效用。雖古埃及蘇馬連象形文字，亦恒有以一形體兼具數語之讀，然大抵爲變音或別語，未有如漢字之紛然各異，而又有類例可尋者也。竊謂猓文頗多甲骨文或殷周金刻相同之遺迹，疑漢字與猓文並出於磨些，非漢族之所固有；最初所藉以爲聲母者，大抵亦如猓文之具聲不具形；其後以省變或譌變成異字，又益之以偏旁，於是孳乳而寔多，此臆說尙有待於證明，二也。同一聲母，反音上下字之變易，雖有連帶之類例，而孳聲之含義每與聲母不相聯。蓋同一語根，得因起紐收韻之變而大殊，同一聲值，得就起紐收韻之同而借用。故舉其紛然者言之，一語散爲數十百殊言，就其渾然者言之，數十百殊言并之而爲數語。非盡取漢藏同義語，各爲之譜系，則語根不明，其枝葉亦無從而討論，三也。語式之變，恒挾音變與之俱。夫以中國立國之悠久，疆土之寥濶，各時代外來人種之混合，所影響於語音變化如此其多端，慮非格林姆律 Grimm's law 所能盡其變。漢藏語言之分野，又遠在有史以前，漢字既盡變爲今音，藏語亦僅回溯至一千三百年以前，欲如比較印歐語之先例，斤斤於聲韻變易之

規條，既多隔越而難行，亦近刻舟而求劍，四也。綜此四端。余之比較方法乃先務其粗。惟粗，勢不能爲銖兩悉稱之銓衡；亦惟粗，始可以明漢藏一源之梗概。

所謂務其粗者，蓋余於聲紐非以見溪羣疑分對 k, kh, g, \hat{n} ，以端透定泥分對 t, th, d, n ，以幫滂並明分對 p, ph, b, m 也，而爲類對類。藏語無輕脣（就字母言），非敷奉微自必併之於幫類。至如照穿牀與精清從之併於 ts, tsh, dz ，因變而對端類；審禪與心邪之併於 s, sh, ζ ，因變而對見類；來之兼賅 r, l 而不爲別；日近 $s\tilde{n}$ 而兼賅 $s\hat{n}, sn$ ，乃至 sr, sl ，綜言之，苟有類例可尋，卽認之爲類例，不拘拘於一格也。此雖有界畫而不能有壁壘者也。然如知徹澄娘一類之對 c, ch, j, \tilde{n} ，漢語本由見端兩類演變而來，而藏語亦然，其語根恒爲 k, t 兩類所轉入，則粗而幾於密矣。喻或以對 r, l 及 s ，影或以對 h ，於藏語爲 $m-$ 或 $b-$ 之變，洵亦有合者。曉匣併於 h ，藏語恒變自 k, kh, g ，此則最簡明而無問題者已。

所謂惟粗始可以明漢藏一源之梗概者，蓋方言中有離奇之變音焉，於韻書既無其徵，於發音又無其例，惟求之藏語，爲之擬議以考其由來，而後始有所領會。此如仙韻船，食川切，朝鮮譯音 $s\hat{a}n$ ，日本漢音 sen ，吳音 zen ，安南 $t'üen$ ，西安 $f\hat{a}$ 。又川昌緣切，朝鮮 $t's\hat{a}n$ ，日本漢音 吳音 並 sen ，安南 $süen$ ，西安 $p\hat{f}\hat{a}$ 。獮韻輓，而竟切，朝鮮 $j\hat{a}n$ ，漢音 zen ，吳音 nan ，安南 $nhüen$ ，西安 $v\hat{a}$ （高字典 P. 779）。是廣韻牀（神）紐，西安爲 f ；廣韻穿紐，西安爲 $p\hat{f}$ ，廣韻日紐，西安爲 v ，雖不盡然，而佔韻殊不少（止蟹山，臻宕，遇通，諸攝之平上去聲，深山臻宕通，諸攝之入聲）。以余觀之，亦複紐之分化使然也。尋藏語謂船 $M\hat{N}AN$, boat, skilf, whery: 謂向前 $CHAM$,

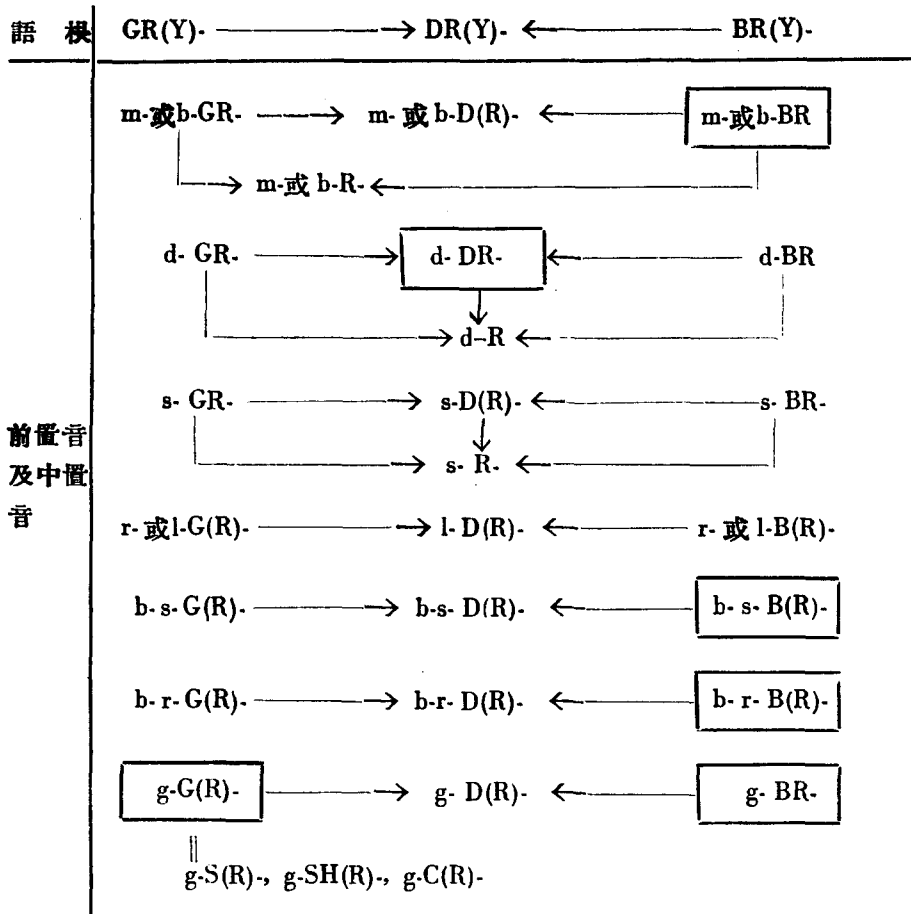
藏語變語與諧聲

headlong: 謂剪刀 CHAN-POH=CHOM-GRI, scissors, shears: 謂般旋 BZLUM, made globular, rounded, 知 zl-, ch-, ñ-, 爲諸語根之起音, 而 m-, h-, b-, 爲其前置音, 漢語 m-, b- 不甚分, 此可推知船之爲言般旋, 旋與船相當, 西安 fā 之起紐 f- 與前置音 b- 或 m- 相當, 蓋略去中間聲紐以爲音者也。食川切則別與 RDSINS, a ship 相當, 蓋舟之一字本有數音 (藏語 GRU, general name for boat 爲固或體 爛 從舟之音, 鐸韻下各切; GOOS-PA, a boat 爲互從舟之音, 燈韻古鄧切, 詳表), 般從舟聲 (凡從夂爲最古形聲字), 卽與 西安 讀船字同其音, 而又爲‘服’之聲母者也 (詳表)。川之爲 pfa, 得與 BCANS, a low place, ravine 爲對語, 其孳聲 諄 韻 馴, 擾也, 從也, 善也, 詳遼切, 與 HJOMS-PA, P. BCOM, F. GSHOM, to conquer, subdue: HJUN, P. BCUN, F. GSHUN (cf. BSHUN, SHUN), to subdue, make tame 之既事式相應。 淳 韻 順, 從也, 食閏切, 與 MI-BZAN, bad-luck, 猶漢言不順, 相應。故 西安 ‘順’亦作 fā 音矣 (高字典 P. 791)。昌緣亦卽穿之切音, 故說文釋名並以爲音訓, 藏語謂穿 GTOL-BA, to perforate, pierce, 其語頭與凶殘之殘 GTUM-PO, fierce, 所以穿之之錐 GTUN, a pestle 並相同。 線 韻 釧, 穿, 並尺絹切, 似爲語頭 gt- 之換位, 而 釧 爲臂環, 則顯然爲 OGYE-BA, to bend: OGUR-PO, anything crooked 之同語, 此亦變語近似換位之例。然‘川’借爲‘坤’而隸變作 ㄩ, 卽此 gt- 之音變, 而與 GTSAN-PO, any river, but usually a large one 相會者也。 輒 讀 vā 爲 SNI-BO, soft 之變語, 藏語謂使之柔順 MNES smoothed, made soft (like leather), 謂使之平順 SNOMS-PA, P. BSNOMS, F. BSNOM, to make even, 其義並相因。由上文所舉例證言之, 惟輒之如竟與語頭 sñ- 相應外, 其他皆不應, 而相當於別一音, 至 西安 語之保留前置音以爲音, 與 朝鮮 日本 安南 諸譯音之保留語根起紐以爲音, 則固相同也。其尤顯然者, 如 西安 讀‘脣’如 fā (高字典 P. 790), 藏語謂

脣 MCHU lip; 西安讀‘瞬’亦如 fā (高字典 P. 791), 藏語謂瞬 BTSUM-PA, to wink with the eye; 乃至西安讀‘春’如 pfā (高字典 P. 790), 雖與藏語謂春季 DPYID-KHA, spring season, 不相侔, 而說文以‘推’爲音訓, 相當於 BTSANS, to press forward, 與尙書大傳以出爲音訓, 義亦相引申 (參 BTSUGS, reared, grown, produced), 則語頭亦同之也。餘如蘭州之讀披, 皮, 批, 並如 psi (高字典 P. 727 745), 安南之讀賓如 ton (高字典 P. 787), 讀畢如 tat (高字典 P. 874), 亦惟取相當藏語尋其類例, 而後其條理可見 (見表)。

蓋以語核言之, kr- 組, pr- 組並得與 tr- 相轉換, 而此三組之前置中置音, 又大分相同, 其作用則頗似前置音爲一系, 中置音爲一系; 漢語 m-, b-, 不甚分主受, 藏語以 s- 爲中置音者亦得爲 r- 或 l-, 有時爲 d-, 而 g- 亦或爲 s-, 此在漢藏語之比較亦有之。藏語拼音之不同, 不盡爲失去前置音後之通假, 而漢藏語之變異, 則恒於同一聲母中見其一貫之類例, 如上述‘春’季之春於藏語爲 dp-, 固與 mn̄-, bc-, bsñ- 類例不相符, 而 dpr- 得變爲 dr-, 或 dp-; spr-, 得變爲 sr-, 或 sp-; 或並爲 pr-, 就其同聲母字考之, 抑亦有其類例可稽焉。如諄韻純, 常倫切, 爾雅釋詁, 大也之與 SBRAM, largeness, 秦策高注束也之與 HBREN-PA, leather or hide straps (實相當於符容切縫紉之縫 (參 SBREL-BA, to bind together) 卽其例也。

夫其類例所存, 卽爲同一聲母紛然各異之讀音, 則必有其所以成此現象之原因可知已。關於同一聲母所代表之讀音何以如此其衆多, 此問題且置勿論。著者嘗就藏語成例尋其演變之途徑, 並與同一聲母所有異音相對照, 草爲語根語式所生變語公式如下圖。



上圖語核中之G-, D-, B-, 係指聲類言,其-R-變如-Y,或竟消失之者,以括弧識之;其複紐爲藏語所無,或已變異,而反音尙有之者,以方匡識之。非好爲整個四方形也,凡同一前置音或中置音,苟其意義同,宜無不可施於任何之語核,而不盡然者,必其爲音不調適,故語核之變易雖爲同類之聲紐,其前置中置音有可能不可能之辨(有時爲h);不著

其位，無以見虛實，而重言之演變，其首紐之形似前置音或中置音者，並得因比較以觀其究竟焉。剖型粗具，未足以言精詳。然語核 k- l- 有 t- l-, p- l- 之相爲耦，以一而生三，則語根有異；前置中置音之於語根，其爲音有調適不調適，則語式之所施於語根者有異；一切同義異音之變語，略具於茲矣。由是以窮諧聲之來源，以白鳥所舉四十朝鮮語之通於烏拉阿爾泰語系者，之於漢藏，將見吾人所眩惑於諧聲者，亦猶藏語拼音之相似者衆，令人難於識別矣。